

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 192



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

54. évfolyam

2011. július 22.

Tartalom

## I Jogalkotási aktusok

## RENDELETEK

- ★ Az Európai Parlament és a Tanács 691/2011/EU rendelete (2011. július 6.) az európai környezeti-gazdasági számlákról <sup>(1)</sup> ..... 1
- ★ Az Európai Parlament és a Tanács 692/2011/EU rendelete (2011. július 6.) a turizmusra vonatkozó európai statisztikákról és a 95/57/EK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről <sup>(1)</sup> .... 17
- ★ Az Európai Parlament és a Tanács 693/2011/EU rendelete (2011. július 6.) a közös halászati politika végrehajtására és a tengerjogra vonatkozó közösségi pénzügyi intézkedések létrehozásáról szóló 861/2006/EK tanácsi rendelet módosításáról ..... 33

Ár: 4 EUR

(folytatás a túloldalon)

<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg
**HU**

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

II *Nem jogalkotási aktusok*

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

2011/432/EU:

- ★ A Tanács határozata (2011. június 9.) a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezménynek az Európai Unió nevében történő jóváhagyásáról ..... 39

Egyezmény a gyermektartásdíj és a családi tartásdíjak egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról ..... 51

## I

(Jogalkotási aktusok)

## RENDELETEK

## AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 691/2011/EU RENDELETE

(2011. július 6.)

## az európai környezeti-gazdasági számlákról

(EGT-vonatkozású szöveg)

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 338. cikke (1) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a jogalkotási aktus tervezete nemzeti parlamenteknek való megküldését követően,

rendes jogalkotási eljárás keretében <sup>(1)</sup>,

mivel:

- (1) Az Európai Unióról szóló szerződés 3. cikkének (3) bekezdése többek között úgy rendelkezik, hogy az Unió „Európa fenntartható fejlődéséért munkálkodik, amely olyan kiegyensúlyozott gazdasági növekedésen, árstabilitáson és magas versenyképességű, teljes foglalkoztatottságot és társadalmi haladást célul kitűző szociális piacgazdaságon alapul, amely a környezet minőségének magas fokú védelmével és javításával párosul”.
- (2) A hatodik közösségi környezetvédelmi cselekvési program megállapításáról szóló, 2002. július 22-i 1600/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat <sup>(2)</sup> megerősítette, hogy a környezet állapotáról és a legfontosabb tendenciákról, a környezeti változásokat előidéző

tényezőkről és mozgatórugókról szóló helytálló információ alapvetően fontos a hatékony szakpolitika kialakításához és végrehajtásához, általánosabb értelemben pedig a polgárok fokozottabb bevonásához. Eszközöket kell kialakítani annak érdekében, hogy a nyilvánosság nagyobb mértékben tudatában legyen a gazdasági tevékenységek környezeti hatásainak.

- (3) Az Unió fenntartható fejlődése szempontjából a jövőben alapvető fontosságú lesz az erőforrások szükségére irányuló mérések tudományosan megalapozott megközelítése.
- (4) A közösségi statisztikai programról (2008–2012) szóló, 2007. december 11-i 1578/2007/EK európai parlamenti és tanácsi határozat <sup>(3)</sup> egyértelműen megállapítja, hogy a környezet terén jó minőségű statisztikákra és számlákra van szükség. A 2008 és 2012 közötti időszakra vonatkozó fő kezdeményezések között kimondja továbbá, hogy adott esetben jogalapokat kell kialakítani a jelenleg jogi aktus hatálya alá nem tartozó legfontosabb környezeti adatgyűjtési területekre.
- (5) „A GDP-n innen és túl: a haladás mérése változó világunkban” című, 2009. augusztus 20-i közleményében a Bizottság elismerte, hogy a következetesebb és átfogóbb szakpolitikai döntéshozatal érdekében szükség van arra, hogy a már meglévő mutatókat a környezeti és társadalmi szempontokra is kiterjedő adatokkal egészítsük ki. E cél érdekében a környezeti-gazdasági számlák révén figyelemmel kísérhető a gazdaság által a környezetre gyakorolt nyomás és megvizsgálható, hogy hogyan lehetne enyhíteni azt. A környezeti-gazdasági számlák a gazdasági, a háztartási és a környezeti tényezők közötti kölcsönhatásokat írják le, következetesen nagyobb információs értékkel bírnak, mint a nemzeti számlák önmagukban. Fontos adatforrást jelentenek a környezetpolitikai döntések szempontjából, és a Bizottságnak is fel

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament 2011. június 7-i álláspontja (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé) és a Tanács 2011. június 21-i határozata.

<sup>(2)</sup> HL L 242., 2002.9.10., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 344., 2007.12.28., 15. o.

kellene használnia azokat a hatásvizsgálatok elkészítése során. Összhangban a fenntartható fejlődés alapelveivel, valamint az erőforrás-hatékony és kevésbé szennyező gazdaság megvalósításának céljával, amely az Európa 2020 stratégiában és számos fontos kezdeményezésben is szerepel, egyre sürgetőbb egy olyan adatkeret kidolgozása, amely a gazdasági kérdések mellett a környezeti kérdéseket is következetesen magában foglalja.

- (6) Az uniós gazdasági statisztikák és számos gazdasági mutató (ideértve a GDP-t is) elkészítéséhez a fő eszközt az Európai Számlarendszer (ESA) jelenti, amelyet a Közösségben a nemzeti és regionális számlák európai rendszeréről szóló, 1996. június 25-i 2223/96/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> (a továbbiakban: ESA 95) hozott létre, és amely megfelel az Egyesült Nemzetek Statisztikai Bizottsága által 1993 februárjában elfogadott Nemzeti Számlák Rendszerének (SNA). Az ESA nyújtotta keret felhasználható a gazdaság számos vonatkozásának (pl. struktúrájának, egyes részeinek, időbeli fejlődésének) elemzésére és értékelésére, egyes speciális adatigények esetén azonban – pl. ami a környezet és a gazdaság kölcsönhatásának elemzését illeti – a legjobb megoldás külön szatellit-számlák készítése.
- (7) Az Európai Tanács a 2006. júniusi következtetéseiben felkérte az Uniót és tagállamait, hogy a nemzeti számlák körébe vonják be a fenntartható fejlődés kulcsfontosságú vonatkozásait is. A nemzeti számlákat ezért minden tekintetben következetes adatokat szolgáltató, integrált környezeti-gazdasági számlákkal kell kiegészíteni.
- (8) Rendkívül fontos, hogy amint a rendszer teljesen működőképesé válik, az európai környezeti-gazdasági számlákat aktívan és megfelelően alkalmazzák valamennyi tagállamban és valamennyi érintett uniós szakpolitika kialakításakor, mint a hatásvizsgálatok, a cselekvési tervek, a jogszabálytervezetek és a szakpolitikai folyamat egyéb jelentős eredményeinek meghatározó tényezőit.
- (9) Időszerűbb adatokat ultrarövid távú előrejelzéssel (*now-casting*) is elő lehetne állítani, amely az előrejelzésekhez hasonló statisztikai módszereket alkalmazva megbízható becsléseket eredményez.
- (10) A szatellit-számlák lehetővé teszik, hogy a nemzeti számlák analitikus kapacitását rugalmas módon, a központi rendszer túlterhelése vagy működésének megszakítása nélkül terjesszék ki olyan, a társadalomban aggodalmat keltő, kiválasztott területekre, mint amilyen az emberi tevékenység folytán a környezetre nehezedő nyomás. A szatellit-számlákat rendszeresen, közérthető formában nyilvánosságra kell hozni.
- (11) Az integrált környezeti-gazdasági számlák rendszere (SEEA), amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezete, az Európai Bizottság, a Nemzetközi Valutaalap, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet és a Világbank közösen dolgoztak ki, az SNA szatellitrendszere. Közös keretbe foglalja a gazdasági és környezeti információkat a környezet által a gazdaságban játszott szerep, illetve a gazdaság által a környezetre gyakorolt hatás mérése érdekében. Mutatókat és leíró statisztikákat biztosít a politikai döntéshozók számára e kölcsönhatások figyelemmel kísérésére, és adatbázist nyújt a stratégiai tervezéshez és a szakpolitikai elemzéshez a fejlődés fenntarthatóbb útjainak azonosítása érdekében.
- (12) Az SEEA a lehető legnagyobb mértékben szintetizálja és integrálja a környezeti-gazdasági számlák különböző kategóriáit. Általában véve mindezek a kategóriák kiszélesítik a költség, az eszközfelhalmozás és a tőkekészlet SNA-ban meglévő fogalmát azáltal, hogy fizikai értelemben további adatokkal egészítik ki ezeket, ekként lefedve a környezeti költségeket és a természeti értékek termelés során történő felhasználását, vagy azáltal, hogy e hatások pénzügyi értelemben történő szerepeltetésével módosítják a fogalmakat. Ezen az általános irányultságon belül a számos meglévő kategória jelentősen eltér egymástól a módszertan és az érintett környezeti probléma szempontjából.
- (13) A Bizottság 1994-ben ismertette a „zöld elszámolással” kapcsolatos első stratégiáját. Az azóta eltelt időben a Bizottság (Eurostat) és a tagállamok olyan mértékű előrelépést értek el az elszámolási módszerek kifejlesztésében és tesztelésében, hogy több tagállam ma már rendszeresen szolgáltat környezeti-gazdasági számlákat. Leggyakoribbak a levegőkibocsátások (köztük az üvegházhatást okozó gázok) fizikai áramlására vonatkozó számlák, továbbá az anyagfogyasztásról készített, illetve a környezetvédelmi kiadásokról és környezetvédelmi adókról szóló pénzügyi elszámolások.
- (14) A közösségi statisztikai program (2008–2012) által lefedett időszakra vonatkozó egyik célkitűzés az, hogy kezdeményezzék, hogy egyes területeken, ahol rendszeresen állítanak elő kellő érettséget elért európai statisztikákat, a megállapodásokat uniós jogszabály váltása fel.
- (15) Az európai statisztikákról szóló, 2009. március 11-i 223/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet<sup>(2)</sup> az európai környezeti-gazdasági számlák referenciakerete. A rendelet többek között megköveteli, hogy az európai statisztikák megfeleljenek a szakmai függetlenség, a pártatlanság, a tárgyilagosság, a megbízhatóság, a statisztikai adatok bizalmas kezelése és a költséghatékonyság elvének.

<sup>(1)</sup> HL L 310., 1996.11.30., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 87., 2009.3.31., 164. o.

- (16) Mivel a környezeti-gazdasági számlák különböző csoportjai kidolgozás alatt állnak, érettségi szintjük pedig eltér, olyan moduláris struktúrát kell elfogadni, amely megfelelő rugalmasságot biztosít, és lehetővé teszi többek között további modulok bevezetését is.
- (17) Kísérleti tanulmányi programot kell létrehozni a jelentés-tétel és az adatok minőségének javítása, a módszerek fejlesztése és a további fejleményekre való felkészülés érdekében.
- (18) További jelentéstételi kötelezettségek bevezetését megvalósíthatósági elemzésnek kell megelőznie.
- (19) A Bizottságot fel kell jogosítani arra, hogy eltéréseket engedélyezzen a tagállamok számára az átmeneti időszakok alatt, amennyiben nemzeti statisztikai rendszereik jelentős átalakításokat igényelnek.
- (20) Az Uniónak ösztönöznie kell környezeti-gazdasági számlák bevezetését harmadik országokban, különösen azokban, amelyek tagállamokkal közösen birtokolnak környezeti erőforrásokat (főként vizet).
- (21) Mivel e rendelet célját, nevezetesen az európai környezeti-gazdasági számlák összegyűjtésére, összeállítására, továbbítására és értékelésére szolgáló közös keret létrehozását a tagállamok nem tudják kielégítően megvalósítani, és ezért az az Unió szintjén jobban megvalósítható, az Unió intézkedéseket fogadhat el az Európai Unióról szóló szerződés 5. cikkében foglalt szubszidiaritás elvének megfelelően. Az említett cikkben foglalt arányosság elvének megfelelően ez a rendelet nem lépi túl az e cél eléréséhez szükséges mértéket.
- (22) A Bizottságnak felhatalmazást kell kapnia arra, hogy az Európai Unió működéséről szóló szerződés 290. cikkének megfelelően jogi aktusokat fogadjon el a moduloknak a környezeti, gazdasági és technikai fejleményekhez való igazítása és módszertani útmutatás nyújtása céljából. Különösen fontos, hogy a Bizottság az előkészítő munka során megfelelő konzultációkat folytasson, többek között szakértői szinten is. A felhatalmazáson alapuló jogi aktus elkészítésekor és szövegezésekor a Bizottságnak gondoskodnia kell a vonatkozó dokumentumoknak az Európai Parlament és a Tanács részére történő egyidejű, időben történő és megfelelő továbbításáról.
- (23) Ezen rendelet végrehajtása egységes feltételeinek biztosítása érdekében a Bizottságra végrehajtási hatásköröket kell ruházni. Ezeket a Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlására vonatkozó tagállami ellenőrzési

mechanizmusok szabályainak és általános elveinek megállapításáról szóló, 2011. február 16-i 182/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek <sup>(1)</sup> megfelelően kell gyakorolni.

- (24) Az európai statisztikai rendszer bizottságával konzultációt folytattak,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

### 1. cikk

#### Tárgy

Ez a rendelet közös keretet hoz létre az európai környezeti-gazdasági számlák összegyűjtésére, összeállítására, továbbítására és értékelésére, abból a célból, hogy az ESA 95 szatellit számláiként környezeti-gazdasági számlákat hozzon létre, és ennek érdekében meghatározza a környezeti-gazdasági számlák összeállításához használandó módszertant, közös szabványokat, fogalommeghatározásokat, osztályozásokat és elszámolási szabályokat.

### 2. cikk

#### Fogalommeghatározások

E rendelet alkalmazásában:

- „levegőkibocsátás”: gáz-halmazállapotú vagy szemcsés anyagok fizikai áramlása a nemzetgazdaságból (termelési vagy fogyasztási folyamatok) a légkörbe (a környezeti rendszer részeként);
- „környezetvédelmi vonatkozású adó”: olyan adó, amelynek alapja a környezetre bizonyított, konkrét negatív hatást gyakorló dolog fizikai egysége (vagy egy fizikai egység helyettesítője) és amelyet az ESA 95 adóként azonosít;
- „gazdasági szintű anyagáramlás-számlák”: a nemzetgazdaságokba bevitt anyagokra, a gazdaságon belül az anyagkészletek változására és a más gazdaságokba vagy a környezetbe kibocsátott anyagokra kiterjedő, egységes összeállítások.

### 3. cikk

#### Modulok

(1) Az 1. cikkben említett közös kereten belül összeállítandó környezeti-gazdasági számlákat a következő modulok szerint kell csoportosítani:

- a levegőkibocsátási számlák modulja, az I. mellékletben meghatározottak szerint;
- a környezetvédelmi vonatkozású adók modulja, gazdasági tevékenységek szerint, a II. mellékletben meghatározottak szerint;

<sup>(1)</sup> HL L 55., 2011.2.28., 13. o.

c) a gazdasági szintű anyagáramlásszámlák modulja, a III. mellékletben meghatározottak szerint.

(2) Minden melléklet tartalmazza a következő információkat:

- a) a számlák összeállításával elérendő célkitűzések;
- b) a számlák lefedettsége;
- c) azon mutatók jegyzéke, amelyekre vonatkozóan az adatokat összeállítják és továbbítják;
- d) az első referenciaév, gyakoriság és továbbítási határidők a számlák összeállításához;
- e) adatszolgáltatási táblázatok;
- f) a 8. cikkben említett átmeneti időszakok maximális tartama, amelyek alatt a Bizottság eltéréseket engedélyezhet.

(3) A Bizottság felhatalmazást kap arra, hogy amennyiben a környezeti, gazdasági és műszaki fejlemények figyelembevétele érdekében szükséges, a 9. cikknek megfelelően felhatalmazáson alapuló jogi aktust fogadjon el:

- a) módszertani útmutatás nyújtása; valamint
- b) az (1) bekezdésben említett mellékleteknek a (2) bekezdés c)–e) pontjában említett információk tekintetében történő naprakészé tétele érdekében.

Az e bekezdés szerinti hatásköre gyakorlása során a Bizottság biztosítja, hogy az általa elfogadott felhatalmazáson alapuló jogi aktusok ne okozzanak újabb jelentős adminisztratív terheket a tagállamoknak és a válaszadóknak.

#### 4. cikk

##### Kísérleti tanulmányok

(1) A Bizottság kísérleti tanulmányokra vonatkozó, a tagállamok által önkéntes alapon végrehajtandó programot dolgoz ki a jelentéstétel fejlesztése és az adatok minőségének javítása, hosszú távú sorozatok létrehozása és a módszertan fejlesztése céljából. A program új környezeti-gazdasági számlamodulok bevezetésének a megvalósíthatóságát vizsgáló kísérleti tanulmányokat foglal magában. A program kidolgozása során a Bizottság biztosítja, hogy a tagállamokra és a válaszadókra ne háruljanak további adminisztratív és pénzügyi terhek.

(2) A Bizottság értékeli és közzéteszi a kísérleti tanulmányok megállapításait, figyelembe véve az adatok rendelkezésre állásának az adatgyűjtés költségeihez és az adatszolgáltatás jelen-

tette adminisztratív teherhez viszonyított előnyeit. Ezeket a megállapításokat figyelembe veszik az új környezeti-gazdasági számlamodulok bevezetésére vonatkozó azon javaslatok kidolgozása során, amelyek a Bizottság 10. cikkben említett jelentésében szerepelhetnek.

#### 5. cikk

##### Adatgyűjtés

(1) E rendelet mellékleteinek megfelelően a tagállamok összegyűjtik a 3. cikk (2) bekezdésének c) pontjában említett mutatók megfigyeléséhez szükséges adatokat.

(2) A tagállamok a szükséges adatokat az alábbiakban meghatározott, különböző források kombinációjának felhasználásával és a közigazgatás egyszerűsítése elvének alkalmazásával gyűjtik:

- a) felmérések;
- b) statisztikai becslési eljárások azokban az esetekben, amikor egyes mutatókat nem minden egységnél figyeltek meg;
- c) közigazgatási források.

(3) A tagállamok tájékoztatják a Bizottságot, és részleteket közölnek a használt módszerekről és forrásokról.

#### 6. cikk

##### Továbbítás a Bizottság (Eurostat) részére

(1) A tagállamok a mellékletekben meghatározott adatokat, ideértve a bizalmas adatokat is, az ott meghatározott határidőn belül továbbítják a Bizottság (Eurostat) részére.

(2) Az adatokat megfelelő technikai formátumban továbbítják, amelyet a Bizottság végrehajtási jogi aktusokban határoz meg. Ezen végrehajtási jogi aktusokat a 11. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.

#### 7. cikk

##### Minőségértékelés

(1) E rendelet alkalmazásában a továbbítandó adatokra a 223/2009/EK rendelet 12. cikkének (1) bekezdésében említett minőségi követelmények alkalmazandók.

(2) A tagállamok a továbbított adatok minőségéről jelentést tesznek a Bizottságnak (Eurostatnak).

(3) Az (1) bekezdésben említett minőségi követelményeknek az e rendelet hatálya alá tartozó adatokra történő alkalmazása során a Bizottság végrehajtási jogi aktusokat fogad el az adatok minőségéről szóló jelentések szabályai, szerkezete és gyakorisága meghatározása céljából. Ezen végrehajtási jogi aktusokat a 11. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.

(4) A Bizottság (Eurostat) értékeli a továbbított adatok minőségét, és az adatok kézhezvételétől számított egy hónapon belül további információkat kérhet az érintett tagállamtól az adatokkal vagy – adott esetben – felülvizsgált adatokkal kapcsolatban.

#### 8. cikk

##### Eltérések

(1) A Bizottság végrehajtási jogi aktusok elfogadásával eltéréseket engedélyezhet a tagállamok számára a mellékletekben említett átmeneti időszakok alatt, amennyiben a nemzeti statisztikai rendszerek jelentős átalakításokat igényelnek. Ezen végrehajtási jogi aktusokat a 11. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.

(2) Az (1) bekezdés szerinti eltérés megszerzése céljából az érintett tagállam megfelelően indokolt kérelmet nyújt be a Bizottsághoz 2011. november 12-ig.

#### 9. cikk

##### A felhatalmazás gyakorlása

(1) A Bizottság az e cikkben meghatározott feltételek mellett kap felhatalmazást felhatalmazáson alapuló jogi aktus elfogadására.

(2) A Bizottság 3. cikk (3) bekezdésében említett felhatalmazása ötéves időtartamra szól 2011. augusztus 11-től kezdődő hatállyal. A Bizottság legkésőbb kilenc hónappal az ötéves időtartam vége előtt jelentést készít a felhatalmazásról. Amennyiben az Európai Parlament vagy a Tanács nem ellenzi a meghosszabbítást legkésőbb három hónappal az egyes időtartamok vége előtt, akkor a felhatalmazás halgatólagosan meghosszabbodik a korábbival megegyező időtartamra.

(3) Az Európai Parlament vagy a Tanács bármikor visszavonhatja a 3. cikk (3) bekezdésében említett felhatalmazást. A visszavonásról szóló határozat megszünteti az abban megjelölt felhatalmazást. A határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon vagy a benne megjelölt későbbi időpontban lép hatályba. A határozat nem érinti a már hatályban lévő felhatalmazáson alapuló jogi aktusok érvényességét.

(4) A Bizottság a felhatalmazáson alapuló jogi aktus elfogadását követően haladéktalanul és egyidejűleg értesíti az Európai Parlamentet és a Tanácsot e jogi aktus elfogadásáról.

(5) A 3. cikk (3) bekezdése értelmében elfogadott felhatalmazáson alapuló jogi aktus csak akkor lép hatályba, ha az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak a jogi aktusról való értesítését követő két hónapon belül sem az Európai Parlament, sem a Tanács nem emelt ellene kifogást, illetve ha az említett időtartam lejártát megelőzően mind az Európai Parlament, mind a Tanács arról tájékoztatta a Bizottságot, hogy nem fog kifogást emelni. Az Európai Parlament vagy a Tanács kezdeményezésére ez az időtartam két hónappal meghosszabbodik.

#### 10. cikk

##### Jelentés és felülvizsgálat

A Bizottság 2013. december 31-ig és ezt követően háromévente jelentést nyújt be az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz e rendelet végrehajtásáról. Ez a jelentés értékeli különösen a továbbított adatok minőségét, az adatgyűjtés módszereit, a tagállamokra és a válaszadókra háruló adminisztratív terheket, valamint e statisztikák kivitelezhetőségét és hasznosságát.

A jelentést – adott esetben és a 4. cikk (2) bekezdésében említett megállapítások figyelembevételével – javaslatok egészítik ki:

— új környezeti-gazdasági számlamodulok – például környezetvédelmi kiadások és bevételek/környezetvédelmi kiadási számlák, környezeti áruk és szolgáltatások ágazata, energiaszámlák, környezetvédelmi vonatkozású transzferek (támogatások), erőforrás-felhasználással és igazgatási kiadásokkal kapcsolatos számlák, vízszámlák (minőségi és mennyiségi), hulladékszámok, erdőterületek számlái, ökoszisztéma-szolgáltatások számlái és gazdasági szintű anyagkészlet számlák – bevezetésére, valamint a nem felhasznált kiadott földes anyagok (a talajt is beleértve) mérésére vonatkozóan,

— az adatok minőségének és az adatgyűjtés módszereinek további javítására vonatkozóan, amelynek révén javul az adatok lefedettsége és összehasonlíthatósága, valamint csökkennek a vállalatokat és az igazgatást sújtó adminisztratív terhek.

#### 11. cikk

##### A bizottság

(1) A Bizottságot a 223/2009/EK rendelettel létrehozott, az európai statisztikai rendszer bizottsága segíti. Ez a bizottság a 182/2011/EU rendelet értelmében vett bizottságnak minősül.

(2) Az e bekezdésre történő hivatkozáskor a 182/2011/EU rendelet 5. cikkét kell alkalmazni.

## 12. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Strasbourgban, 2011. július 6-án.

az Európai Parlament részéről  
az elnök  
J. BUZEK

a Tanács részéről  
az elnök  
M. DOWGIELEWICZ

---



## I. MELLÉKLET

## LEVEGŐKIBOCSÁTÁSI SZÁMLÁK MODULJA

## 1. szakasz

## CÉLKITŰZÉSEK

A levegőkibocsátási számlák a nemzeti számlák rendszerével összeegyeztethető módon rögzítik és ismertetik a levegőkibocsátási adatokat. A nemzetgazdaságok levegőkibocsátásait a kibocsátó gazdasági tevékenység szerinti bontásban rögzítik, az ESA 95-ben vázolt módon. A gazdasági tevékenységek magukban foglalják a termelést és a fogyasztást is.

Ez a melléklet meghatározza a levegőkibocsátási számlák vonatkozásában a tagállamok által gyűjtendő, összeállítandó, továbbítandó és értékelendő adatokat. Ezeket az adatokat olyan módon dolgozzák fel, amely összeköti a kibocsátásokat az iparágak és háztartások gazdasági termelési és fogyasztási tevékenységeivel. Az e rendelet szerint jelentett közvetlen kibocsátási adatokat összekapcsolják a gazdasági input-output táblákkal, a forrásfelhasználás táblákkal és a Bizottságnak (Eurostatnak) az ESA 95 keretében történő jelentéstétel részeként már jelentett háztartási fogyasztási adatokkal.

## 2. szakasz

## LEFEDETTSÉG

A levegőkibocsátási számlák rendszerhatára ugyanolyan, mint az ESA 95 esetében, és szintén a rezidens elven alapulnak.

Az ESA 95-nek megfelelően az illetőség fogalma a következő elven alapul: egy egység akkor tekinthető egy ország rezidens egységének, ha gazdasági érdekeltiségének központja az adott ország gazdasági területén van – azaz ha hosszabb ideig (legalább egy évig) gazdasági tevékenységet folytat az adott ország gazdasági területén.

A levegőkibocsátási számlák az összes rezidens egység tevékenységéből eredő kibocsátást rögzítik, tekintet nélkül arra, hogy a kibocsátásokra földrajzilag ténylegesen hol kerül sor.

A levegőkibocsátási számlák a nemzetgazdaságból származó és a légkörbe áramló gáz-halmazállapotú és szemcsés maradványanyagok áramlását rögzítik. E rendelet alkalmazásában a „légkör” kifejezés a környezeti rendszer egyik alkotóelemére vonatkozik. A rendszerhatár a nemzetgazdaság (mint a gazdasági rendszer része) és a légkör (mint a környezeti rendszer része) közötti határvonalra vonatkozik. A rendszerhatár átlépése után a kibocsátott anyagok kívül esnek minden emberi ellenőrzésen, a természetes anyagkörforgás részévé válnak, és számos fajtájú környezeti hatást idézhetnek elő.

## 3. szakasz

## MUTATÓK JEGYZÉKE

A tagállamoknak a következő légszennyező anyagok kibocsátásáról kell statisztikákat készíteniük:

A levegőkibocsátás megnevezése	A levegőkibocsátás képlete	Az adatszolgáltatás egysége
Szén-dioxid a biomasszából származó kibocsátás nélkül	CO <sub>2</sub>	1 000 tonna (Gg)
Szén-dioxid biomasszából	Biomassza CO <sub>2</sub>	1 000 tonna (Gg)
Nitrogén-dioxid	N <sub>2</sub> O	tonna (Mg)
Metán	CH <sub>4</sub>	tonna (Mg)
Perfluor-szénhidrogének	PFC-k	tonna (Mg) CO <sub>2</sub> -egyenérték
Hidrofluor-szénhidrogének	HFC-k	tonna (Mg) CO <sub>2</sub> -egyenérték
Kén-hexafluorid	SF <sub>6</sub>	tonna (Mg) CO <sub>2</sub> -egyenérték
Nitrogén-oxidok	NO <sub>x</sub>	tonna (Mg) NO <sub>2</sub> -egyenérték

A levegőkibocsátás megnevezése	A levegőkibocsátás képlete	Az adatszolgáltatás egysége
Nem metán illékony szerves vegyületek	NMVOC-k	tonna (Mg)
Szén-monoxid	CO	tonna (Mg)
Szálló por < 10 µm	PM <sub>10</sub>	tonna (Mg)
Szálló por < 2,5 µm	PM <sub>2,5</sub>	tonna (Mg)
Kén-dioxid	SO <sub>2</sub>	tonna (Mg)
Ammónia	NH <sub>3</sub>	tonna (Mg)

Minden adatot egy tizedesjegy pontossággal kell szolgáltatni.

#### 4. szakasz

##### ELSŐ REFERENCIAÉV, GYAKORISÁG ÉS TOVÁBBÍTÁSI HATÁRIDŐK

1. A statisztikákat évente kell összeállítani és továbbítani.
2. A statisztikákat a referenciaév végétől számított 21 hónapon belül kell továbbítani.
3. Annak érdekében, hogy eleget tegyen a felhasználók teljes és időszerű adatok iránti igényeinek, és amint országonként elegendő adat áll rendelkezésre, a Bizottság (Eurostat) e modul fő összesített adatai tekintetében becsléseket készít az EU-27-re vonatkozóan. A Bizottság (Eurostat) – amikor csak lehetséges – becsléseket készít és tesz közzé a tagállamok által a 2. pontban meghatározott határidőn belül nem továbbított adatokra vonatkozóan.
4. Az első referenciaév e rendelet hatálybalépésének éve.
5. Az adatok első továbbításakor a tagállamoknak a 2008-tól az első referenciaévig terjedő éves adatokat is közölniük kell.
6. Az adatoknak a Bizottság részére történő minden következő továbbításakor a tagállamoknak az  $n-4$ ,  $n-3$ ,  $n-2$ ,  $n-1$ . és  $n$ . évekről kell éves adatokat szolgáltatniuk, ahol  $n$  a referenciaévet jelenti.

#### 5. szakasz

##### ADATSZOLGÁLTATÁSI TÁBLÁZATOK

1. A 3. szakaszban említett minden mutató esetében az adatokat a gazdasági tevékenységek hierarchikus osztályozása szerint, a NACE Rev.2 alkalmazásával (A\*64 aggregációs szint), az ESA 95-tel teljes mértékben összeegyeztethetően kell előállítani. Ezen túlmenően adatokat kell előállítani a következőkről:

— a háztartások levegőkibocsátásai,

— összekötő elemek, amelyek alatt olyan adatszolgáltatási elemeket kell érteni, amelyek egyértelműen kiegyenlítik az e rendelet szerint szolgáltatott levegőkibocsátási számlák és a hivatalos nemzeti levegőkibocsátás-nyilvántartási jegyzékekben szolgáltatott adatok közti különbségeket.

2. Az (1) bekezdésben említett hierarchikus osztályozás a következő:

---

Levegőkibocsátás iparáganként – NACE Rev.2 (A\*64)

---

A háztartások levegőkibocsátásai

---

- Közlekedés
  - Fűtés/hűtés
  - Egyéb
- 

Összekötő elemek

---

A levegőkibocsátási számlák összesen (ipar + háztartások)

A nemzeti rezidensek alábbi külföldi tevékenységei nélkül:

- Külföldön üzemeltetett nemzeti halászhajók
- Szárazföldi közlekedés
- Vízi közlekedés
- Légi közlekedés

A nem rezidensek alábbi, az adott ország területén végzett tevékenységeivel együtt:

- + Szárazföldi közlekedés
- + Vízi közlekedés
- + Légi közlekedés

(+ vagy –) Egyéb kiigazítások és statisztikai eltérések

= Az X szennyező anyag teljes kibocsátása, az UNFCCC <sup>(1)</sup>/CLRTAP <sup>(2)</sup> részére történt bejelentés szerint

---

<sup>(1)</sup> Az ENSZ Éghajlat-változási Keretegyezménye.

<sup>(2)</sup> Egyezmény a nagy távolságra jutó, országhatárokon áttérjedő levegőszennyezésről.

---

## 6. szakasz

### AZ ÁTMENETI IDŐSZAKOK MAXIMÁLIS TARTAMA

E melléklet rendelkezéseinek végrehajtása tekintetében az átmeneti időszak maximális tartama az első adattovábbítási határidőt követő két év.

## II. MELLÉKLET

**KÖRNYEZETVÉDELMI VONATKOZÁSÚ ADÓK MODULJA, GAZDASÁGI TEVÉKENYSÉGEK SZERINT****1. szakasz**

## CÉLKITŰZÉSEK

A környezetvédelmi vonatkozású adókkal kapcsolatos statisztikák az ESA 95 szerint bejelentett adatokkal teljes mértékben összeegyeztethető módon, az adókat fizető szervezetek szemszögéből rögzítik és mutatják be az adatokat. Gazdasági tevékenységek szerint rögzítik a nemzetgazdaságok környezetvédelmi vonatkozású adókból származó bevételeit. A gazdasági tevékenységek magukban foglalják a termelést és a fogyasztást is.

Ez a melléklet meghatározza a tagállamok által a környezetvédelmi vonatkozású adókból származó bevételekre vonatkozóan gazdasági tevékenységek szerint gyűjtendő, összeállítandó, továbbítandó és értékelendő adatokat.

A környezetvédelmi vonatkozású adókkal kapcsolatos statisztikák közvetlenül felhasználhatják az adókra vonatkozó statisztikákat és a kormányzati pénzügyi statisztikákat, de megvannak az előnyei annak is, ha az ESA 95 értelmében az adókra vonatkozóan bejelentett adatokat használják, amennyiben ez lehetséges.

A környezetvédelmi vonatkozású adókkal kapcsolatos statisztikák az adókvetéssel és -bevallással megállapított összegeken vagy időkülönbözettel korrigált készpénzbevételeken alapulnak; ezzel biztosítható az ESA 95-tel való összhang és javítható a nemzetközi összehasonlíthatóság.

Az ESA 95 arról is tartalmaz adatokat, hogy az adókat mely iparágak vagy ágazatok fizetik. Az adókra vonatkozóan az ESA 95 keretében bejelentett információk az intézményi ágazati számlákban, valamint a forrásfelhasználás táblákban találhatóak.

**2. szakasz**

## LEFEDETTSÉG

A környezetvédelmi vonatkozású adók rendszerhatára ugyanolyan, mint az ESA 95 esetében, és kötelező, viszonzatlan, készpénzben vagy természetben teljesítendő befizetésekből állnak, amelyeket a kormányzat vagy az Unió intézményei vetnek ki.

A környezetvédelmi vonatkozású adók a következő ESA 95 kategóriákba tartoznak:

- termelési és importadók (D.2),
- folyó jövedelem-, vagyon- stb. adók (D.5),
- tőkeadók (D.91).

**3. szakasz**

## MUTATÓK JEGYZÉKE

A tagállamoknak a környezetvédelmi vonatkozású adókról a következő mutatók szerint kell statisztikákat készíteniük:

- energiaadók,
- közlekedési adók,
- szennykezési adók,
- erőforrásadók.

Minden adatot nemzeti pénznemben, millió egységben kell megadni.

**4. szakasz**

## ELSŐ REFERENCIAÉV, GYAKORISÁG ÉS TOVÁBBÍTÁSI HATÁRIDŐK

1. A statisztikákat évente kell összeállítani és továbbítani.
2. A statisztikákat a referenciaév végétől számított 21 hónapon belül kell továbbítani.
3. Annak érdekében, hogy eleget tegyen a felhasználók teljes és időszerű adatok iránti igényeinek, és amint országonként elegendő adat áll rendelkezésre, a Bizottság (Eurostat) e modul fő összesített adatai tekintetében becsléseket készít az EU-27-re vonatkozóan. A Bizottság (Eurostat) – amikor csak lehetséges – becsléseket készít és tesz közzé a tagállamok által a 2. pontban meghatározott határidőn belül nem továbbított adatokra vonatkozóan.

4. Az első referenciaév e rendelet hatálybalépésének éve.
5. Az adatok első továbbításakor a tagállamoknak a 2008-tól az első referenciaévig terjedő éves adatokat is közölniük kell.
6. Az adatoknak a Bizottság részére történő minden következő továbbításakor a tagállamoknak az  $n-4$ .,  $n-3$ .,  $n-2$ .,  $n-1$ . és  $n$ . évekről kell éves adatokat szolgáltatniuk, ahol  $n$  a referenciaévet jelenti.

#### 5. szakasz

##### ADATSZOLGÁLTATÁSI TÁBLÁZATOK

A 3. szakaszban említett minden mutató tekintetében az adatokat az adókat fizető szervezetek szemszögéből kell megadni.

A termelők vonatkozásában az adatokat a gazdasági tevékenységek hierarchikus osztályozása szerinti bontásban kell megadni, a NACE Rev.2 alkalmazásával (A\*64 aggregációs szint, az ESA 95-ben meghatározottak szerint).

A fogyasztók vonatkozásában a következőkről kell adatokat szolgáltatni:

- háztartások,
- nem rezidensek.

Amennyiben az adót a fenti tevékenységi csoportok közül egyhez sem lehet hozzárendelni, az adatokat máshova nem soroltként kell megadni.

#### 6. szakasz

##### AZ ÁTMENETI IDŐSZAKOK MAXIMÁLIS TARTAMA

E melléklet rendelkezéseinek végrehajtása tekintetében az átmeneti időszak maximális tartama az első adattovábbítási határidőt követő két év.

---

## III. MELLÉKLET

## A GAZDASÁGI SZINTŰ ANYAGÁRAMLÁS-SZÁMLÁK MODULJA

## 1. szakasz

## CÉLKITŰZÉSEK

A gazdasági szintű anyagáramlás-számlák a levegő és a víz áramlásai kivételével minden szilárd, gáz-halmazállapotú és folyékony anyagot lefednek, ezeket tömegegység/évben mérve. A nemzeti számlák rendszeréhez hasonlóan a gazdasági szintű anyagáramlás-számlák két fő célt szolgálnak. A részletezett anyagáramlások számos elemző tanulmány számára jelentenek gazdag empirikus adatbázist. Ezeket emellett különböző, egész gazdaságra vetített anyagáramlási mutatók összeállítására is használják a nemzetgazdaságok számára.

Ez a melléklet meghatározza a tagállamok által a gazdasági szintű anyagáramlás-számlák vonatkozásában gyűjtendő, összeállítandó, továbbítandó és értékelendő adatokat.

## 2. szakasz

## LEFEDETTSÉG

Az állományok és a folyamatok megkülönböztetése az anyagáramlási rendszer fontos alapelve. A folyamat általában véve olyan változó, amely mennyiséget mér időtartamonként, míg az állomány olyan változó, amely egy bizonyos időpontban méri a mennyiséget. A gazdasági szintű anyagáramlás-számlák a folyamat elvét követik. Ezek a számlák az anyaginput és -output áramlását és az állomány változását mérik a gazdaságban, tömegegység/évben.

A gazdasági szintű anyagáramlás-számlák megfelelnek a nemzeti számlák rendszere elveinek, köztük a rezidens elvnek. Lefedik a nemzetgazdaság összes rezidens egységének tevékenységéhez kapcsolódó anyagáramlásokat, az egységek földrajzi elhelyezkedésétől függetlenül.

A gazdasági szintű anyagáramlás-számlák vonatkozásában a rendszerhatárokon átnyúló anyagáramlások két típusa bír jelentőséggel:

1. Anyagáramlások a nemzetgazdaság és természetes környezete között. Ezeket az anyagoknak (nyers, finomítatlan vagy szűz) a természetes környezetből való kitermelése és a (gyakran maradványnak nevezett) anyagoknak az oda való kiürítése alkotja.
2. Anyagáramlások a nemzetgazdaság és a világgazdaság többi része között. Ez az importokat és exportokat foglalja magában.

A gazdasági szintű anyagáramlás-számlákba beletartozik minden olyan áramlás, amely ezeken a rendszerhatárokon átlép, csakúgy, mint a nem természeti jellegű állományok kiegészítései. A gazdaságon belüli egyéb anyagáramlások nem jelennek meg a gazdasági szintű anyagáramlás-számlákban. Ez azt jelenti, hogy a gazdasági szintű anyagáramlás-számlák a nemzetgazdaságot annak teljességében kezelik, és nem írják le pl. a termékek iparágak közti átadását. Szintén nem tartoznak ide a természetes környezeten belüli természetes áramlások.

## 3. szakasz

## MUTATÓK JEGYZÉKE

A tagállamoknak adott esetben az 5. szakaszban felsorolt mutatókra vonatkozóan statisztikákat kell készíteniük a gazdasági szintű anyagáramlás-számlák vonatkozásában.

1. A belföldi kitermelés (a levegő és a víz kivételével) a szilárd, folyékony és gáz-halmazállapotú anyagok azon éves mennyiségét jelenti, amelyet a gazdaságba történő bevétel céljából a természetes környezetből kitermelnek.
2. A fizikai importok és fizikai exportok az összes importált vagy exportált árut jelentik tömegegységben. Az áruipiaci termékek csoportjába a termékek a feldolgozás minden szakaszában beletartoznak, a nyers termékektől a kész termékekig.

## 4. szakasz

## ELSŐ REFERENCIAÉV, GYAKORISÁG ÉS TOVÁBBÍTÁSI HATÁRIDŐK

1. A statisztikákat évente kell összeállítani és továbbítani.
2. A statisztikákat a referenciaév végétől számított 24 hónapon belül kell továbbítani.
3. Annak érdekében, hogy eleget tegyen a felhasználók teljes és időszerű adatok iránti igényeinek, és amint országonként elegendő adat áll rendelkezésre, a Bizottság (Eurostat) e modul fő összesített adatai tekintetében becsléseket készít az EU-27-re vonatkozóan. A Bizottság (Eurostat) – amikor csak lehetséges – becsléseket készít és tesz közzé a tagállamok által a 2. pontban meghatározott határidőn belül nem továbbított adatokra vonatkozóan.

4. Az első referenciáév e rendelet hatálybalépésének éve.
5. Az adatok első továbbításakor a tagállamoknak a 2008-tól az első referenciáévig terjedő éves adatokat is közölniük kell.
6. Az adatoknak a Bizottság részére történő minden következő továbbításakor a tagállamoknak az  $n-4$ .,  $n-3$ .,  $n-2$ .,  $n-1$ . és  $n$ . évekről kell éves adatokat szolgáltatniuk, ahol  $n$  a referenciáévet jelenti.

## 5. szakasz

### ADATSZOLGÁLTATÁSI TÁBLÁZATOK

Az adatokat tömegegységben kifejezve, a következő táblázatokban felsorolt mutatókra vonatkozóan kell szolgáltatni.

#### A. táblázat – Belföldi kitermelés

##### 1. Biomassza

- 1.1. Termények (a takarmánycélú növények kivételével)
  - 1.1.1. Gabonafélék
  - 1.1.2. Gyökerek és gumók
  - 1.1.3. Cukortartalmú növények
  - 1.1.4. Hüvelyesek
  - 1.1.5. Diófélék
  - 1.1.6. Olajnövények
  - 1.1.7. Zöldségfélék
  - 1.1.8. Gyümölcsfélék
  - 1.1.9. Rostok
  - 1.1.10. Máshova nem sorolt, egyéb termények
- 1.2. Növényi maradékok (felhasznált), takarmánycélú növények és legelt biomassza
  - 1.2.1. Növényi maradékok (felhasznált)
    - 1.2.1.1. Szalma
    - 1.2.1.2. Egyéb növényi maradékok (cukor- és takarmányrépa levele, egyéb)
  - 1.2.2. Takarmánycélú növények és legelt biomassza
    - 1.2.2.1. Takarmánycélú növények (ideértve a legelőről betakarított biomasszát)
    - 1.2.2.2. Legelt biomassza
- 1.3. Fa (ezen kívül a fakészlet nettó növekményének fakultatív jelentése)
  - 1.3.1. Faanyag (ipari gömbfa)
  - 1.3.2. Tűzifa és egyéb kitermelt anyag
- 1.4. Vadon élő halak kifogása, vízínövények/víziállatok, vadászat és gyűjtögetés
  - 1.4.1. Vadon élő halak kifogása
  - 1.4.2. Minden egyéb víziállat és vízínövény
  - 1.4.3. Vadászat és gyűjtögetés

##### 2. Fém tartalmú ércek

- 2.1. Vas
- 2.2. Egyéb fém
  - 2.2.1. Réz (ezenkívül a fém tartalom fakultatív jelentése)
  - 2.2.2. Nikkel (ezenkívül a fém tartalom fakultatív jelentése)
  - 2.2.3. Ólom (ezenkívül a fém tartalom fakultatív jelentése)
  - 2.2.4. Cink (ezenkívül a fém tartalom fakultatív jelentése)

2.2.5. Ón (ezenkívül a fémtartalom fakultatív jelentése)

2.2.6. Arany, ezüst, platina és más nemesfémek

2.2.7. Bauxit és egyéb alumínium

2.2.8. Urán és tórium

2.2.9. Máshova nem sorolt, egyéb

### 3. Nemesfém ásványok

3.1. Márvány, gránit, homokkő, porfír, bazalt, egyéb építőkö vagy díszítőkö (a pala kivételével)

3.2. Kréta és dolomit

3.3. Pala

3.4. Vegyi és trágyázásra alkalmas ásványok

3.5. Só

3.6. Mészkö és gipsz

3.7. Agyag és kaolin

3.8. Homok és kavics

3.9. Máshova nem sorolt, egyéb

3.10. Kiásott földes anyagok (a talajt is ideértve), csak ha felhasználják (fakultatív jelentéstétel)

### 4. Fosszilis energiaforrások/-hordozók

4.1. Szén és egyéb szilárd energiaforrások/-hordozók

4.1.1. Lignit (barnaszén)

4.1.2. Feketeszén

4.1.3. Olajpala és olajhomok

4.1.4. Tőzeg

4.2. Folyékony és gáz-halmazállapotú energiaforrások/-hordozók

4.2.1. Nyersolaj, kondenzátumok és földgázkondenzátumok (NGL)

4.2.2. Földgáz

## B. (Importok – Összkereskedelem), C. (Importok – Uniön kívüli kereskedelem), D. (Exportok – Összkereskedelem), E. (Exportok – Uniön kívüli kereskedelem) táblázat

### 1. Biomassza és biomasszatermékek

1.1. Nyers és feldolgozott termények

1.1.1. Nyers és feldolgozott gabonafélék

1.1.2. Nyers és feldolgozott gyökerek, gumók

1.1.3. Nyers és feldolgozott cukortartalmú növények

1.1.4. Nyers és feldolgozott hüvelyesek

1.1.5. Nyers és feldolgozott diófélék

1.1.6. Nyers és feldolgozott olajnövények

1.1.7. Nyers és feldolgozott zöldségfélék

1.1.8. Nyers és feldolgozott gyümölcsfélék

1.1.9. Nyers és feldolgozott rostok

1.1.10. Nyers és feldolgozott, máshová nem sorolt, egyéb termények

1.2. Növényi maradékok és takarmánycélú növények

1.2.1. Nyers és feldolgozott növényi maradékok (felhasznált)



1.2.1.1. Szalma
1.2.1.2. Egyéb növényi maradékok
1.2.2. Takarmánycélú növények
1.2.2.1. Takarmánycélú növények
1.3. Fa és fatermékek
1.3.1. Nyers és feldolgozott faanyag
1.3.2. Nyers és feldolgozott tűzifa és egyéb kitermelt anyag
1.4. Nyers és feldolgozott, kifogott hal és egyéb víziállatok és vízinövények
1.4.1. Kifogott hal
1.4.2. Minden egyéb víziállat és vízinövény
1.5. Az 1.4. ponton kívüli élő állatok, és állati termékek
1.5.1. Az 1.4. ponton kívüli élő állatok
1.5.2. Hús és húskészítmények
1.5.3. Tejtermékek, madártojás és méz
1.5.4. Egyéb állati eredetű termékek (állati rostok, állatbőrök, bundák, bőr stb.)
1.6. Főként biomassza-eredetű termékek
<b>2. Nyers és feldolgozott fémércek és dúsítványaik</b>
2.1. Nyers és feldolgozott vasérc és dúsítványai, vas és acél
2.2. Nyers és feldolgozott egyéb fémérc és dúsítványai
2.2.1. Réz
2.2.2. Nikkel
2.2.3. Ólom
2.2.4. Cink
2.2.5. Ón
2.2.6. Arany, ezüst, platina és más nemesfémek
2.2.7. Bauxit és egyéb alumínium
2.2.8. Urán és tórium
2.2.9. Máshova nem sorolt, egyéb
2.3. Főként fém eredetű termékek
<b>3. Nyers és feldolgozott nemfém ásványok</b>
3.1. Márvány, gránit, homokkő, porfír, bazalt, egyéb építőkö vagy díszítőkö (a pala kivételével)
3.2. Kréta és dolomit
3.3. Pala
3.4. Vegyi és trágyázásra alkalmas ásványok
3.5. Só
3.6. Mészkö és gipsz
3.7. Agyag és kaolin
3.8. Homok és kavics
3.9. Máshova nem sorolt, egyéb
3.10. Kiásott földes anyagok (a talajt is ideértve), csak ha felhasználják (fakultatív jelentéstétel)
3.11. Főként nemfémásvány-eredetű termékek
<b>4. Nyers és feldolgozott fosszilis energiaforrások/-hordozók</b>
4.1. Nyers és feldolgozott szén és egyéb szilárd energiatermékek

<p>4.1.1. Lignit (barnaszén)</p> <p>4.1.2. Feketeszén</p> <p>4.1.3. Olajpala és olajhomok</p> <p>4.1.4. Tőzeg</p> <p>4.2. Nyers és feldolgozott, folyékony és gáz-halmazállapotú energiatermékek</p> <p>4.2.1. Nyersolaj, kondenzátumok és földgázkondenzátumok (NGL)</p> <p>4.2.2. Földgáz</p> <p>4.3. Főként fosszilisenergia-termékekből származó termékek</p> <p><b>5. Egyéb termékek</b></p> <p><b>6. Végso kezelés és ártalmatlanítás céljából importált (B. és C. táblázat)/exportált (D. és E. táblázat) hulladék</b></p>
---

A B. és D. táblázatokban a rezidens elv alábbi kiigazításait kell szerepeltetni:

<p>Rezidens egységek által külföldön tárolt üzemanyag (hozzáadódik az importokhoz, B. táblázat) és nem rezidens egységek által a nemzeti területen tárolt üzemanyag (hozzáadódik az exportokhoz, D. táblázat)</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Szárazföldi közlekedési üzemanyag</li><li>2. Vízi közlekedési üzemanyag</li><li>3. Légi közlekedési üzemanyag</li></ol>
--

## 6. szakasz

### AZ ÁTMENETI IDŐSZAKOK MAXIMÁLIS TARTAMA

E melléklet rendelkezéseinek végrehajtása tekintetében az átmeneti időszak maximális tartama az első adattovábbítási határidőt követő két év.

---

## AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 692/2011/EU RENDELETE

(2011. július 6.)

## a turizmusra vonatkozó európai statisztikákról és a 95/57/EK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről

(EGT-vonatkozású szöveg)

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 338. cikke (1) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a jogalkotási aktus tervezetének a nemzeti parlamenteknek történő továbbítását követően,

a rendes jogalkotási eljárással <sup>(1)</sup> összhangban,

mivel:

- (1) Az Európai Tanács 2007. december 14-i elnökségi következtetéseiben kiemelte, hogy a turizmus milyen döntő szerepet játszik az Unióban a növekedés serkentésében és a munkahelyteremtésben, valamint felszólította a Bizottságot, a tagállamokat, a gazdasági ágazatot és az egyéb érdekelt feleket, hogy fogjanak össze a fenntartható és versenyképes európai turizmus programjának időben történő végrehajtása érdekében.
- (2) Az uniós turisztikai ágazat fontos szerepet tölt be a tagállamok gazdaságában, és a turisztikai tevékenységek révén nagy foglalkoztatási potenciált rejt magában. Versenyképességének bármilyen felméréséhez a turizmus alapos ismeretére van szükség, mind volumene, jellemzői, a látogatók profilja, mind pedig a turizmusra fordított kiadások és a tagállamok gazdasága számára nyújtott előnyök tekintetében.
- (3) A keresletnek a turisztikai szálláshelyek befogadóképességére gyakorolt szezonális hatásának felmérése, és ezáltal az állami hatóságokat és a gazdasági szereplőket a tekintetben történő segítése érdekében, hogy megfelelőbb stratégiákat és politikát dolgozzanak ki az üdülések szezonális eloszlásának és a turisztikai tevékenységeknek a fejlesztésére, havi adatokra van szükség.
- (4) A turisztikai ágazatban tevékenykedő európai vállalkozások többsége kis- vagy középvállalkozás (kkv);

stratégiai jelentőségük az európai turizmusban nem csupán gazdasági értékükre és jelentős munkahelyteremtő potenciáljukra korlátozódik. Ezek a vállalkozások – az európai régiókra oly jellemző vendégszeretet és helyi identitás megőrzésével – egyben a helyi közösségek stabilitását és jólétét is megalapozzák. Tekintettel e vállalatok méretére, figyelembe kell venni a kkv-kra nehezedő esetleges adminisztratív terheket, és küszöbrendszert kell bevezetni annak érdekében, hogy a felhasználók igényeit úgy lehessen kielégíteni, hogy mindeközben csökkenjen a statisztikai adatok szolgáltatóira, elsősorban a kkv-kra nehezedő válaszadási teher.

- (5) A turizmusra vonatkozó statisztikai információgyűjtésről szóló, 1995. november 23-i 95/57/EK tanácsi irányelv <sup>(2)</sup> hatálybalépése óta a turisztikai magatartásban tapasztalható változások, mint a rövid és az egynapos utak fokozott jelentősége, amelyek számos régióban vagy országban a turizmusból származó bevételek jelentős részét teszik ki, továbbá a nem bérelt szálláshelyek vagy a kisebb létesítményekben elérhető szálláshelyek növekvő fontossága, valamint az internetnek a turisták foglalási szokásaira és a turisztikai ágazatra gyakorolt egyre fokozódó hatása azzal jár, hogy a turisztikai statisztikákat ezekhez kell igazítani.
- (6) Annak érdekében, hogy a turizmus tagállami gazdaságokban kifejtett makroökonómiai jelentőségét a turizmus gazdaságra és munkahelyekre gyakorolt hatásait mutató turizmus-szatellitszámlák nemzetközileg elfogadott rendszere alapján fel lehessen mérni, javítani kell az ilyen adatgyűjtés – valamint amennyiben azt a Bizottság szükségesnek ítéli meg, a turizmus-szatellitszámlák céljára harmonizált táblázatok továbbításáról szóló jogalkotási javaslat előkészítésének – alapját képező, alapvető turisztikai statisztikák elérhetőségén, teljességén és átfogó jellegén. Ez a jelenleg a 95/57/EK irányelvben meghatározott jogi előírások naprakésszé tételét teszi szükségessé.
- (7) A turisztikai ágazat fontos, gazdasági és társadalmi jelentőségű kérdéseinek – kiváltképp a speciális kutatást igénylő új kérdések – elemzéséhez a Bizottságnak mikroadatokra van szüksége. Az uniós turizmus elsősorban Európán belülre irányul, így, további teher kirovása nélkül a kiutazó turizmus iránti keresletre vonatkozó, harmonizált európai statisztikákból származó mikroadatokat már egy statisztikai forrást jelentenek az úti célt képező tagállam számára a beutazóturizmus iránti kereslet terén, és ezáltal elkerülhető a turistaforgalom figyelemmel kísérésének megkettőzése.

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament 2011. április 6-i álláspontja (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé) és a Tanács 2011. június 21-i határozata.

<sup>(2)</sup> HL L 291., 1995.12.6., 32. o.

- (8) A szociálturizmus lehetővé teszi, hogy a turizmusban a lehető legtöbb ember részt vegyen, és emellett hozzájárulhat az idényjelleg leküzdéséhez, az európai állampolgárság gondolatának megerősítéséhez, valamint a regionális fejlődés előmozdításához, továbbá a sajátos helyi gazdaságok fejlődésének elősegítéséhez is. Ahhoz, hogy a Bizottság fel tudja mérni a különböző szociodemográfiai csoportok részvételét a turizmusban, valamint hogy nyomon tudja követni a szociálturizmus területén indított uniós programokat, rendszeres adatokra van szüksége ezen csoportok turizmusban történő részvételéről és turisztikai viselkedésükről.
- (9) Egy elismert uniós keretrendszer segíthet megbízható, részletes és összehasonlítható adatokat biztosítani, amelyek lehetővé teszik a turisztikai kereslet és kínálat szerkezetének és alakulásának megfelelő figyelemmel kísérését. A statisztikai adatok és metaadatok módszertana, fogalmi és programja tekintetében elengedhetetlen a kellő mértékű összehasonlíthatóság uniós szinten.
- (10) Az e rendelet referenciakeretét képező, az európai statisztikákról szóló, 2009. március 11-i 223/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> előírja, hogy a statisztikák gyűjtése a következő normáknak feleljen meg: pártatlanság, átláthatóság, megbízhatóság, tárgyyszerűség, tudományos függetlenség, költséghatékonyság és a statisztikai adatok bizalmas kezelése.
- (11) Az európai statisztikák e rendelet értelmében történő készítése és közzététele során a nemzeti és uniós statisztikai hatóságok a statisztikai programbizottság által 2005. február 24-én elfogadott, az európai statisztikákra vonatkozó magatartási szabályzatnak megfelelően járnak el, melyet csatoltak a nemzeti és közösségi statisztikai hivatalok függetlenségéről, integritásáról és elszámoltathatóságáról szóló, 2005. május 25-i bizottsági ajánláshoz.
- (12) A gazdasági, társadalmi és műszaki fejlemények figyelembevétele érdekében a Bizottságot az Európai Unió működéséről szóló szerződés 290. cikkének megfelelően fel kell hatalmazni jogi aktusok elfogadására az adattovábbítási határidők kiigazítása és a mellékletek – kivéve a kért adatok opcionális jellegét és a tárgy szűkítését, ahogy az a mellékletben meghatározásra került – kiigazítása céljából. A Bizottság felhatalmazással rendelkezik arra is, hogy a fogalom meghatározásokat a megváltozott nemzetközi fogalom meghatározásokhoz hozzáigazítsa. Különösen fontos, hogy a Bizottság előkészítő munkája során – a szakértői szintet is beleértve – megfelelő konzultációkat folytasson. A Bizottságnak a felhatalmazáson alapuló jogi aktusok előkészítése és kidolgozása során biztosítani kell a vonatkozó dokumentumoknak az Európai Parlament és a Tanács részére történő egyidejű, időszerű és megfelelő átadását.
- (13) Ezen rendelet végrehajtása egységes feltételeinek biztosítása érdekében a Bizottságra végrehajtási hatásköröket kell ruházni. Ezeket a Bizottság végrehajtási hatáskörének gyakorlására vonatkozó tagállami ellenőrzési mechanizmusok szabályainak és általános elveinek megállapításáról szóló, 2011. február 16-i 182/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek <sup>(2)</sup> megfelelően kell gyakorolni.
- (14) Mivel e rendelet célját, nevezetesen a turizmusra vonatkozó európai statisztikák szisztematikus fejlesztésére, előállítására és terjesztésére irányuló közös keretrendszer létrehozását a tagállamok nem képesek a közös statisztikai jellemzők és minőségi követelmények, valamint a módszertani átláthatóság hiánya miatt megfelelő módon megvalósítani, azonban a közös statisztikai keretrendszernek köszönhetően ezek a célok hatékonyabban valósíthatók meg uniós szinten, ezért az Európai Unió az Európai Unióról szóló szerződés 5. cikkében meghatározott szubszidiaritás elvének megfelelően intézkedéseket hozhat. Az említett cikkben foglalt arányossági elvvel összhangban a rendelet nem lépi túl a szóban forgó célkitűzés eléréséhez szükséges mértéket.
- (15) A turisztikai ágazatban, valamint a Bizottság és az európai turisztikai statisztikák egyéb felhasználói által átadandó adatok típusában tapasztalható változások fényében a 95/57/EK irányelv rendelkezései már nem relevánsak. Mivel a vonatkozó jogszabályokat aktualizálni kell, a 95/57/EK irányelvet hatályon kívül kell helyezni.
- (16) A közös normák használatának és összehasonlítható statisztikák előállításának biztosítására a rendelet a megfelelő eszköz.
- (17) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak az európai statisztikai rendszer bizottságának véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Tárgy

E rendelet közös keretrendszert hoz létre a turizmusra vonatkozó európai statisztikák rendszeres kidolgozásához, előállításához és közzétételehez.

E célból a turisztikai keresletre és kínálatra vonatkozó, harmonizált statisztikákat a tagállamok gyűjtik, összeállítják, feldolgozzák és továbbítják.

<sup>(1)</sup> HL L 87., 2009.3.31., 164. o.

<sup>(2)</sup> HL L 55., 2011.2.28., 13. o.

## 2. cikk

**Fogalommeghatározások**

(1) E rendelet alkalmazásában:

- a) „referencia-időszak”: az az időszak, amelyre az adatok vonatkoznak;
- b) „referenciaév”: egy naptári évnek megfelelő referencia-időszak;
- c) „NACE Rev.2”: az Európai Unión belüli gazdasági tevékenységeknek az 1893/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletben <sup>(1)</sup> meghatározott, közös statisztikai osztályozása;
- d) „NUTS”: a területi egységeknek az 1059/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletben <sup>(2)</sup> meghatározott, közös osztályozása az Unión belüli regionális statisztikák előállítása céljából;
- e) „szokásos környezet”: az a nem szükségszerűen összefüggő földrajzi terület, amelyen belül egy adott személy a mindennapi életével összefüggő tevékenységeit végzi; a következő kritériumok alapján kerül meghatározásra: a közigazgatási határok átlépése vagy a szokásos lakóhelytől való távolság, a látogatás időtartama, a látogatás gyakorisága, a látogatás célja;
- f) „turizmus”: a szokásos környezetükön kívül eső, egy évnél rövidebb tartózkodás a fő úti cél helyén, bármilyen célból (üzleti tevékenység, szabadidős tevékenység vagy egyéb személyes cél), anélkül, hogy a meglátogatott helyen a látogatót lakóhellyel vagy székhellyel rendelkező valamely jogalany foglalkoztatná;
- g) „belföldi turizmus”: egy adott tagállam lakosai által megtett utak ugyanazon tagállamon belül;
- h) „beutazóturizmus”: egy adott tagállamban olyan látogatók által tett utak, akik nem ezen tagállam lakosai;
- i) „kiutazóturizmus”: egy adott tagállam lakosainak ezen tagállamon kívül tett útjai;
- j) „nemzeti turizmus”: a belföldi és a kiutazóturizmus együttesen;
- k) „belső turizmus”: a belföldi és a beutazóturizmus együttesen;

- l) „turisztikai szálláshely”: a közösségi termelési rendszer megfigyelésére és elemzésére szolgáló statisztikai egységről szóló, 1993. március 15-i 696/93/EGK tanácsi rendelet <sup>(3)</sup> mellékletében található fogalommeghatározás szerinti szakosodott egység, amely fizetett szolgáltatásként – melynek árára részben vagy egészben támogatás adható – átmenetiszálláshely-szolgáltatásokat kínál a NACE Rev.2. 55.1 (szállodai szolgáltatás), 55.2 (üdülési, egyéb átmenetiszálláshely-szolgáltatás) és 55.3 (kempingszolgáltatás) csoportjaiban meghatározottak szerint;
- m) „nem bérelt szálláshely”: többek között a családtagok vagy barátok által térítésmentesen rendelkezésre bocsátott szálláshely és saját használatú szálláshely, ideértve az időmegosztásos (time share) üzemeltetésű ingatlanokat is;
- n) „egynapos utak”: adott lakosok által tett, szokásos lakóhelyükről kiinduló, szokásos környezetükön kívülre irányuló, vendégéjszakával nem járó utak.

(2) A Bizottság a 11. cikknek megfelelően felhatalmazáson alapuló jogi aktusok révén módosításokat fogadhat el az e cikk (1) bekezdésében foglalt fogalommeghatározásokra vonatkozóan, hogy hozzáigazítsa azokat a megváltozott nemzetközi fogalommeghatározásokhoz.

## 3. cikk

**A statisztikák tárgya és a kért adatok jellemzői**

- (1) E rendelet alkalmazásában a tagállamoknak az alábbiakról kell adatokat továbbítaniuk a 9. cikknek megfelelően:
- a) belső turizmus, a turisztikai szálláshelyek kapacitása és kihasználtsága tekintetében az I. melléklet 1., 2. és 3. szakaszában meghatározott változókkal, rendszerességgel és bontásokban;
  - b) belső turizmus, a nem bérelt szálláshelyeken töltött vendégéjszakák tekintetében, az I. melléklet 4. szakaszában meghatározott változókkal, rendszerességgel és bontásokban;
  - c) nemzeti turizmus, a turisztikai kereslet tekintetében, ami kiterjed a turizmusban való részvételre, a turistautak és a látogatók jellemzőire, a II. melléklet 1. és 2. szakaszában meghatározott változókkal, rendszerességgel és bontásokban;
  - d) nemzeti turizmus, a turisztikai kereslet tekintetében, ami kiterjed az egynapos utak jellemzőire a II. melléklet 3. szakaszában meghatározott változókkal, rendszerességgel és bontásokban.

<sup>(1)</sup> HL L 393., 2006.12.30., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 154., 2003.6.21., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 76., 1993.3.30., 1. o.

(2) A gazdasági, társadalmi vagy műszaki fejlemények figyelembevétele érdekében adott esetben a Bizottság a 11. cikknek megfelelően felhatalmazáson alapuló jogi aktusok révén – a kért adatok opcionális jellege és a tárgy szűkítése kivételével a mellékletekben meghatározottak szerint – kiigazításokat fogad el – ahol szükséges – a mellékletekre vonatkozóan. Az e rendelkezésben foglalt hatáskörének gyakorlása során a Bizottság gondoskodik arról, hogy az elfogadott, felhatalmazáson alapuló jogi aktusok ne rójanak további jelentős adminisztratív terhet a tagállamokra és a válaszadókra.

#### 4. cikk

### A megfigyelés tárgya

A megfigyelés tárgya:

- a) a 3. cikk (1) bekezdésének a) pontjában meghatározott követelmények tekintetében – az I. melléklet eltérő rendelkezéseinek hiányában – a 2. cikk (1) bekezdésének (l) pontjában meghatározott, turisztikai szálláshelyet nyújtó valamennyi létesítmény;
- b) a 3. cikk (1) bekezdésének b) pontjában meghatározott követelmények tekintetében a lakosok vagy nem lakosok által nem bérelt szálláshelyen töltött összes vendégéjszaka;
- c) a 3. cikk (1) bekezdésének c) pontjában a turizmusban való részvételtől szóló adatokkal kapcsolatban meghatározott követelmények tekintetében – a II. melléklet 1. szakasza eltérő rendelkezéseinek hiányában – az adott tagállam területén élő összes lakos;
- d) a 3. cikk (1) bekezdésének c) pontjában a turistautak és a látogatók jellemzőiről szóló adatokkal kapcsolatban meghatározott követelmények tekintetében – a II. melléklet 2. szakasza eltérő rendelkezéseinek hiányában – az összes olyan turistaút, amely az adott állam lakosai szokásos környezetén kívül esik, legalább egy vendégéjszakára kiterjed, és a referencia-időszak alatt ért véget;
- e) a 3. cikk (1) bekezdésének d) pontjában az egynapos utak jellemzőivel kapcsolatban meghatározott követelmények tekintetében a 2. cikk (1) bekezdése (n) pontjának meghatározása szerinti összes egynapos út, hacsak a II. melléklet 3. szakasza másképpen nem rendelkezik.

#### 5. cikk

### Kísérleti tanulmányok

(1) A Bizottság programot állít össze, amely a tagállamok által önkéntes alapon elkészíthető kísérleti tanulmányok számára annak érdekében, hogy előkészítsék a turizmus-szatelitszámlák harmonizált táblázatainak kidolgozását, elkészítését és terjesztését, illetve, hogy felmérjék az adatgyűjtés költségeihez viszonyított előnyöket.

(2) A Bizottság ezenkívül programot állít össze, amely a tagállamok által önkéntes alapon elkészíthető kísérleti tanulmányok számára annak érdekében, hogy kidolgozzanak egy rendszert a turizmus környezetre gyakorolt hatásait mutató adatok gyűjtésére.

#### 6. cikk

### Minőségértékelési szempontok és jelentések

- (1) A tagállamok biztosítják a továbbított adatok minőségét.
- (2) E rendelet alkalmazásában a 223/2009/EK rendelet 12. cikkének (1) bekezdésében meghatározott minőségértékelési szempontok követendők.
- (3) A tagállamok minden évben jelentést tesznek a Bizottságnak (az Eurostatnak) a referenciaév referencia-időszakaira vonatkozó adatok minőségéről és minden módszertani változtatásról. A jelentést a referenciaév végét követő kilenc hónapon belül nyújtják be.
- (4) A (2) bekezdésben említett minőségértékelési szempontoknak a rendelet hatálya alá tartozó adatokra történő alkalmazásakor a minőségi jelentések szabályait és felépítését végrehajtási jogi aktusok formájában a Bizottság határozza meg. Ezeket a végrehajtási jogi aktusokat a 12. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.

#### 7. cikk

### Értékelési jelentés

2016. augusztus 12-ig, valamint azután ötévenként a Bizottság értékelő jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak az e rendelet értelmében összeállított statisztikákról, különösen azok relevanciájáról és a vállalkozásokra rótt terhekről.

#### 8. cikk

### Adatforrások

Ami az adatgyűjtés alapját illeti, a tagállamok minden lehetséges intézkedést meghoznak az eredmények minőségének fenntartásához. A tagállamok a szükséges statisztikai adatok előállításához különböző források kombinációját használhatják:

- a) felmérések, amelyekben az adatszolgáltató egységeket időszerű, pontos és teljes adatok megadására kéri;
- b) egyéb megfelelő források, az adminisztratív adatokat is beleértve, ha azok az időszerűség és a relevancia szempontjából megfelelőek;
- c) megfelelő statisztikai becslési eljárások.

#### 9. cikk

### Adattovábbítás

(1) A tagállamok az adatokat, ideértve a bizalmas adatokat is, a 223/2009/EK rendelet 21. cikke szerint továbbítják a Bizottságnak (az Eurostatnak).

(2) A tagállamok az I. mellékletben és a II. melléklet 1. és 3. szakaszában felsorolt adatokat összevont táblázatok formájában továbbítják, amihez a Bizottság (Eurostat) által meghatározott, standardizált adatsere-formátumot használják. Az adatokat elektronikus úton továbbítják vagy töltik fel a Bizottság (Eurostat) egypontos adatbeviteli rendszerébe. Az adattovábbításra vonatkozó gyakorlati részleteket végrehajtási aktusok formájában a Bizottság fogadja el. Ezeket a végrehajtási jogi aktusokat a 12. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.

(3) A tagállamok a II. melléklet 2. szakaszában felsorolt adatokat a Bizottság (Eurostat) által meghatározott, standardizált adatsere-formátum szerint továbbítják, teljes mértékben ellenőrzött, szerkesztett és szükség szerint bevitt mikroadat-állományok formájában, ahol a továbbított adatkészletben minden egyes megfigyelt utazást egyedi bejegyzésként rögzítenek. Az adatokat elektronikus úton továbbítják vagy töltik fel a Bizottság (Eurostat) egypontos adatbeviteli rendszerébe. Az adattovábbításra vonatkozó gyakorlati részleteket végrehajtási aktusok formájában a Bizottság fogadja el. Ezeket a végrehajtási jogi aktusokat a 12. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.

(4) A tagállamok az alábbi adatokat továbbítják:

- a) az I. mellékletben meghatározott, eltérő rendelkezések hiányában az I. melléklet 1. és 2. szakaszában felsorolt éves adatokat a referencia-időszak végét követő hat hónapon belül;
- b) az I. melléklet 2. szakaszában felsorolt havi adatokat a referencia-időszak végét követő három hónapon belül;
- c) a turisztikai szálláshelyeken töltött belföldi és külföldi vendégéjszakákhoz kapcsolódó, az I. melléklet 2. szakaszában felsorolt, gyorsan rendelkezésre bocsátandó kulcsmutatókat a referencia-időszak végét követő nyolc héten belül;
- d) az I. melléklet 4. szakaszában felsorolt adatokat – ha a tagállam továbbításuk mellett dönt – a referencia-időszak végét követő kilenc hónapon belül;
- e) a II. mellékletben felsorolt adatokat a referencia-időszak végét követő hat hónapon belül.

(5) A gazdasági, társadalmi és műszaki fejlemények figyelembevételére érdekében adott esetben a Bizottság a 11. cikknek megfelelően felhatalmazáson alapuló jogi aktusok révén az e cikk (4) bekezdésben meghatározott adattovábbítási határidőkre vonatkozó módosításokat fogad el, ahol szükséges. Az ilyen módosításoknak tekintettel kell lenniük a tagállamok már létező adatyűjtési gyakorlataira.

(6) A rendelet által előírt valamennyi adat tekintetében az első referencia-időszak – eltérő rendelkezés hiányában – 2012. január 1-jén kezdődik.

#### 10. cikk

##### Módszertani kézikönyv

A Bizottság (Eurostat) a tagállamokkal folytatott szoros együttműködés keretében módszertani kézikönyvet állít össze, és rendszeresen aktualizálja tartalmát; amely az e rendelet szerint előállított statisztikákra vonatkozó iránymutatásokat, köztük a kért adatok jellemzőire alkalmazandó fogalom meghatározásokat és az adatminőség biztosítását célzó közös normákat is tartalmazza.

#### 11. cikk

##### A felhatalmazás gyakorlása

(1) A felhatalmazáson alapuló jogi aktusok elfogadására vonatkozó, Bizottságra ruházott hatáskör gyakorlásának feltételeit e cikk határozza meg.

(2) A 2. cikk (2) bekezdésében, a 3. cikk (2) bekezdésében és a 9. cikk (5) bekezdésében említett, Bizottságnak adott felhatalmazás a 2011. augusztus 11-től kezdődő ötéves időtartamra vonatkozik. A Bizottság legkésőbb kilenc hónappal az ötéves időszak vége előtt jelentést készít a felhatalmazásról. A felhatalmazás hallgatólagosan meghosszabbodik a korábbiak megfelelő időtartamra, kivéve, ha az Európai Parlament vagy a Tanács legkésőbb három hónappal az egyes időtartamok vége előtt kifogást emel a meghosszabbítás ellen.

(3) Az Európai Parlament vagy a Tanács bármikor visszavonhatja a 2. cikk (2) bekezdésében, a 3. cikk (2) bekezdésében, valamint a 9. cikk (5) bekezdésében említett felhatalmazást. A visszavonásról szóló határozat megszünteti az e határozatban meghatározott felhatalmazást. A határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon vagy a határozatban szereplő későbbi időpontban lép hatályba. A határozat nem érinti a már hatályban lévő felhatalmazáson alapuló jogi aktusok érvényét.

(4) Amint a Bizottság elfogad egy felhatalmazáson alapuló jogi aktust, erről egyidejűleg tájékoztatja az Európai Parlamentet és a Tanácsot.

(5) A 2. cikk (2) bekezdésnek, a 3. cikk (2) bekezdésének és a 9. cikk (5) bekezdésének megfelelően elfogadott felhatalmazáson alapuló jogi aktus csak akkor lép hatályba, ha az Európai Parlament vagy a Tanács a jogi aktusról szóló értesítéstől számított két hónapos határidőn belül nem emel kifogást, illetve akkor, ha a határidő lejártát megelőzően az Európai Parlament és a Tanács egyaránt arról tájékoztatta a Bizottságot, hogy nem kíván kifogást emelni. A nevezett határidő az Európai Parlament vagy a Tanács kezdeményezésére két hónappal meghosszabbítható.

## 12. cikk

**A bizottság**

(1) A Bizottság munkáját a 223/2009/EK rendelettel létrehozott európai statisztikai rendszer bizottsága segíti. Az említett bizottságot a 182/2011/EU rendelet értelmében vett bizottságnak kell tekinteni.

(2) Az e bekezdésre történő hivatkozáskor a 182/2011/EU rendelet 5. cikkét kell alkalmazni.

## 13. cikk

**Hatályon kívül helyezés**

A 95/57/EK irányelv hatályát veszti.

2011-ben a tagállamok a 95/57/EK irányelv szerint nyújtják be az eredményeket az év valamennyi referencia-időszakára.

## 14. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történő kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Strasbourgban, 2011. július 6-án.

az Európai Parlament részéről

az elnök

J. BUZEK

a Tanács részéről

az elnök

M. DOWGIELEWICZ



## I. MELLÉKLET

## BELSŐ TURIZMUS

## 1. szakasz

## A TURISZTIKAI SZÁLLÁSHELYEK KAPACITÁSA

## A. A továbbítandó változók és bontások

## 1. NUTS 2. regionális és nemzeti szinten, az éves adatok számára történő továbbításhoz

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
NACE 55.1	Egységek száma Férőhelyek száma Szobák száma	a) és b) helységtípus
NACE 55.2	Egységek száma Férőhelyek száma	a) és b) helységtípus
NACE 55.3	Egységek száma Férőhelyek száma	a) és b) helységtípus

## 2. [opcionális] Nemzeti szinten, az éves adatok számára történő továbbításhoz

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
NACE 55.1	Egységek száma Férőhelyek száma Szobák száma	Méretkategória

## 3. Nemzeti szinten, a hároméves adatok számára történő továbbításhoz

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
NACE 55.1	A csökkent mozgásképességű személyek, köztük kerekesszéket használók számára megközelíthető szobával vagy szobákkal rendelkező egységek száma	

## B. A tárgy szűkítése

- A „szállodai szolgáltatás” és az „üdülési, egyéb átmenetiszálláshely-szolgáltatás” tekintetében a megfigyelés tárgya legalább a következőt foglalja magában: valamennyi, legalább tíz férőhellyel rendelkező turisztikai szálláshely.
- A „kempingszolgáltatás” tekintetében a megfigyelés tárgya legalább a következőt foglalja magában: valamennyi, legalább tíz területegységgel rendelkező turisztikai szálláshely.
- Az Európai Unió turisztikai szálláshelyein egy évben töltött összes vendégéjszakák kevesebb mint 1 %-át teljesítő tagállamok esetében elegendő minden, legalább 20 férőhellyel (illetve legalább 20 területegységgel) rendelkező turisztikai szálláshely figyelembevétele.

## C. Rendszeresség

Az A. rész 3. címsora alatt felsorolt, háromévente benyújtandó változók tekintetében az első referenciaév 2015.

## 2. szakasz

## A TURISZTIKAI SZÁLLÁSHELYEK KIHASZNÁLTSÁGA (BELFÖLDI ÉS BEUTAZÓ TURIZMUS)

## A. Az éves adatokhoz továbbítandó változók és bontások

## 1. NUTS 2. regionális és nemzeti szinten

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
Összesen (a turisztikai szálláshelyek összes típusa)	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	a) és b) helységi típus
NACE 55.1	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Nettó férőhely-kihasználati arány Nettó szobakihasználtsági arány	
NACE 55.2	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	
NACE 55.3	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	

## 2. Nemzeti szinten

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
NACE 55.1	Rezidensek által turisztikai szálláshelyeken töltött vendégéjszakák száma Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	a) és b) helységi típus A vendég lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület [opcionális] Méretkategória
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	A vendég lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület
	Nettó férőhely-kihasználati arány Nettó szobakihasználtsági arány	[opcionális] Méretkategória
NACE 55.2	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	a) és b) helységi típus A vendég lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	A vendég lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület
NACE 55.3	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	a) és b) helységtípus A vendég lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	A vendég lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület

## B. A havi adatokhoz nemzeti szinten továbbítandó változók és bontások

Szálláshelytípus	Változók	Bontások
NACE 55.1	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Nettó férőhely-kihasználtsági arány Nettó szobakihasználtsági arány	
NACE 55.2	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	
NACE 55.3	Belföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégéjszakák száma a turisztikai szálláshelyeken	
	Belföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken Külföldi vendégek száma a turisztikai szálláshelyeken	

## C. A tárgy szűkítése

1. A „szállodai szolgáltatás” és az „üdülési, egyéb átmenetiszálláshely-szolgáltatás” tekintetében a megfigyelés tárgya legalább a következőt foglalja magában: valamennyi, legalább tíz férőhellyel rendelkező turisztikai szálláshely.
2. A „kempingszolgáltatás” tekintetében a megfigyelés tárgya legalább a következőt foglalja magában: valamennyi, legalább tíz területegységgel rendelkező turisztikai szálláshely.

3. Az Európai Unió turisztikai szálláshelyein egy évben eltöltött vendégéjszakák kevesebb mint 1 %-át teljesítő tagállamok esetében elegendő csak a legalább 20 férőhellyel (illetve legalább 20 területi egységgel) rendelkező turisztikai szálláshely figyelembevétele.
  4. Azokban az esetekben, amikor a tárgyhót az 1., 2. vagy 3. pont szerint szűkítik, a referenciaévre vonatkozóan becsült adatokat kell továbbítani a belföldi és külföldi vendégéjszakák számáról, amelyet a megfigyelés tárgya alól kivételt képező turisztikai szálláshelyek regisztráltak.
  5. Az első olyan referenciaévben, amely tekintetében e rendelet adatszolgáltatást ír elő, a 4. pontban említett becsült adatokat a referencia-időszak végét követő 12 hónapon belül kell továbbítani.
  6. A tagállamok a szállodák és hasonló szálláshelyek nettó szobakihasználtsága tekintetében a megfigyelés tárgya leszűkíthető a legalább 25 szobával rendelkező turisztikai szálláshelyek figyelembevételére.
- D. Gyorsan rendelkezésre bocsátandó kulcsmutatók
- Az e rendelet 9. cikke (4) bekezdésének c) pontjában említett gyorsan rendelkezésre bocsátandó kulcsmutatók azok a mutatók, amelyek a e szakasz B. címsora alatt felsorolt eltöltött vendégéjszakák számára utalnak.

### 3. szakasz

#### AZ 1. ÉS 2. SZAKASZ TEKINTETÉBEN ALKALMAZANDÓ OSZTÁLYOZÁSOK

##### A. Szálláshelytípus

A szálláshelytípusok tekintetében használt, a NACE 55.1, 55.2 és 55.3 csoportjaira hivatkozó, három kategória a következő:

- szállodai szolgáltatás,
- üdülési, egyéb átmenetiszálláshely-szolgáltatás,
- kempingszolgáltatás.

##### B. a) helységi típus

Az a) helységi típus tekintetében használt, a turisztikai szálláshelyek helye szerinti település (vagy ennek megfelelő közigazgatási egység) urbanizációs fokára utaló három kategória a következő:

- sűrűn lakott terület,
- közepes mértékben lakott terület,
- ritkán lakott terület.

##### C. b) helységi típus

A b) helységi típus tekintetében használt, a turisztikai szálláshelyek helye szerinti település (vagy ennek megfelelő közigazgatási egység) tengerhez való közelségére utaló két kategória a következő:

- tengerparti,
- nem tengerparti.

##### D. Méretkategória

A méretkategória tekintetében használt, a turisztikai szálláshelyek szobáinak számára utaló három kategória a következő:

- kis egységek: 25 szoba alatt,
- közepes méretű egységek: 25–99 szoba,
- nagy egységek: legalább 100 szoba; opcionális jelleggel külön adatszolgáltatással: „100–249 szoba” és „legalább 250 szoba”.

##### E. Országok és földrajzi területek

A turisztikai szálláshelyek vendégeinek lakóhelye szerinti ország vagy földrajzi terület tekintetében használt kategóriák a következők:

- Európai Unió (az Unió); minden egyes tagállamról külön kell adatokat szolgáltatni,

- Európai Szabadkereskedelmi Társulás (EFTA); Izlandról, Norvégiáról, Svájcra (ideértve Liechtensteint is) külön kell adatokat szolgáltatni,
- egyéb európai országok (az Unió és az EFTA-n kívül; Oroszország, Törökország és Ukrajna kivételével),
- Oroszország,
- Törökország,
- Ukrajna,
- Afrika; Dél-Afrikáról külön kell adatokat szolgáltatni,
- Észak-Amerika; az Amerikai Egyesült Államokról és Kanadáról külön kell adatokat szolgáltatni,
- Közép- és Dél-Amerika; Brazíliáról külön kell adatokat szolgáltatni,
- Ázsia; a Kínai Népköztársaságról, Japánról, a Koreai Köztársaságról külön kell adatokat szolgáltatni,
- Ausztrália, Óceánia és egyéb területek; Ausztráliáról külön kell adatokat szolgáltatni.

#### 4. szakasz

##### BELSŐ TURIZMUS NEM BÉRELT SZÁLLÁSHELYEKEN

###### A. Az éves adatokhoz továbbítandó változók

[opcionális] A referenciaévben nem bérelt szálláshelyeken töltött vendégéjszakák száma.

###### B. Bontás

[opcionális] Az A. címsor alatt megadott változót – amennyiben az Unió lakosairól van szó – a látogatók lakóhelye szerinti ország szerint kell bontani, az Unió kívül rezidens személyeket pedig egyetlen kiegészítő kategóriában kell összefoglalni.

---

## II. MELLÉKLET

## NEMZETI TURIZMUS

## 1. szakasz

## A SZEMÉLYES CÉLÚ TURIZMUSBAN VALÓ RÉSZVÉTEL

## A. Az éves adatokhoz továbbítandó változók és bontások

Változók	A magán- vagy személyes célú turisztikai utak időtartam és úti cél szerinti bontásban	Szociodemográfiai bontások
1. A személyes célú turizmusban részt vevő, legalább 15 éves rezidensek száma a referenciaév alatt	a) Bármilyen út (legalább 1 út, legalább 1 vendégéjszakával) b) Csak belföldi utak (legalább 1 belföldi út, legalább 1 vendégéjszakával, ahol kiutazás nem történt)	1. Nem 2. Korcsoport 3. [opcionális] Iskolai végzettség
2. A személyes célú turizmusban részt nem vevő, legalább 15 éves rezidensek száma a referencia év alatt	c) Csak kiutazások (legalább 1 kiutazás, legalább 1 vendégéjszakával, ahol belföldi út nem történt) d) Belföldi utak és kiutazások (legalább 1 belföldi út, legalább 1 vendégéjszakával és legalább 1 kiutazás, legalább 1 vendégéjszakával) e) Rövid utak (legalább 1 út, 1–3 vendégéjszakával) f) Hosszú utak (legalább 1 út, legalább 4 vendégéjszakával) g) Hosszú utak, csak belföldi utak (legalább 1 belföldi út, legalább 4 vendégéjszakával, ahol legalább 4 vendégéjszakával járó kiutazás nem történt) h) Hosszú utak, csak kiutazások (legalább 1 kiutazás, legalább 4 vendégéjszakával, ahol legalább 4 vendégéjszakával járó, belföldi út nem történt) i) Hosszú utak, belföldi utak és kiutazások egyaránt (legalább 1 belföldi út, legalább 4 vendégéjszakával és legalább 1 kiutazás, legalább 4 vendégéjszakával)	4. [opcionális] Foglalkoztatási helyzet 5. [opcionális] Háztartásonkénti jövedelem

A személyes célú turisztikai utak időtartam és úti cél szerinti bontását a szociodemográfiai bontásokkal kell kombinálni.

## B. A háromévente benyújtandó adatokhoz továbbítandó változók és bontások

Változók	A referenciaévben a személyes célú turizmusból való kimaradás fő okai szerinti bontás (több válaszadási lehetőség megjelölésével)	Szociodemográfiai bontások
1. A referenciaévben a személyes célú turizmusban részt nem vett, legalább 15 éves rezidensek száma (nem tett egy, legalább egy vendégéjszakával járó, személyes célú utat sem a referenciaév alatt)	a) Anyagi okok (nincs pénze nyaralásra, nem engedheti meg magának a nyaralást) b) Nincs szabadideje családi kötelezettségek miatt c) Nincs szabadideje munkahelyi vagy tanulmányi kötelezettségek miatt d) Egészségügyi okok vagy csökkent mozgásképesség e) Jobban szeret otthon lenni, nincs kedve utazni f) Biztonság g) Egyéb okok	1. Nem 2. Korcsoport 3. [opcionális] Iskolai végzettség 4. [opcionális] Foglalkoztatási helyzet 5. [opcionális] Háztartásonkénti jövedelem

A referenciaévben a személyes célú turizusból való kimaradás fő okai szerinti bontást a szociodemográfiai bontásokkal kell kombinálni.

A háromévente benyújtandó változókra vonatkozó első referenciaév 2013.

C. A szociodemográfiai bontásokra alkalmazandó osztályozások

1. *Nem*: férfi, nő.
2. *Korcsoport*: 15 éven aluli [opcionális], 15–24 éves, 25–34 éves, 35–44 éves, 45–54 éves, 55–64 éves, 65 éves vagy idősebb, a 25–44 éves és a 45–64 éves korosztály tekintetében részösszegekkel.
3. *Iskolai végzettség*: alacsony (0., 1. vagy 2. szint az oktatás egységes nemzetközi osztályozási rendszere [ISCED] szerint), közepes (3. vagy 4. ISCED-szint), magas (5. vagy 6. ISCED-szint).
4. *Foglalkoztatási helyzet*: foglalkoztatott (alkalmazott vagy önfoglalkoztatott), munkanélküli, hallgató (vagy tanuló), egyéb nem dolgozó személy.
5. *Háztartásonkénti jövedelem*: kvartilisekben megadva.

## 2. szakasz

### TURISTAUTAK ÉS TURISTAUTAKAT TEVŐ LÁTOGATÓK

A. A továbbítandó változók

	Változók	Továbbítandó kategóriák	Rendszeresség
1.	Az indulás hónapja		Évente
2.	Az utazás időtartama vendégéjszakákban megadva		Évente
3.	[Csak a kiutazások esetében] Az utazás időtartama: a belföldön töltött vendégéjszakák száma		Háromévente
4.	Fő célország	Az e rendelet 10. cikke szerint megírt módszertani kézikönyvben található országlistának megfelelően	Évente
5.	Az utazás fő célja	a) Személyes cél: szabadidős tevékenység, kikapcsolódás, üdülés b) Személyes cél: rokonok és barátok meglátogatása c) Személyes cél: egyéb (pl. zarándokút, egészségügyi kezelés stb.) d) Szakmai/üzleti cél	Évente
6.	[Csak a személyes célú utak esetében] Az úti cél típusa, több válasz megjelölésének lehetőségével	a) Város b) Tengerpart c) Vidék (ideértve a tópartokat, folyókat stb. is) d) Tengeri utasszállító hajó e) Hegyek (hegyvidékek, dombok stb.) f) Egyéb	Háromévente
7.	[Csak a személyes célú utak esetében] Gyermek részvétele az utazásban	a) Igen b) Nem	Háromévente
8.	Fő közlekedési eszköz	a) Repülő (menetrend szerinti vagy charter repülőutak vagy egyéb légi közlekedési szolgáltatások) b) Hajó (menetrend szerinti személyszállító hajók és kompok, tengeri utasszállító hajók, kedvtelési célú hajók, bérelt hajók stb.) c) Vonat d) Busz, távolsági autóbusz (menetrend szerinti vagy sem) e) Gépjármű (magán vagy bérelt) f) Egyéb (pl. kerékpár)	Évente
9.	Fő szálláshely	a) Bérelt szállás: szállodák vagy hasonló szálláshelyek b) Bérelt szállás: kempingek, lakókocsiparkok (nem állandó lakóhelyek)	Évente

	Változók	Továbbítandó kategóriák	Rendszeresség
		c) Bérelt szállás: egyéb bérelt szállás (egészségügyi létesítmények, ifjúsági szállók, jachtkikötőhelyek stb.) d) Nem bérelt szállás: saját nyaraló e) Nem bérelt szállás: rokonok vagy barátok által térítésmentesen rendelkezésre bocsátott szálláshelyek f) Nem bérelt szállás: egyéb nem bérelt szállás	
10.	Utazásfoglalás: a fő közlekedési eszköz lefoglalása utazásszervezőn vagy utazási irodán keresztül	a) Igen b) Nem c) Nem tudja	Háromévente
11.	Utazásfoglalás: a fő szálláshely lefoglalása utazásszervezőn vagy utazási irodán keresztül	a) Igen b) Nem c) Nem tudja	Háromévente
12.	[Csak olyan utazások esetén, ahol a fő közlekedési eszközt és a fő szálláshelyet nem utazásszervezőn vagy utazási irodán keresztül foglalták le] utazásfoglalás (egyéniileg)	a) A szolgáltatásokat közvetlenül a szolgáltatónál foglalták le b) Nem volt szükség foglalásra	Háromévente
13.	Utazásfoglalás: csomagtúra	a) Igen b) Nem	Háromévente
14.	Utazásfoglalás: a fő közlekedési eszköz internetes foglalása	a) Igen b) Nem c) Nem tudja	Háromévente
15.	Utazásfoglalás: a fő szálláshely internetes foglalása	a) Igen b) Nem c) Nem tudja	Háromévente
16.	Az egy utazóra jutó, közlekedéssel kapcsolatos költségek az utazás során		Évente
17.	Az egy utazóra jutó, szállásköltségek az utazás során		Évente
18.	[opcionális] Az egy utazóra jutó, a kávézóban és éttermekben elfogyasztott ételekkel és italokkal kapcsolatos költségek az utazás során		Évente
19.	Az egy utazóra jutó egyéb költségek az utazás során; külön kell adatokat szolgáltatni (19a): tartós, illetve értékes fogyasztási cikkek		Évente
20.	A látogató profilja: nem, az alábbi kategóriák szerint	a) Férfi b) Nő	Évente
21.	A látogató profilja: életkor, a betöltött évek száma		Évente
22.	A látogató profilja: lakóhely szerinti ország		Évente
23.	[opcionális] A látogató profilja: iskolai végzettség	a) Alacsony (ISCED 0, 1 vagy 2) b) Közepes (ISCED 3 vagy 4) c) Magas (ISCED 5 vagy 6)	Évente



	Változók	Továbbítandó kategóriák	Rendszeresség
24.	[opcionális] A látogató profilja: foglalkoztatási helyzet	a) Foglalkoztatott (alkalmazott vagy önfoglalkoztatott) b) Munkanélküli c) Hallgató (vagy tanuló) d) Egyéb nem dolgozó személy	Évente
25.	[opcionális] A látogató profilja: háztartásonkénti jövedelem kvartilisekben megadva		Évente

## B. A tárgy szűkítése

A megfigyelés tárgya az összes olyan turisztikai út, amely a 15 éves és a feletti korú lakosság szokásos környezetén kívül esik, legalább egy vendégéjszakára kiterjed, és a referencia-időszak alatt ért véget. A 15 évesnél fiatalabb személyekre vonatkozó adatok opcionális alapon külön is továbbíthatók.

## C. Rendszeresség

- Az A. rész 3., 6. és 7. címsora alatt felsorolt, háromévente benyújtandó változók és kategóriák tekintetében az első referenciáév 2013.
- Az A. rész 10–15. címsora alatt felsorolt, háromévente benyújtandó változók és kategóriák tekintetében az első referenciáév 2014.

## 3. szakasz

## EGYNAPOS UTAK

## A. Évente továbbítandó változók és bontások (egynapos külföldi utak)

Változók	[opcionális] Bontások	[opcionális] Szociodemográfiai bontások
1. Egynapos, személyes célú külföldi utak száma	a) Célország szerint	1. Nem
2. Egynapos, szakmai célú külföldi utak száma		2. Korcsoport
3. Egynapos, személyes célú külföldi utakkal kapcsolatos kiadások	a) Célország szerint	3. Képzettségi szint
4. Egynapos, szakmai célú külföldi utakkal kapcsolatos kiadások	b) Kiadások típusa szerint: utazás, vásárlás, étterem/kávézó, egyéb	4. Foglalkoztatottsági helyzet
		5. Háztartásonkénti jövedelem

## B. Háromévente továbbítandó változók és bontások (egynapos belföldi utak)

Változók	[opcionális] Bontások	[opcionális] Szociodemográfiai bontások
1. Egynapos, személyes célú belföldi utak száma		1. Nem
2. Egynapos, szakmai célú belföldi utak száma		2. Korcsoport
3. Egynapos, személyes célú belföldi utakkal kapcsolatos kiadások		3. Képzettségi szint
4. Egynapos, szakmai célú belföldi utakkal kapcsolatos kiadások	a) Kiadások típusa szerint: utazás, vásárlás, étterem/kávézó, egyéb	4. Foglalkoztatottsági helyzet
		5. Háztartásonkénti jövedelem

## C. A szociodemográfiai bontásokra alkalmazandó osztályozások

A szociodemográfiai bontásokra alkalmazandó besorolások megegyeznek az e melléklet 1. szakaszának C. címsora alatt találhatóakkal.

## D. A tárgy szűkítése

A megfigyelés tárgya az összes olyan egynapos út, amely a 15 éves vagy a feletti korú lakosság szokásos környezetén kívül esik. A 15 évesnél fiatalabb személyekre vonatkozó adatokat opcionális jelleggel, külön lehet továbbítani.

E. Rendszeresség és első referencia-időszakok

1. Az egynapos utak A. címsorban szereplő jellemzőit évente kell továbbítani, külön-külön jelentve az előző naptári év négy negyedét. Az első referencia-időszak 2014. január 1-jén kezdődik.
  2. Az egynapos utak B. címsorban szereplő jellemzőit háromévente kell továbbítani, külön-külön jelentve az előző naptári év négy negyedét. Az első referencia-időszak 2015. január 1-jén kezdődik. Kizárólag az első referencia-időszak esetében az adattovábbítás opcionális.
-

## AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 693/2011/EU RENDELETE

(2011. július 6.)

### a közös halászati politika végrehajtására és a tengerjogra vonatkozó közösségi pénzügyi intézkedések létrehozásáról szóló 861/2006/EK tanácsi rendelet módosításáról

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 43. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a jogalkotási aktus tervezetének a nemzeti parlamenteknek való továbbítását követően,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére <sup>(1)</sup>,

a rendes jogalkotási eljárásnak megfelelően <sup>(2)</sup>,

mivel:

- (1) A 861/2006/EK tanácsi rendelet <sup>(3)</sup> a következő területek támogatásáról rendelkezik: nemzetközi kapcsolatok, irányítás, adatgyűjtés, tudományos tanácsadás, valamint a közös halászati politika (a továbbiakban: KHP) szabályainak ellenőrzése és végrehajtása.
- (2) Az egyes területeket a 861/2006/EK rendeleten kívül más vonatkozó rendeletek vagy határozatok is szabályozzák. E vonatkozó jogforrások számos új eleme jelent meg ezen rendelet elfogadása óta, ezért azt indokolt módosítani a jogi szabályozás valamennyi eleme közötti koherencia biztosítása érdekében.
- (3) A tapasztalat azt mutatja, hogy a 861/2006/EK rendeletet módosítani kell, egyes rendelkezéseit némileg kiigazítva, hogy jobban szolgálja a jelenlegi helyzetet.
- (4) Egyes esetekben a támogatott intézkedések körét is egyértelműbbé kell tenni, illetve egyes cikkek szövegezését javítani kell.
- (5) A nemzetközi partnerségek formája lehet kétoldalú, regionális vagy többoldalú.
- (6) A közös halászati politika alapján történő regionális tanácsadó testületek felállításáról szóló 2004/585/EK határozat módosításáról szóló, 2007. június 11-i

2007/409/EK tanácsi határozat <sup>(4)</sup> értelmében a regionális tanácsadó testületek már általános európai érdeket szolgáló testületeknek minősülnek, amit a rendeletnek is tükröznie kell.

- (7) Indokolt, hogy a Halászati és Akvakultúraágazati Tanácsadó Bizottság (a továbbiakban: ACFA) előkészítő üléseivel kapcsolatban lehetőség legyen az európai szakmai szervezetek tagjain kívüli képviselők pénzügyi támogatására, valamint a fordítási, tolmácsolási és terem-bérleti költségek finanszírozására. Szükséges azon tanácsadó testületek jegyzékének frissítése, amelyek üléseire az ACFA plenáris tanácsa képviselőt delegálhat.
- (8) A közös halászati politikát illetően az adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására szolgáló közösségi keretrendszer létrehozásáról, valamint a közös halászati politika tekintetében a tudományos tanácsadás támogatásáról szóló, 2008. február 25-i 199/2008/EK tanácsi rendelet az adatok gyűjtése, kezelése és felhasználása érdekében <sup>(5)</sup> kiszélesítette az adatgyűjtés körét, amit ebben a rendeletben kifejezetten el kell ismerni.
- (9) Az egy többéves közösségi programnak a 199/2008/EK tanácsi rendelet értelmében történő elfogadásáról szóló, 2008. november 6-i 2008/949/EK bizottsági határozat <sup>(6)</sup> úgy rendelkezik, hogy a gyűjtendő adatok között társadalmi-gazdasági változók is szerepeljenek.
- (10) Az adatgyűjtés és a tudományos tanácsadás körébe tartozó, uniós pénzügyi támogatásra jogosult intézkedéseket a 199/2008/EK és a 861/2006/EK rendelet határozza meg, és e rendelkezésekkel összhangba kell hozni azokat.
- (11) Az adatgyűjtésre és a tudományos tanácsadásra vonatkozó tervezési intézkedéseket a 199/2008/EK rendelet és a 199/2008/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2008. július 14-i 665/2008/EK bizottsági rendelet <sup>(7)</sup> rögzíti.
- (12) A 861/2006/EK rendeletbe nem kerültek be a tagállamokban az adatgyűjtés folyamán felmerülő kiadásokra, és a közös halászati politika kivitelezéséhez szükséges tanulmányok és kísérleti projektek finanszírozására nyújtott közösségi pénzügyi hozzájárulásról szóló, 2000. június 29-i 2000/439/EK tanácsi határozat <sup>(8)</sup> egyes rendelkezései, és azok vonatkozásában végrehajtási intézkedések sem születtek. Ennek következtében joghézag

<sup>(1)</sup> HL C 44., 2011.2.11., 171. o.

<sup>(2)</sup> Az Európai Parlament 2011. április 6-i álláspontja (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé) és a Tanács 2011. június 21-i határozata.

<sup>(3)</sup> HL L 160., 2006.6.14., 1. o.

<sup>(4)</sup> HL L 155., 2007.6.15., 68. o.

<sup>(5)</sup> HL L 60., 2008.3.5., 1. o.

<sup>(6)</sup> HL L 346., 2008.12.23., 37. o.

<sup>(7)</sup> HL L 186., 2008.7.15., 3. o.

<sup>(8)</sup> HL L 176., 2000.7.15., 42. o.

keletkezett a 2007–2008-as időszakra, amely időszakban a Bizottság folytatta a 2000/439/EK határozatban előírt korábban hatályos rendelkezések alkalmazását. A jobbiztonság érdekében célszerű visszamenőleg rendelkezni arról, hogy az említett határozat rendelkezései az említett időszakban alkalmazandók maradtak.

- (13) A tudományos tanácsadással kapcsolatos kiadásoknak magukban kell foglalniuk az állományfelmérésekkel foglalkozó nemzetközi szervezetekkel kötött partnerségi szerződésekkel kapcsolatos kiadásokat is.
- (14) Az ellenőrzések kapcsán elszámolható kiadásokról egyértelműbben és részletesebben kell rendelkezni, és az ilyen előírásoknak utalniuk kell a közös halászati politika szabályainak betartását biztosító közösségi ellenőrző rendszer létrehozásáról szóló, 2009. november 20-i 1224/2009/EK<sup>(1)</sup>, valamint a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló közösségi rendszer létrehozásáról szóló, 2008. szeptember 29-i 1005/2008/EK tanácsi rendeletre<sup>(2)</sup>.
- (15) A KHP szabályainak ellenőrzésével és végrehajtásával foglalkozó képzési programok résztvevői, noha valamelyik tagállami hatóság képviselői, nem mindig szükségszerűen köztisztviselők. Ezért az egyéb jogállású személyzet képzésének költségeit is célszerű támogathatóvá tenni.
- (16) A Közös Kutatóközpont az ellenőrzési intézkedések végrehajtásának vizsgálata mellett foglalkozik tanácsadással, és közreműködik új technológiák kifejlesztésében.
- (17) A hatékony pénzgazdálkodás érdekében a kiadások ellenőrzésére vonatkozó programozási szabályokat ki kell igazítani, nevezetesen előbbre kell hozni az uniós pénzügyi támogatás iránti kérelmek benyújtásának határidejét, és részletesebben elő kell írni a projektekről továbbítandó információk körét, valamint azt, hogy milyen formában kell azokat benyújtani.
- (18) A 861/2006/EK rendelet címében és rendelkező részében használt szavakat módosítani kell a Lisszaboni Szerződés 2009. december 1-jei hatálybalépésére tekintettel.
- (19) Az ellenőrzés és végrehajtás terén és különösen a KHP-ra vonatkozó monitoring és ellenőrzési rendszerek megvalósítása során a tagállamoknál felmerült költségek, valamint az alapadatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó intézkedések tekintetében hozott intézkedések végrehajtása egységes feltételeinek biztosítása érdekében a Bizottságra végrehajtási hatásköröket kell ruházni. Ezeket a Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlására vonatkozó tagállami ellenőrzési mechanizmusok szabályainak és általános elveinek megállapításáról

szóló, 2011. február 16-i 182/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek<sup>(3)</sup> megfelelően kell gyakorolni.

- (20) A 861/2006/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani szükséges,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

### 1. cikk

A 861/2006/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A cím helyébe a következő szöveg lép:

**„A Tanács 861/2006/EK rendelete (2006. május 22.) a közös halászati politika végrehajtására és a tengerjogra vonatkozó uniós pénzügyi intézkedések létrehozásáról”.**

2. A rendelkező részben, a Közösségi Halászati Ellenőrző Ügynökségre vonatkozó utalások kivételével a 4. cikk c) pontjában, a „Közösségi” szó és a „Közösségek” szó helyébe az „Unió” szó lép. A „közösségi vizek” kifejezés helyébe az „uniós vizek” lép. A szöveget adott esetben ennek megfelelően nyelvtani szempontból is módosítani kell.

3. A 2. cikk b) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„b) védelmi intézkedések, adatok gyűjtése és kezelése, valamint az adatoknak a KHP-vel összefüggő tudományos tanácsadás érdekében történő felhasználása;”.

4. A 3. cikk b) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„b) a KHP-hoz szükséges adatok gyűjtésének, kezelésének és felhasználásának javítása;”.

5. Az 5. cikk helyébe a következő szöveg lép:

### „5. cikk

**Az adatok gyűjtésére, kezelésére, felhasználására és a tudományos tanácsadásra vonatkozó konkrét célkitűzések**

A 9., 10. és 11. cikkben említett uniós pénzügyi intézkedések hozzájárulnak az uniós vizeken belül és kívül a halászati erőforrások állapotára, a halászat mértékére, a halászatnak az erőforrásokra és a tengeri ökoszisztémára gyakorolt hatására, a halászat és az akvakultúra gazdasági szempontjaira, valamint a halászati ágazat teljesítményére vonatkozó adatok gyűjtésének, kezelésének, felhasználásának, valamint az említett kérdéseket érintő tudományos szakvélemények színvonalának javításához azáltal, hogy a tagállamok részére pénzügyi támogatást biztosítanak a biológiai, technikai, környezetvédelmi és társadalmi-gazdasági információkat magukban foglaló, többéves összesített és tudományosan megalapozott adatállományok létrehozására.”

<sup>(1)</sup> HL L 343., 2009.12.22., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 286., 2008.10.29., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 55., 2011.2.28., 13. o.

6. A 7. cikk (1) bekezdésének c) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„c) harmadik országokban kétoldalú, regionális vagy többoldalú partnerségek útján a halászati erőforrásokkal való gazdálkodás és az erőforrások ellenőrzésére rendelkezésre álló kapacitás fejlesztése a fenntartható halászat biztosítása érdekében, illetve ezen országokban a halászati ágazat gazdasági fejlődésének előmozdítása az érintett halászati tudományos és technikai értékelésének, a halászati tevékenységek monitoringjának és ellenőrzésének, valamint az ágazatban az egészségügyi feltételeknek és az üzleti környezetnek a javításával;”.

7. A 8. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„8. cikk

#### **Az ellenőrzésre és végrehajtásra vonatkozó intézkedések**

(1) A KHP szabályainak ellenőrzése és végrehajtása tekintetében közösségi pénzügyi intézkedésekkel a következő költségek támogathatók:

a) a KHP-ra vonatkozó monitoring és ellenőrzési rendszerek megvalósítása során a tagállamoknál felmerült alábbi költségek:

i. az illetékes nemzeti hatóságok, a közigazgatási szervek vagy a magánszektor által végzett ellenőrző tevékenységekkel kapcsolatos következő beruházások költségei:

— technológia beszerzése és/vagy fejlesztése, ideértve mindenféle hardvert és szoftvert, a hajófelderítési rendszereket (VDS) és az olyan informatikai hálózatokat, amelyek lehetővé teszik a halászattal kapcsolatos adatok gyűjtését, nyilvántartását, validálását, elemzését és cseréjét, és a halászattal kapcsolatos adatokra vonatkozó mintavételi módszerek fejlesztését, beleértve az ellenőrzéssel kapcsolatos honlapok fejlesztését,

— a halászatban és a halászati termékek forgalmazásában részt vevő szereplőktől a megfelelő tagállami és uniós hatóságok felé irányuló adat-továbbítást lehetővé tevő szükséges berendezések beszerzése és/vagy fejlesztése, ideértve az elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszerek (ERS), a hajómegfigyelési rendszerek (VMS) és az automatikus azonosító rendszerek (AIS) szükséges elemeit,

— a tagállamok közötti adatcserét és adatelemzést elősegítő programok végrehajtása,

— az ellenőrzési eszközök beszerzése és korszerűsítése;

ii. a halászati tevékenységek monitoringjáért, ellenőrzésért és felügyeletéért felelős személyzet képzési és csereprogramjai, beleértve a tagállamok közöttieket is;

iii. a halászati ellenőrzéssel kapcsolatos kísérleti projektek végrehajtása;

iv. költség-haszon elemzés, az illetékes hatóságok által a monitoring, ellenőrzési és felügyeleti tevékenységek végzése során felmerült költségek felmérése és ellenőrzése;

v. a szemináriumokat és médiaeszközöket is beleértve az olyan kezdeményezéseket, amelyek célja a halászok, a többi szereplő (mint például az ellenőrök, államügyészek és bírók) és a közvélemény tájékozottságának növelése a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem szükségességéről és a KHP szabályainak végrehajtásáról;

b) az új ellenőrzési technológiák értékelése és kifejlesztése céljából a Közös Kutatóközponttal vagy bármely egyéb uniós tanácsadó testülettel megkötött igazgatási megállapodásokhoz kapcsolódó kiadások;

c) a KHP tagállamok általi végrehajtásának vizsgálatára vonatkozó, bizottsági ellenőrök által végzett ellenőrzésekkel kapcsolatos valamennyi működési költség, különös tekintettel az ellenőrzési kiküldetésekre, a biztonsági felszerelésre, az ellenőrök képzésére, az ülésekre, valamint az ellenőrzési eszközök Bizottság által történő bérlésére vagy vásárlására;

d) hozzájárulás a CFCA költségvetéséhez az éves munkaprogramhoz kapcsolódó személyzeti, igazgatási és működési költségek fedezésére.

(2) A Bizottság végrehajtási jogi aktusok révén részletes szabályokat fogadhat el az (1) bekezdés a) pontjának alkalmazása tekintetében. Ezeket a végrehajtási jogi aktusokat a 30. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.”

8. A 9. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„9. cikk

#### **Az alapadatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó intézkedések**

(1) Az alapadatok gyűjtése, kezelése és felhasználása tekintetében a halászati ágazatban az adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására szolgáló közösségi keretrendszer létrehozásáról, valamint a közös halászati politika tekintetében a tudományos tanácsadás támogatásáról szóló, 2008. február 25-i 199/2008/EK tanácsi rendelet (\*) 4. cikkében említett többéves nemzeti programok keretében uniós támogatásra jogosult kiadások a következők:

- a) a kereskedelmi halászatra és a szabadidős horgászatra vonatkozó biológiai, műszaki, környezeti és társadalmi-gazdasági adatok gyűjtésének költségei, ideértve a mintavételt, a tengeren végzett monitoringtevékenységet és kutatási felméréseket, illetve az akvakultúra-ágazatban és a feldolgozóiparban a környezeti és társadalmi-gazdasági adatok gyűjtésének költségei a 199/2008/EK rendelet 3. cikkében említett többéves uniós programban meghatározottaknak megfelelően;
- b) az a) pontban említett adatok kezelésével, létrehozásával, javításával és felhasználásával kapcsolatos kiadások;
- c) az a) pontban említett adatok felhasználásával járó egyéb műveletekkel, például biológiai paraméterek kiszámításával és a tudományos elemzések végzéséhez és szakvélemények kialakításához használandó adatállományok létrehozásával kapcsolatos kiadások;
- d) a 199/2008/EK rendelet 5. cikkének 1. bekezdésében említett regionális koordinációs találkozókban való részvétel költségei, azon regionális halgazdálkodási szervezetek releváns tudományos találkozóin való részvétel költségei, amelyekben az Unió szerződő fél vagy megfigyelő, illetve a tudományos tanácsadással foglalkozó nemzetközi szervezetek találkozóin való részvétel költségei.
- (2) A Bizottság végrehajtási jogi aktusok révén részletes szabályokat fogadhat el az (1) bekezdés alkalmazása tekintetében. Ezeket a végrehajtási jogi aktusokat a 30. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárás keretében kell elfogadni.
- (\*) HL L 60., 2008.3.5., 1. o.”
9. A 10. cikk a következőképpen módosul:
- a) a cím helyébe a következő szöveg lép:
- „A kiegészítő adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó intézkedések”;**
- b) az (1) bekezdés második bevezető mondata helyébe a következő szöveg lép:
- „Az uniós pénzügyi támogatásra a következő tevékenységek lehetnek jogosultak”;
- c) az (1) bekezdés a) pontja helyébe a következő szöveg lép:
- „a) a tudományos tanácsadáshoz szükséges adatok gyűjtési módszereinek optimalizálását és szabványosítását célzó módszertani tanulmányok és projektek végzése”;
10. A 11. cikk a) pontja helyébe a következő szöveg lép:
- „a) nemzeti kutatóintézetekkel vagy állományfelmérésekkel foglalkozó nemzetközi szervezetekkel kötött, tudományos tanácsadásra és adatszolgáltatásra vonatkozó partnerségi szerződésekkel kapcsolatos költségek”;
11. A 12. cikk a következőképpen módosul:
- a) az a), b) és c) pontok helyébe a következő szöveg lép:
- „a) az ACFA üléseit megelőző előkészítő ülésekkel kapcsolatosan felmerült, az ACFA képviseleti szervei tagjainak utazási és szállásköltségei, valamint ezen előkészítő ülésekkel kapcsolatban felmerült fordítási, tolmácsolási és terembérleti költségek;
- b) az ACFA által kijelölt képviselőknek a regionális tanácsadó testületek, a Nemzetközi Tengerkutató Tanács (ICES) és a halászati tudományos, műszaki és gazdasági bizottság (HTMGB) üléseihez kapcsolódó részvételi költségei;
- c) a regionális tanácsadó testületek működési költségei a 2004/585/EK határozatban előírtak szerint;”
- b) a d) pont ii. alpontja helyébe a következő szöveg lép:
- „ii. az adatokhoz és a magyarázó dokumentumokhoz való széles körű hozzáférés előmozdítása – különösen azokban a vonatkozásokban, amelyeket a bizottsági javaslatok tartalmaznak –, a Bizottság illetékes osztályai honlapjának fejlesztése, egy rendszeresen megjelenő kiadvány, valamint tájékoztató jellegű és képzési szemináriumok szervezése a véleményformálók számára.”
12. A 13. cikk (1) bekezdésének e) pontja helyébe a következő szöveg lép:
- „e) az Unió számára különösen fontos, nemzetközi szervezetek által végzett munkához vagy programokhoz nyújtott önkéntes pénzügyi hozzájárulások”;
13. A 16. cikk a következőképpen módosul:
- a) a cím helyébe a következő szöveg lép:
- „Az alapadatok gyűjtésének, kezelésének és felhasználásának társfinanszírozási mértéke”;**
- b) a „23. cikk (1) bekezdésében” szövegrész helyébe „a 199/2008/EK rendelet 4. cikkében” szövegrész lép.
14. A 17. cikk címe helyébe a következő szöveg lép:
- „A kiegészítő adatok gyűjtésének, kezelésének és felhasználásának társfinanszírozási mértéke”.**
15. A 18. cikk (2) és (3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:
- „(2) A Bizottsággal megkötött finanszírozási megállapodás keretében az ACFA plenáris tanácsában tagsággal rendelkező képviseleti szervezetek lehívási jogait az ACFA plenáris tanácsán belüli jogosultságaik arányában és a rendelkezésre álló pénzügyi források függvényében osztják el.

(3) Ezek a lehívási jogok, valamint a képviseleti szervezet tagja utazásának átlagköltsége határozzák meg azoknak az utazásoknak a számát, amelyért minden egyes szervezet pénzügyileg felelős lehet az előkészítő ülések céljából. A lehívási jog keretén belül a ténylegesen felmerült elszámolható kiadások 20 %-ának megfelelő összeget átalányként minden képviseleti szervezet megtartja az előkészítő ülések szervezéséhez szorosan kapcsolódó szervezési és igazgatási költségek fedezésére.”

16. A 20. cikk a következőképpen módosul:

a) az (1) és (2) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Az uniós pénzügyi támogatásra vonatkozó kérelmeket a tagállamok a végrehajtás érintett évét megelőző év november 15-ig nyújtják be a Bizottsághoz.

A kérelemhez mellékelni kell az éves halászati ellenőrzési programot, amely a következő információkat tartalmazza:

- a) az éves halászati ellenőrzési program céljai;
- b) a terv szerint rendelkezésre álló emberi erőforrások;
- c) a terv szerint rendelkezésre álló pénzügyi források;
- d) a terv szerint rendelkezésre álló hajók és repülőgépek száma;
- e) azon projektek jegyzéke, amelyekhez a tagállam pénzügyi hozzájárulást igényel;
- f) a projektek megvalósításának tervezett összköltsége;
- g) az éves halászati ellenőrzési programban feltüntetett valamennyi projekt megvalósításának ütemterve;
- h) azon indikátorok jegyzéke, amelyek alapján felméri az éves halászati ellenőrzési program hatékonyságát.

(2) A halászati ellenőrzési programban valamennyi projektre vonatkozóan meg kell adni, hogy a 8. cikk a) pontjában említett tevékenységek melyikére vonatkozik, mi a projekt célja, valamint részletesen ismertetni kell ezt a következők megadásával: felelőse, helyszíne, becsült költsége, megvalósításának ütemterve, valamint a követendő közbeszerzési eljárás. Amennyiben egy projektet több tagállam együttesen hajt végre, a halászati ellenőrzési programban jelezni kell, hogy mely tagállamok vesznek benne részt, mekkora a becsült összköltség, és mekkora a becsült költség tagállamonként.”

b) a (3) bekezdés b) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„b) egy évben valószínűleg hány óráig vagy napig használnák majd ezeket halászati ellenőrzési célokra, és a tagállam milyen intézkedéseket tesz annak érdekében, hogy a Bizottság vagy az Európai Számvevőszék ellenőrizni tudja e gépeknek ellenőrzés céljára történő valós igénybevételét;”

c) a szöveg a következő bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az (1), (2) és (3) bekezdésben említett információkat a tagállamok elektronikus és papírformátumban is benyújtják azon az elektronikus formanyomtatványon, amelyet a Bizottság eljuttat hozzájuk.”

17. Az V. fejezet 2. szakaszának címe helyébe a következő szöveg lép:

**„Az adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó eljárások”.**

18. A 22. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„22. cikk

#### **Bevezető rendelkezés**

A 9. cikkben említett alapadatok gyűjtése, kezelése és felhasználása során a tagállamoknál felmerült kiadásokhoz nyújtott uniós pénzügyi hozzájárulást az e szakaszban meghatározott eljárásokkal összhangban kell nyújtani.”

19. A 23. cikket el kell hagyni.

20. A 24. cikk a következőképpen módosul:

a) a cím helyébe a következő szöveg lép:

**„A Bizottság finanszírozási határozata”;**

b) az (1) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A tagállamok által a 199/2008/EK rendelet 4. cikkének (4) bekezdése alapján benyújtott, és a Bizottság által ugyanezen rendelet 6. cikkének (3) bekezdésével összhangban jóváhagyott többéves nemzeti programok alapján a Bizottság a 30. cikk (2) bekezdésében említett vizsgálóbizottsági eljárással összhangban minden évben határozatot hoz a nemzeti programokhoz nyújtott uniós pénzügyi hozzájárulásról.”;

c) a (2) bekezdést el kell hagyni.

21. A 30. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„30. cikk

**Bizottsági eljárás**

(1) A Bizottságot a 2371/2002/EK rendelet 30. cikkének (1) bekezdésével létrehozott Halászati és Akvakultúraágazati Bizottság segíti. Ez a bizottság a Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlására vonatkozó tagállami ellenőrzési mechanizmusok szabályainak és általános elveinek megállapításáról szóló, 2011. február 16-i 182/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (\*) értelmében vett bizottságnak minősül.

(2) A e bekezdésre történő hivatkozáskor a 182/2011/EU rendelet 5. cikkét kell alkalmazni.

(\*) HL L 55., 2011.2.28., 13. o.”

22. A 31. cikket el kell hagyni.

23. A 32. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„32. cikk

**Az elavult jogszabályok hatályon kívül helyezése**

A 657/2000/EK rendelet, a 2000/439/EK és a 2004/465/EK határozat 2007. január 1-jével hatályát veszti. Mindazonáltal a 2000/439/EK határozat és melléklete 3. cikkének második francia bekezdésében és 4. és 6. cikkében előírt, 2006. december 31-jétől hatályos szabályok értelemszerűen alkalmazandók az adatok gyűjtésére, kezelésére és felhasználására vonatkozó 2007. és 2008. évi nemzeti programok tekintetében.”

**2. cikk**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Az 1. cikk 23. pontját 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Strasbourgban, 2011. július 6-án.

az Európai Parlament részéről  
az elnök  
J. BUZEK

a Tanács részéről  
az elnök  
M. DOWGIELEWICZ



## II

(Nem jogalkotási aktusok)

## NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2011. június 9.)

**a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezménynek az Európai Unió nevében történő jóváhagyásáról**

(2011/432/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 81. cikke (3) bekezdésének első albekezdésére, összefüggésben a 218. cikke (6) bekezdése b) pontjának második albekezdésével és a 218. cikke (8) bekezdése második albekezdésének első mondatával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(1)</sup>,

mivel:

- (1) Az Unió a határozatok kölcsönös elismerésének elvén alapuló közös igazságügyi térség kialakításán munkálkodik.
- (2) A gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezmény („az egyezmény”) jó alapot nyújt egy világszintű közigazgatási együttműködési rendszer létrehozásához, valamint a tartásra vonatkozó határozatok és megállapodások elismeréséhez és végrehajtásához azzal, hogy ingyenes jogi segítségnyújtást biztosít gyakorlatilag bármilyen, gyermektartással kapcsolatos ügyben, valamint egyszerűsített elismerési és végrehajtási eljárást vezet be.
- (3) Az egyezmény 59. cikke lehetővé teszi a regionális gazdasági integrációs szervezetek, így az Unió számára, hogy az egyezményt aláírják, elfogadják, jóváhagyják, illetve csatlakozzanak hozzá.
- (4) Az egyezmény által szabályozott kérdésekkel a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó

jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló, 2008. december 18-i 4/2009/EK tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> is foglalkozik. Az egyezmény aláírásáról szóló 2011/220/EU tanácsi határozat <sup>(3)</sup> elfogadásakor született megállapodásnak megfelelően egyedül az Uniónak kell jóváhagynia az egyezményt, és az egyezmény által szabályozott valamennyi kérdésben hatáskörrel kell rendelkeznie. Ennek következtében az egyezmény – az Unió általi jóváhagyásból fakadóan – kötelező erejű lesz a tagállamokra nézve.

- (5) Az Uniónak ezért az egyezmény jóváhagyásakor meg kell tennie az egyezmény 59. cikkének (3) bekezdése szerinti hatásköri nyilatkozatot.
- (6) Az Uniónak emellett az egyezmény jóváhagyásakor be kell jelentenie, illetve meg kell fogalmaznia minden olyan – általa szükségesnek tartott – fenntartást és nyilatkozatot, amelyre a 62. cikk, illetve a 63. cikk lehetőséget ad.
- (7) Az Uniónak ezzel összefüggésben az egyezmény 2. cikkének (3) bekezdése alapján nyilatkoznia kell, hogy az egyezmény II. és III. fejezetének alkalmazását kiterjeszti a házastársi tartási kötelezettségekre. Ezzel egyidejűleg egyoldalú nyilatkozatot kell tennie, amelyben vállalja, hogy egy későbbi szakaszban megvizsgálja a hatály további kiterjesztésének lehetőségét.
- (8) Az Uniónak továbbá be kell jelentenie az egyezmény 44. cikkének (3) bekezdésében előírt, a központi hatóságok közötti kommunikációban elfogadott nyelvekkel kapcsolatos fenntartást. Azon tagállamoknak, amelyek azt szeretnék, hogy az Unió éljen az említett fenntartással velük kapcsolatban, erről előzetesen értesíteniük kell a Bizottságot, és meg kell adniuk a fenntartás tartalmát.

<sup>(1)</sup> 2010. február 11-i vélemény (HL C 341. E, 2010.12.16., 98. o.).

<sup>(2)</sup> HL L 7., 2009.1.10., 1. o.

<sup>(3)</sup> HL L 93., 2011.4.7., 9. o.

- (9) Az Uniónak meg kell tennie az egyezmény 11. cikke (1) bekezdésének g) pontjában, valamint a 44. cikke (1) és (2) bekezdésében előírt nyilatkozatokat. Azon tagállamoknak, amelyek azt szeretnék, hogy az Unió tegyen ilyen őket érintő nyilatkozatokat, erről előzetesen értesíteniük kell a Bizottságot, és meg kell adniuk a nyilatkozatok tartalmát.
- (10) Azon tagállamnak, amely a későbbiekben vissza szeretné vonni a II. mellékletben szereplő, őt érintő fenntartást, vagy módosítani szeretné, vagy vissza szeretné vonni a III. mellékletben szereplő, őt érintő nyilatkozatot, vagy a III. mellékletben szereplő, őt érintő további nyilatkozatot szeretne tenni, erről értesítenie kell a Tanácsot és a Bizottságot. Ennek alapján az Uniónak meg kell küldenie a letétmentésnek a megfelelő értesítést.
- (11) A tagállamoknak tájékoztatniuk kell a Bizottságot az egyezmény 4. cikkének (3) bekezdésével összhangban kijelölt központi hatóságokról, és közölniük kell velem az egyezmény 57. cikkében említett, jogszabályokkal, eljárásokkal és szolgáltatásokkal kapcsolatos információkat. Az egyezmény rendelkezéseinek megfelelően, a jóváhagyásról szóló okiratnak az Unió általi letétbe helyezésekor a Bizottságnak továbbítania kell ezen információkat a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Hivatalának („Állandó Hivatal”).
- (12) A tagállamoknak a központi hatóságaikkal, valamint a jogszabályaikkal, az eljárásaikkal és a szolgáltatásaikkal kapcsolatos információk Bizottsággal való közléséhez a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia által ajánlott és közzétett, az egyes országokra vonatkozó információkat tartalmazó formanyomtatványt kell használniuk, lehetőség szerint elektronikus formában.
- (13) Azon tagállamnak, amelynek szüksége lenne arra, hogy a későbbiekben módosítsa a központi hatóságával vagy a jogszabályaival, eljárásaival és szolgáltatásaival kapcsolatos információkat, erről az Állandó Hivatalt közvetlenül kell tájékoztatnia, ezzel egyidejűleg értesítve a Bizottságot a módosításról.
- (14) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságban és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló (21.) jegyzőkönyv 3. cikke értelmében az Egyesült Királyság és Írország részt vesz e határozat elfogadásában és alkalmazásában.
- (15) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló (22.) jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzeti behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezményt („az egyezmény”) az Európai Unió nevében a Tanács jóváhagyja.

Az egyezmény szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okiratnak az Unió nevében történő letétbe helyezésére jogosult személy(eke)t.

3. cikk

Az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okirat letétbe helyezésekor az Unió megteszi az egyezmény 59. cikkének (3) bekezdése szerinti hatásköri nyilatkozatot.

Az említett nyilatkozat szövege e határozat I. mellékletében az A. pont alatt található.

4. cikk

(1) Az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okirat letétbe helyezésekor az Unió az egyezmény 2. cikkének (3) bekezdése alapján kijelenti, hogy az egyezmény II. és III. fejezetének alkalmazását kiterjeszti a házastársi tartási kötelezettségekre.

Az említett nyilatkozat szövege e határozat I. mellékletében a B. pont alatt található.

(2) Az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okirat letétbe helyezésekor az Unió egyoldalú nyilatkozatot tesz, amelynek szövege e határozat IV. mellékletében található.

5. cikk

Az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okirat letétbe helyezésekor az Unió bejelenti az egyezmény 44. cikkének (3) bekezdésében előírt, azon tagállamokra vonatkozó fenntartást, amelyek ellenzik a francia vagy az angol nyelvnek a központi hatóságok közötti kommunikációban való használatát.

Az említett fenntartás szövege e határozat II. mellékletében található.

## 6. cikk

Az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okirat letétbe helyezésekor az Unió megteszi a tagállamok által kért információkról vagy dokumentumokról szóló, az egyezmény 11. cikke (1) bekezdésének g) pontjában előírt nyilatkozatokat, valamint a tagállamok által a hivatalos nyelveiken túl elfogadott nyelvekről szóló, az egyezmény 44. cikkének (1) bekezdésében előírt nyilatkozatot, továbbá az egyezmény 44. cikkének (2) bekezdésében előírt nyilatkozatot.

Az említett nyilatkozatok szövege e határozat III. mellékletében található.

## 7. cikk

(1) A tagállamok legkésőbb 2012. december 10-ig közlik a Bizottsággal a következőket:

- a) az egyezmény 4. cikkének (3) bekezdésével összhangban kijelölt központi hatóságok elérhetőségei; és
- b) az egyezmény 57. cikkében említett, jogszabályokkal, eljárásokkal és szolgáltatásokkal kapcsolatos információk.

(2) A tagállamok az (1) bekezdésben említett információknak a Bizottsággal való közléséhez a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia által ajánlott, az egyes országokra vonatkozó információkat tartalmazó formanyomtatványt használják, lehetőség szerint elektronikus formában.

(3) Az egyezmény 58. cikkének (2) bekezdésében említett okiratnak az Unió általi letétbe helyezésekor a Bizottság a tagállamok által kitöltött, az egyes országokra vonatkozó információkat tartalmazó formanyomtatványokat továbbítja a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Hivatalának („Állandó Hivatal”).

## 8. cikk

Azon tagállam, amely módosítani szeretné a II. mellékletben szereplő, őt érintő fenntartást, vagy módosítani szeretné, vagy vissza szeretné vonni a III. mellékletben szereplő, őt érintő nyilatkozatot, vagy a III. mellékletben szereplő, őt érintő további nyilatkozatot szeretne tenni, erről értesíti a Tanácsot és a Bizottságot a kívánt módosításról, visszavonásról vagy további nyilatkozatról.

Az Unió ezután – az egyezmény 63. cikke (2) bekezdésének szerint megfelelően értesíti a letéteményest.

## 9. cikk

Azon tagállam, amely módosítani szeretné a Bizottság által eredetileg továbbított, az egyes országokra vonatkozó információkat tartalmazó, rá vonatkozó formanyomtatványon szereplő információkat, közvetlenül tájékoztatja az Állandó Hivatalt, vagy az egyes országokra vonatkozó információkat tartalmazó formanyomtatvány elektronikus formában történő használata esetén közvetlenül elvégzi a szükséges módosításokat. Ezzel egyidejűleg értesíti erről a Bizottságot.

## 10. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Luxembourgban, 2011. június 9-én.

a Tanács részéről  
az elnök  
PINTÉR S.

## I. MELLÉKLET

**Az Európai Unió által a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezmény („az egyezmény”) jóváhagyásakor, annak 63. cikkével összhangban teendő nyilatkozatok****A. AZ EGYZEMÉNY 59. CIKKÉNEK (3) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT NYILATKOZAT AZ EURÓPAI UNIÓNAK AZ EGYZEMÉNY ÁLTAL SZABÁLYOZOTT KÉRDÉSEK TEKINTETÉBEN GYAKOROLT HATÁSKÖRÉRŐL**

1. Az Európai Unió kijelenti, hogy az egyezmény által szabályozott valamennyi kérdés tekintetében hatáskörrel rendelkezik. Az egyezmény – az Európai Unió általi jóváhagyásából fakadóan – kötelező erejű a tagállamokra nézve.
2. Az Európai Unió tagállamai jelenleg a Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, Málta, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága.
3. Ez a nyilatkozat azonban – az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló (22.) jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében – nem vonatkozik a Dán Királyságra.
4. Ez a nyilatkozat nem vonatkozik a tagállamok azon területeire, amelyekre az Európai Unió működéséről szóló szerződés nem alkalmazható (lásd az említett szerződés 355. cikkét), valamint nem érinti az egyezmény alapján az érintett tagállamok által az ilyen területek nevében és érdekében elfogadott jogi aktusokat és álláspontokat.
5. Az egyezménynek a központi hatóságok közötti együttműködés során történő alkalmazása az Európai Unió egyes tagállamai központi hatóságainak a felelőssége. Ennek megfelelően, ha egy szerződő állam központi hatóságának kapcsolatba kell lépnie valamelyik európai uniós tagállam központi hatóságával, akkor közvetlenül az érintett központi hatóságot kell megkeresnie. Az Európai Unió tagállamai – amennyiben azt indokoltnak tartják – részt vesznek minden olyan különbizottságban is, amelyet vélhetően megbíznak majd az egyezmény alkalmazásának nyomon követésével.

**B. AZ EGYZEMÉNY 2. CIKKÉNEK (3) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT NYILATKOZAT**

Az Európai Unió kijelenti, hogy az egyezmény II. és III. fejezetének alkalmazását kiterjeszti a házastársak, illetve a volt házastársak között fennálló tartási kötelezettségekre.

## II. MELLÉKLET

**Az Európai Unió által a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezmény („az egyezmény”) jóváhagyásakor az annak 62. cikkével összhangban bejelentendő fenntartás**

Az Európai Unió az egyezmény 44. cikkének (3) bekezdésében előírt, alábbi fenntartást jelenti be:

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Holland Királyság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága ellenzik a francia nyelvnek a központi hatóságok közötti kommunikációban való használatát.

## III. MELLÉKLET

**Az Európai Unió által a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hági egyezmény („az egyezmény”) jóváhagyásakor az annak 63. cikkével összhangban teendő nyilatkozatok**

## 1. AZ EGYEZMÉNY 11. CIKKE (1) BEKEZDÉSÉNEK g) PONTJÁBAN EMLÍTETT NYILATKOZAT

Az Európai Unió kijelenti, hogy az alább felsorolt tagállamokban az egyezmény 10. cikke (1) bekezdésének a) pontja és (2) bekezdésének a) pontja szerinti kérelemtől eltérő kérelmeknek tartalmazniuk kell az egyes felsorolt tagállamok tekintetében az alábbi információkat vagy dokumentumokat:

**Belga Királyság:**

- A 10. cikk (1) bekezdésének e) és f) pontja, valamint (2) bekezdésének b) és c) pontja szerinti kérelmek esetében a határozat(ok) teljes szövegének hitelesített másolata.

**Cseh Köztársaság:**

- A központi hatóságnak a kérelmező által a 42. cikk szerint adott meghatalmazás.

**Német Szövetségi Köztársaság:**

- A jogosult állampolgárságát, szakmáját vagy foglalkozását, valamint adott esetben jogi képviselőjének nevét és címét.
- Az adós állampolgárságát, szakmáját vagy foglalkozását, amennyiben a jogosult számára ezek az adatok ismertek.
- Átruházott tartási követeléseket érvényesítő közbizalmi hivatal által benyújtott kérelem esetében azon személy nevét és elérhetőségét, aki a követelést átruházta.
- Végrehajtható követelés indexálása esetében az indexálás kiszámítási módját, törvényben előírt kamatok megfizetésére vonatkozó kötelezettség esetében pedig a törvényben előírt kamatlábat és azt az időpontot, amelytől számítva a kamatok esedékesek.

**Lett Köztársaság:**

- A kérelem tartalmazza a kérelmező személyi kódját (ha rendelkezik ilyennel a Lett Köztársaságban) vagy személyi azonosító számát, ha rendelkezik ilyennel; az alperes személyi kódját (ha rendelkezik ilyennel a Lett Köztársaságban) vagy személyi azonosító számát, ha rendelkezik ilyennel; mindazon személyek személyi kódját (ha rendelkeznek ilyennel a Lett Köztársaságban) vagy személyi azonosító számát, ha rendelkeznek ilyennel, akik számára a tartásdíjat kérik.
- Az egyezmény 10. cikke (1) bekezdésének a), b), d) és f) pontjában, valamint (2) bekezdése a) és c) pontjában említett azon kérelmeket, amelyek (az egyezmény 15. cikke értelmében véve) nem gyermektartásra vonatkoznak, olyan dokumentummal kell kiegészíteni, amelyből megállapítható az eredeti eljárás helye szerinti államban a kérelmező részére nyújtott költségmentes jogi segítségnyújtás mértéke, és amely tartalmaz a már kérelmezett jogi segítségnyújtás típusára és mennyiségére vonatkozó információkat, valamint megjelöli, hogy a továbbiakban milyen jogi segítségnyújtásra lesz szükség.

**Lengyel Köztársaság:**

## I. A 10. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti kérelem

1. A határozat végrehajtása iránti kérelemnek tartalmaznia kell annak a bíróságnak a nevét, amely a határozatot hozta, valamint a határozat dátumát és az eljárás feleinek vezeték- és utónevét.
2. A kérelemhez a következő dokumentumokat kell csatolni:
  - a végrehajtható okirat eredeti példánya (a határozat hitelesített másolata a végrehajtására vonatkozó határozattal együtt),
  - a hátralékos összegek részletes jegyzéke,
  - annak a bankszámlának az adatai, amelyre a behajtott összegeket át kell utalni,
  - a kérelem és a mellékletek másolata,
  - valamennyi dokumentum (hivatásos) hiteles fordító által készített lengyel nyelvű fordítása.
3. A kérelmet, a kérelem indoklását, a hátralékok felsorolását és a kötelezett pénzügyi helyzetével kapcsolatos információkat személyesen a jogosult(ak)nak, kiskorú jogosult esetében a jogi képviselőnek kell aláírnia.

4. Ha a jogosultnak nincsen birtokában a végrehajtható okirat eredeti példánya, akkor ennek okát (pl. a dokumentum elveszett vagy megrongálódott, vagy a bíróság nem állította ki a végrehajtható okiratot) meg kell jelölni a kérelemben.

5. A végrehajtható okirat elvesztése esetén, mellékelni kell az elveszett példányt pótló végrehajtható okirat kiállítására irányuló kérelmet.

#### II. A 10. cikk (1) bekezdésének c) és d) pontja szerinti kérelmek

1. A gyermektartásdíjat megítélő határozat meghozatala iránti kérelemnek tartalmaznia kell a gyermektartásdíjként kért havi összeget minden egyes jogosultra vonatkozóan.

2. A kérelmet és az indoklást személyesen a jogosult(ak)nak, kiskorú jogosult esetében a jogi képviselőnek kell aláírnia.

3. A határozat meghozatala iránti kérelem indoklásában fel kell tüntetni a kérelmet indokló minden tényt, de mindegyikről az alábbiakra vonatkozó információkat:

a. a jogosult és a kötelezett közötti kapcsolat: gyermek (házasságból született gyermek/a kötelezett által hivatalosan elismert gyermek/bírósági eljárás során megállapított apaság), egyéb rokonsági fok, házastárs, volt házastárs, egyéb hozzátartozó;

b. a jogosult pénzügyi helyzetével kapcsolatos információknak tartalmazniuk kell a következőkre vonatkozó adatokat:

— a jogosult életkora, egészségi állapota és iskolai végzettsége,

— a jogosulttal kapcsolatos havi kiadások (élelmezés, ruházkodás, személyi higiénia, megelőzés, gyógyszerköltség, rehabilitáció, képzés, szabadidős költségek, rendkívüli költségek stb.),

— (amennyiben a gyermektartásdíjat több jogosult számára kérelmezik, a fenti adatokat minden egyes jogosultra vonatkozóan meg kell adni),

— a kiskorú jogosult gondját viselő szülő iskolai végzettsége, szakképzettsége és foglalkozása,

— a kiskorú jogosult gondját viselő szülő jövedelmének forrása és havi összege,

— a kiskorú jogosult gondját viselő szülőnek a saját megélhetésével, illetve a jogosulton kívül általa eltartott egyéb személyekkel kapcsolatos havi kiadásai;

c. a kötelezett pénzügyi helyzetével kapcsolatos információknak szintén tartalmazniuk kell a kötelezett iskolai végzettségére, szakképzettségére és foglalkozására vonatkozó adatokat.

4. Meg kell jelölni, hogy az indoklásban leírt tények közül melyeket kell a bizonyításfelvétel (pl. a dokumentum felolvasása a tárgyaláson, a tanú(k) meghallgatása, a jogosult vagy a jogi képviselőjének meghallgatása, a kötelezett meghallgatása stb.) során megállapítani.

5. Minden olyan kért bizonyítékot és információt fel kell tüntetni, amely szükséges ahhoz, hogy a bíróság elvégezhesse a bizonyításfelvételt.

6. A dokumentumok eredeti példányát vagy hitelesített másolatát kell a kérelemhez csatolni; az idegen nyelven készült dokumentumokhoz hitelesített lengyel nyelvű fordítást kell csatolni.

7. Tanúk: minden tanú vonatkozásában fel kell tüntetni a vezetéknevet, az utónevet és a címet.

#### III. A 10. cikk (1) bekezdésének e) és f) pontja szerinti kérelem/kérelmek

1. A tartási kötelezettséget elrendelő határozatok módosítása iránti kérelmeknek az alábbiakat kell tartalmazniuk:

a) az ítéletet hozó bíróság neve, az ítélet dátuma, valamint az eljárásban részt vevő felek vezeték- és utóneve;

b) annak megjelölése, hogy az egyes jogosultak milyen összegű tartási kötelezettségre tartanak igényt a korábban megítélt helyett.

2. A kérelemben szereplő indoklásnak tartalmaznia kell, hogy a körülmények mely változása indokolja a tartási kötelezettség összegének módosítását.

3. A kérelmet és a kérelem indoklását személyesen a jogosult(ak)nak, kiskorú jogosult esetében a jogi képviselőnek kell aláírnia.

4. Meg kell jelölni, hogy az indoklásban megjelölt tények közül melyeket kell a bizonyításfelvétel (pl. a dokumentum felolvasása a tárgyalás során, a tanú(k) meghallgatása, a jogosult vagy a jogi képviselőjének meghallgatása, a kötelezett meghallgatása stb.) során megállapítani.

5. Meg kell jelölni valamennyi előírt bizonyítékot és olyan információt, amely ahhoz szükséges, hogy a bíróság elvégezhesse a bizonyításfelvételt.

6. A dokumentumok eredeti példányát vagy hitelesített másolatát kell a kérelemhez csatolni; az idegen nyelven készült dokumentumokhoz hitelesített lengyel nyelvű fordítást kell csatolni.
7. Tanúk: minden tanú vonatkozásában fel kell tüntetni a vezetéknevet, az utónevet és a címet.

IV. A 10. cikk (2) bekezdésének b) és c) pontja szerinti kérelem/kérelmek

1. A tartási kötelezettséget elrendelő határozatok módosítása iránti kérelmeknek az alábbiakat kell tartalmazniuk:
  - a) az ítéletet hozó bíróság neve, a határozathozatal dátuma, valamint az eljárásban részt vevő felek vezeték- és utóneve;
  - b) annak megjelölése, hogy az egyes jogosultak milyen összegű tartási kötelezettségre tartanak igényt a korábban megítélt helyett.
2. A kérelemben szereplő indoklásnak tartalmaznia kell, hogy a körülmények mely változása indokolja a tartási kötelezettség összegének módosítását.
3. A kérelmet és a kérelem indoklását személyesen a kötelezettnek kell aláírnia.
4. Meg kell jelölni, hogy az indoklásban leírt tények közül melyeket kell a bizonyításfelvétel (pl. a dokumentum felolvasása a tárgyalás során, a tanú(k) meghallgatása, a jogosult vagy a jogi képviselőjének meghallgatása, a kötelezett meghallgatása stb.) során megállapítani.
5. Meg kell jelölni valamennyi előírt bizonyítékot és olyan információt, amely ahhoz szükséges, hogy a bíróság elvégezhesse a bizonyításfelvételt.
6. A dokumentumok eredeti példányát vagy hitelesített másolatát kell a kérelemhez csatolni; az idegen nyelven készült dokumentumokhoz hitelesített lengyel nyelvű fordítást kell csatolni.
7. Tanúk: minden tanú vonatkozásában fel kell tüntetni a vezetéknevet, az utónevet és a címet.

**Szlovák Köztársaság:**

— Valamennyi érintett fél állampolgárságára vonatkozó információ.

**Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága:**

A 10. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti kérelem

**Anglia és Wales**

Határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; végrehajthatósági tanúsítvány; hátraléki kimutatás; az azt megállapító dokumentum, hogy a kötelezett megjelent az eredeti tárgyaláson; amennyiben a kötelezett nem jelent meg, az azt igazoló dokumentum, hogy a kötelezettet értesítették az eljárásról és kézbesítették számára az ahhoz kapcsolódó iratokat, vagy hogy értesítették az eredeti határozatról és megadták számára a lehetőséget a védekezésre vagy fellebbezésre; a kötelezett tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben házasság vagy egyéb viszony felbontását igazoló határozat vagy egyéb okirat hiteles másolata.

**Skócia**

Határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; végrehajthatósági tanúsítvány; hátraléki kimutatás; az azt megállapító dokumentum, hogy a kötelezett megjelent az eredeti tárgyaláson; amennyiben a kötelezett nem jelent meg, az azt igazoló dokumentum, hogy a kötelezettet értesítették az eljárásról, vagy hogy értesítették az eredeti határozatról és megadták számára a lehetőséget a fellebbezésre; a kötelezett tartózkodási helyére vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás.

**Észak-Írország**

Határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; végrehajthatósági tanúsítvány; hátraléki kimutatás; az azt megállapító dokumentum, hogy a kötelezett megjelent az eredeti tárgyaláson; amennyiben a kötelezett nem jelent meg, az azt igazoló dokumentum, hogy a kötelezettet értesítették az eljárásról, vagy hogy értesítették az eredeti határozatról és megadták számára a lehetőséget a fellebbezésre; a kötelezett tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata.

*A 10. cikk (1) bekezdésének c) pontja szerinti kérelem*

## Anglia és Wales

Pénzügyi helyzetre (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; az alperes tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; az alperes személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; az alperes arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a házasság vagy egyéb viszony felbontását igazoló határozat vagy egyéb okirat hiteles másolata; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben a rokonságot igazoló dokumentum; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

## Skócia

Pénzügyi helyzetre (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; az alperes tartózkodási helyére vonatkozó nyilatkozat; az alperes személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; az alperes arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben a rokonságot igazoló dokumentum.

## Észak-Írország

Pénzügyi helyzetre (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; az alperes tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; az alperes személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; az alperes arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a *decree nisi* (nem jogerős bontóítélet) hiteles másolata; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben a rokonságot igazoló dokumentum; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

*A 10. cikk (1) bekezdésének d) pontja szerinti kérelem*

## Anglia és Wales

A 20. cikk vagy a 22. cikk b) vagy e) pontjához kapcsolódó határozat hiteles másolata valamennyi, a határozat meghozatalához kapcsolódó dokumentummal együtt; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; pénzügyi helyzetre (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; az alperes tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; az alperes személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; az alperes arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a házasság vagy egyéb viszony felbontását igazoló határozat vagy egyéb okirat hiteles másolata; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; adott esetben a rokonságot igazoló dokumentum; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

## Skócia

A 10. cikk (1) bekezdésének c) pontja szerinti kérelemnél leírtaknak megfelelően.

## Észak-Írország

A 20. cikk vagy a 22. cikk b) vagy e) pontja szerinti határozat hiteles másolata minden, a határozat meghozatalához kapcsolódó dokumentummal együtt; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; pénzügyi helyzetre (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; az alperes tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; az alperes személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; az alperes arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a *decree nisi* (nem jogerős bontóítélet) hiteles másolata; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; adott esetben a rokonságot igazoló dokumentum; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

*A 10. cikk (1) bekezdésének e) pontja szerinti kérelem*

## Anglia és Wales

Módosítandó határozat másolata; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1)



bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum. Írásbeli nyilatkozat arról, hogy az eljárás mindkét fél megjelent, és amennyiben csak a kérelmező jelent meg, az azt igazoló dokumentum eredeti példánya vagy hiteles másolata, hogy az eljárásról szóló értesítést kézbesítették a másik félnek.

#### Skócia

Módosítandó határozat másolata; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változásokkal kapcsolatos dokumentumok.

#### Észak-Írország

Módosítandó határozat másolata; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok, adott esetben; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

A 10. cikk (1) bekezdésének f) pontja szerinti kérelem

#### Anglia és Wales

Módosítandó határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; az azt megállapító dokumentum, hogy a kötelezett megjelent az eredeti tárgyaláson; amennyiben a kötelezett nem jelent meg, az azt igazoló dokumentum, hogy a kötelezettel értesítették az eljárásról, vagy hogy értesítették az eredeti határozatról és megadták számára a lehetőséget a fellebbezésre; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részvételének mértékét feltüntető dokumentum; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; végrehajthatósági tanúsítvány; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a házasság vagy egyéb viszony felbontását igazoló határozat vagy egyéb okmány hiteles másolata; adott esetben a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; a kötelezett tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum. Írásbeli nyilatkozat arról, hogy az eljárás mindkét fél megjelent, amennyiben csak a kérelmező jelent meg, az azt igazoló dokumentum eredeti példánya vagy hiteles másolata, hogy az eljárásról szóló értesítést a másik félnek kézbesítették.

#### Skócia

Módosítandó határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; azt igazoló dokumentum, hogy a kötelezett az eljárásról értesítést kapott, vagy hogy az eredeti határozatról értesítést, valamint fellebbezési lehetőséget kapott; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részvételének mértékét feltüntető dokumentum; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; végrehajthatósági tanúsítvány; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok; a kötelezett tartózkodási helyére vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett arcképe, amennyiben rendelkezésre áll.

#### Észak-Írország

Módosítandó határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; az azt megállapító dokumentum, hogy a kötelezett megjelent az eredeti tárgyaláson; amennyiben a kötelezett nem jelent meg, az azt igazoló dokumentum, hogy a kötelezettel értesítették az eljárásról, vagy hogy értesítették az eredeti határozatról és megadták számára a lehetőséget a fellebbezésre; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részvételének mértékét feltüntető dokumentum; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; végrehajthatósági tanúsítvány; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a *decree nisi* (nem jogerős bontóítélet) hiteles másolata; a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok, adott esetben; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; a kötelezett tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a kötelezett arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

A 10. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti kérelem

#### Anglia és Wales

Módosítandó határozat másolata; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok;

valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

#### Skócia

Módosítandó határozat másolata; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változásokkal kapcsolatos dokumentumok.

#### Észak-Írország

Módosítandó határozat másolata; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon eszközök) vonatkozó dokumentumok; jogi segítségnyújtás iránti kérelem; iskolai igazolás, adott esetben; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

A 10. cikk (2) bekezdésének c) pontja szerinti kérelem

#### Anglia és Wales

Módosítandó határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; végrehajthatósági tanúsítvány; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; adott esetben gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a házasság vagy egyéb viszony felbontását igazoló határozat vagy egyéb eszköz hiteles másolata; adott esetben a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; a jogosult tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; a jogosult személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a jogosult arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

#### Skócia

Módosítandó határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; adott esetben iskolai igazolás; a kérelmező pénzügyi helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; a jogosult tartózkodási helyére vonatkozó nyilatkozat; a jogosult személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a jogosult arcképe, amennyiben rendelkezésre áll.

#### Észak-Írország

Módosítandó határozat eredeti példánya és/vagy hiteles másolata; végrehajthatósági tanúsítvány; a kérelmező ingyenes jogi segítségnyújtásban való részesülésének mértékét feltüntető dokumentum; a kérelmező/alperes pénzügyi helyzetére (bevétel/kiadások/vagyon) vonatkozó dokumentumok; adott esetben a gyermek(ek) születési anyakönyvi kivonatának vagy örökbefogadási igazolásának hiteles másolata; adott esetben iskolai igazolás; a gyermek(ek) helyzetében bekövetkezett változással kapcsolatos dokumentumok; adott esetben a házassági anyakönyvi kivonat hiteles másolata; adott esetben a *decree nisi* (nem jogerős bontóítélet) hiteles másolata; adott esetben a kérelmező/alperes családi állapotára vonatkozó dokumentumok; valamennyi vonatkozó bírósági határozat másolata; a hitelező tartózkodási helyére (lakóhely és munkahely) vonatkozó nyilatkozat; a jogosult személyazonosságára vonatkozó nyilatkozat; a jogosult arcképe, amennyiben rendelkezésre áll; minden egyéb vonatkozó, a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában, valamint (3) bekezdésének b) pontjában, illetve a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentum.

#### Általános észrevételek

A 10. cikk szerinti kérelmek esetén – ideértve a 10. cikk (1) bekezdésének a) és a 10. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti kérelmeket is –, Anglia és Wales központi hatósága örömmel venné, ha valamennyi dokumentumból három példányt küldenének meg számára, (szükség esetén) angol nyelvű fordítással együtt.

A 10. cikk szerinti kérelmek esetén – ideértve a 10. cikk (1) bekezdésének a) és a 10. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti kérelmeket is –, Észak-Írország központi hatósága örömmel venné, ha valamennyi dokumentumból három példányt küldenének meg számára, angol nyelvű fordítással együtt.

#### 2. AZ EGYEZMÉNY 44. CIKKE (1) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT NYILATKOZAT

Az Európai Unió kijelenti, hogy az alább felsorolt tagállamok hivatalos nyelvükön túl elfogadják az egyes felsorolt tagállamok tekintetében megadott nyelvekre lefordított kérelmeket és kapcsolódó dokumentumokat is:

Cseh Köztársaság: szlovák

Észt Köztársaság: angol

Litván Köztársaság: angol

Szlovák Köztársaság: cseh

### 3. AZ EGYEZMÉNY 44. CIKKE (2) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT NYILATKOZAT

Az Európai Unió kijelenti, hogy a Belga Királyságban a dokumentumokat francia, holland vagy német nyelven kell megszerkeszteni vagy kell e nyelvekre lefordítani, attól függően, hogy Belgium területének mely részén kell a dokumentumokat benyújtani.

Arra vonatkozóan, hogy Belgium területének egy adott részén mely nyelv használatos, a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről („iratkezelés”) szóló, 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti átvevő intézmények kézikönyvében található információ. E kézikönyv a [http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/index\\_hu.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_hu.htm) weboldalon érhető el, az alábbi részekre kattintva:

„Iratok kézbesítése (1393/2007/EK rendelet)”, „Iratok”, „A Kézikönyv”, „Belgium”, „Geographical areas of competence” (a 42. és az azt követő oldalak),

vagy közvetlenül az alábbi címen:

[http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual\\_sd\\_bel.pdf](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf),

a „Geographical areas of competence” (a 42. és az azt követő oldalak) részre kattintva.

---

## IV. MELLÉKLET

**Az Európai Unió által a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezmény jóváhagyásakor teendő egyoldalú nyilatkozat**

Az Európai Unió az alábbi egyoldalú nyilatkozatot teszi:

„Az Európai Unió hangsúlyozni kívánja, hogy nagy fontosságot tulajdonít a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló 2007. évi hágai egyezménynek. Elismeri, hogy az egyezmény hatályának a családi vagy rokon kapcsolatból, házassági kapcsolatból vagy házassági rokonságból fakadó valamennyi tartási kötelezettségre történő kiterjesztése jelentős mértékben megnövelheti az egyezmény hatékonyságát azzal, hogy valamennyi tartásra jogosult számára biztosítja az egyezmény által létrehozott közigazgatási együttműködési rendszer igénybevételét.

A fentiek szellemében az Európai Unió az egyezménynek az Unió tekintetében történő hatálybalépésekor ki kívánja terjeszteni az egyezmény II. és III. fejezetének alkalmazását a házastársi tartási kötelezettségre.

Az Európai Unió emellett vállalja, hogy hét év múlva a szerzett tapasztalatokra, valamint a más szerződő államok által tett esetleges kiterjesztési nyilatkozatokra figyelemmel megvizsgálja annak lehetőségét, hogy az egyezmény teljes egészének alkalmazását kiterjesszék a családi vagy rokon kapcsolatból, házassági kapcsolatból vagy házassági rokonságból fakadó valamennyi tartási kötelezettségre.”

---

## EGYEZMÉNY

## a gyermektartásdíj és a családi tartásdíjak egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról

(2007. november 23-án megkötve)

AZ EZEN EGYEZMÉNYT ALÁÍRÓ ÁLLAMOK,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fejlesszék az államok közötti együttműködést a gyermektartásdíj és a családi tartásdíjak egyéb formáinak nemzetközi behajtása terén,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy olyan eljárások szükségesek, amelyek eredményesek, hozzáférhetőek, gyorsak, hatékonyak, költséghatékonyak, választ adnak a problémákra és tisztességesek,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy alapul vegyék a hágai egyezmények és egyéb nemzetközi jogi okmányok – különösen a *tartásdíjak külföldön történő behajtásáról* szóló, 1956. június 20-i ENSZ-egyezmény – legjobb elemeit,

ARRA TÖREKEDVE, hogy kiaknázzák az új technológiai fejlemények előnyeit és olyan rugalmas rendszert hozzanak létre, amely a szükségletek változása és a további technológiai fejlesztések által kínált új lehetőségek szerint tovább alakítható,

EMLÉKEZTETVE ARRÁ, hogy a *gyermekek jogairól* szóló, 1989. november 20-i ENSZ-egyezmény 3. és 27. cikkével összhangban,

- a gyermekeket érintő valamennyi fellépésben elsősorban a gyermek mindenképp felett álló érdekét kell figyelembe venni,
- minden gyermeknek joga van olyan életszínvonalhoz, amely lehetővé teszi a testi, szellemi, lelki, erkölcsi és társadalmi fejlődését,
- elsősorban a szülők, vagy a gyermekért felelős egyéb személyek alapvető feladata, hogy lehetőségei és anyagi eszközeik keretei között biztosítsák a gyermek fejlődéséhez szükséges életkörülményeket, és
- a részes államok megtesznek minden megfelelő intézkedést – ideértve nemzetközi megállapodások megkötését is – arra, hogy a gyermektartásdíjat behajtsák a szülő(k)től vagy más felelős személytől, különös figyelemmel azokra az esetekre, amelyekben e személyek nem ugyanabban az államban élnek, mint a gyermek,

ÚGY HATÁROZTAK, HOGY MEGKÖTIK EZT AZ EGYEZMÉNYT, ÉS AZ ALÁBBI RENDELKEZÉSEKRŐL ÁLLAPODTAK MEG:

## I. FEJEZET

## 2. cikk

## CÉL, HATÁLY ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

## Hatály

## 1. cikk

(1) Ezen egyezményt alkalmazni kell:

## Cél

Ezen egyezmény célja, hogy biztosítsa a gyermektartásdíj és a családi tartásdíjak egyéb formáinak hatékony nemzetközi behajtását, különösen az alábbiak révén:

- a) a szerződő államok hatóságai közötti együttműködés átfogó rendszerének létrehozása;
  - b) a tartási kötelezettséget megállapító határozatok meghozatala iránti kérelmek rendelkezésre bocsátása;
  - c) a tartási kötelezettséget megállapító határozatok elismerésének és végrehajtásának az előírása; és
  - d) a tartási kötelezettséget megállapító határozatok gyors végrehajtását szolgáló hatékony intézkedések előírása.
- a) a szülő–gyermek kapcsolatból fakadó, 21. életévét be nem töltött személy tartására vonatkozó kötelezettségekre;
  - b) a házastársi tartásról szóló határozat elismerésére és végrehajtására, illetve végrehajtására, amennyiben a kérelmet az a) albekezdés hatálya alá tartozó követeléssel együtt nyújtják be; valamint
  - c) a II. és III. fejezet kivételével a házastársi tartási kötelezettségre.
- (2) A 62. cikkel összhangban bármely szerződő állam fenntarthatja a jogot arra, hogy ezen egyezmény alkalmazását az (1) bekezdés a) albekezdése alapján a 18. életévüket be nem töltött személyekre korlátozza. Az e fenntartással élő szerződő államnak nem áll jogában az egyezmény alkalmazását követelni az e fenntartása által kizárt életkorú személyekre.

(3) A 63. cikkkel összhangban bármely szerződő állam nyilatkozhat úgy, hogy az egyezmény egészének vagy egy részének alkalmazását kiterjeszti bármely, a családi vagy rokoni kapcsolatból, házasságból vagy házassági rokonságból származó – köztük különösen a segítségre szoruló személyekkel szemben fennálló – tartási kötelezettségre. Az ilyen nyilatkozatokból csak akkor következik két szerződő állam közötti kötelezettség, amennyiben nyilatkozataik ugyanazon tartási kötelezettségre és az egyezmény ugyanazon részeire vonatkoznak.

(4) Ezen egyezmény rendelkezéseit a gyermekekre szülők családi állapotától függetlenül kell alkalmazni.

### 3. cikk

#### Fogalom meghatározások

Ezen egyezmény alkalmazásában:

- a) „jogosult”: olyan egyén, aki tartásra jogosult, vagy tartási igényt érvényesít;
- b) „kötelezett”: olyan egyén, akit tartásra köteleztek, vagy akivel szemben a tartási igényt érvényesítik;
- c) „jogi segítségnyújtás”: az ahhoz szükséges segítségnyújtás, hogy a felek megismerhessék és érvényesíthessék jogait, és hogy a megkeresett államban biztosított legyen a kérelmek teljes körű és hatékony intézése. E segítségnyújtás szükség szerint magában foglalhatja a jogi tanácsadást, az ügy hatóság elé viteléhez nyújtott segítséget, a jogi képviselőt, valamint az eljárási költségek alóli mentességet;
- d) „írásbeli megállapodás”: bármilyen olyan eszközön rögzített megállapodás, amely későbbi hivatkozás céljából elérhetővé teszi a benne rögzített információkat;
- e) „tartási kötelezettségről szóló megállapodás”: a tartásdíjak kifizetésével kapcsolatos olyan írásbeli megállapodás, amelyet:
  - i. az alaki követelményeknek megfelelően a hatáskörrel rendelkező hatóság közokiratként kiállított vagy nyilván tartásba vett; vagy
  - ii. a hatáskörrel rendelkező hatóság hitelesített, nyilvántartásba vett vagy hatáskörrel rendelkező hatósággal kötöttek, illetve annál iktattak;
 és azt a hatáskörrel rendelkező hatóság felülvizsgálhatja vagy módosíthatja;
- f) „segítségre szoruló személy”: olyan személy, aki személyes képességeinek nincs vagy nincs teljesen birtokában, és ezért érdekeit nem képes képviselni.

## II. FEJEZET

### KÖZIGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 4. cikk

##### A központi hatóságok kijelölése

(1) Minden szerződő állam kijelöl egy központi hatóságot azoknak a feladatoknak az ellátására, amelyet ez az egyezmény ró az ilyen hatóságokra.

(2) A szövetségi államoknak, a több jogrendszerrel vagy autonóm területi egységekkel rendelkező államoknak jogukban áll több központi hatóságot is kijelölni, és meghatározni feladatkörük területi vagy személyi hatályát. Amennyiben egy állam több központi hatóságot jelöl ki, ki kell jelölnie azt a központi hatóságot, amelyhez az adott államon belüli megfelelő központi hatóságnak való továbbítás céljából a megkeresések intézhetők.

(3) A központi hatóság vagy központi hatóságok kijelöléséről, elérhetőségükről, valamint adott esetben feladatköreik (2) bekezdésben meghatározott kiterjedéséről a szerződő államnak – a megerősítő vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésekor vagy a 61. cikkkel összhangban tett nyilatkozat benyújtásakor – tájékoztatnia kell a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Irodáját. A szerződő államok bármilyen változásról haladéktalanul tájékoztatják az Állandó Irodát.

### 5. cikk

#### A központi hatóságok általános feladatai

A központi hatóságok:

- a) együttműködnek egymással és elősegítik az államaik hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti együttműködést az egyezmény céljainak elérése érdekében;
- b) a lehetőségekhez mérten törekednek megoldást találni az ezen egyezmény alkalmazása során felmerülő nehézségekre.

### 6. cikk

#### A központi hatóságok egyedi feladatai

(1) A központi hatóságok segítséget nyújtanak a III. fejezet szerint benyújtott kérelmek tekintetében. Különösen:

- a) továbbítják és fogadják ezeket a kérelmeket;
- b) megindítják az ilyen kérelmekkel kapcsolatos eljárásokat, vagy elősegítik azok megindítását.

(2) Az ilyen kérelmek tekintetében a központi hatóságok minden szükséges intézkedést megtesznek az alábbiak érdekében:

- a) amennyiben a körülmények megkívánják, jogi segítségnyújtás biztosítása vagy annak elősegítése;
- b) segítségnyújtás a kötelezett vagy a jogosult tartózkodási helyének meghatározásához;
- c) segítségnyújtás a kötelezett vagy a jogosult jövedelmével és szükség esetén egyéb anyagi körülményeivel – ideértve a vagyontárgyak helyét is – kapcsolatos információk beszerzéséhez;
- d) peren kívüli megegyezésre ösztönzés a tartásdíj önkéntes megfizetése érdekében, adott esetben közvetítés, békéltetés vagy más hasonló eljárások útján;
- e) a tartási kötelezettséget megállapító határozatok folyamatos végrehajtásának elősegítése, ideértve a hátralék végrehajtását is;
- f) a tartásdíjfizetések behajtásának és mielőbbi átutalásának elősegítése;

- g) az okirati vagy egyéb bizonyítékok beszerzésének elősegítése;
- h) segítségnyújtás a származás megállapításához, amennyiben az a tartási követelések behajtásához szükséges;
- i) eljárás indítása vagy annak elősegítése olyan ideiglenes intézkedés meghozatala érdekében, amely területi jellegű, és amelynek célja az előterjesztett tartási kérelem eredményének biztosítása;
- j) az iratok kézbesítésének megkönnyítése.

(3) A központi hatóság e cikkben foglalt feladatait az államának joga által megengedett mértékben az adott állam hatáskörrel rendelkező hatóságainak felügyelete alatt álló közintézmények vagy egyéb szervek is elláthatják. Az ilyen közintézmények vagy egyéb szervek kijelöléséről, azok elérhetőségeiről, valamint tevékenységük hatályáról a szerződő állam tájékoztatja a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Irodáját. A szerződő államok bármilyen változásról haladéktalanul tájékoztatják az Állandó Irodát.

(4) E cikk és a 7. cikk egyetlen rendelkezését sem lehet úgy értelmezni, hogy olyan hatáskörök gyakorlására köteleznék a központi hatóságot, amelyeket a megkeresett állam joga szerint csak igazságügyi hatóságok gyakorolhatnak.

#### 7. cikk

##### Különleges intézkedések iránti megkeresések

(1) A központi hatóság megfelelő indoklással felkérhet egy másik központi hatóságot arra, hogy hozza meg a 6. cikk (2) bekezdésének b), c), g), h), i) és j) pontja szerinti megfelelő különleges intézkedéseket, amikor még nem került sor a 10. cikk szerinti kérelem előterjesztésére. A megkeresett központi hatóság megteszi a megfelelőnek ítélt intézkedéseket, amennyiben úgy ítéli meg, hogy azok szükségesek egy lehetséges kérelmező számára a 10. cikk szerinti kérelem benyújtásához, vagy annak megállapításához, hogy be kellene-e nyújtani e kérelmet.

(2) A központi hatóság nemzetközi elemmel bíró, tartási követelések behajtására vonatkozó és a megkereső államban folyamatban lévő ügygel kapcsolatban is hozhat különleges intézkedéseket egy másik központi hatóság megkeresésére.

#### 8. cikk

##### A központi hatóság költségei

(1) Ezen egyezmény alkalmazása során minden központi hatóság maga viseli saját költségeit.

(2) A központi hatóságok az ezen egyezmény alapján nyújtott szolgáltatásaikért – a 7. cikkben foglalt különleges intézkedés iránti megkeresés következtében felmerülő kivételes költségek kivételével – nem terhelhetnek költséget a kérelmezőre.

(3) A megkeresett központi hatóság nem követelheti vissza a (2) bekezdésben említett szolgáltatások kapcsán felmerülő költségeket, ha a kérelmező előzetesen nem egyezett bele az adott szolgáltatások meghatározott áron történő igénybevitelébe.

### III. FEJEZET

#### A KÖZPONTI HATÓSÁGOKON KERESZTÜL BENYÚJTOTT KÉRELEM

##### 9. cikk

##### A központi hatóságokon keresztül benyújtott kérelem

Az e fejezet szerinti kérelmet a kérelmező tartózkodási helye szerinti szerződő állam központi hatóságán keresztül kell benyújtani a megkeresett állam központi hatóságához. E rendelkezés alkalmazásában a tartózkodási helybe nem értendő bele a puszta jelenlét.

##### 10. cikk

##### Rendelkezésre álló kérelmek

(1) A megkereső államban azon jogosultnak, aki ezen egyezmény alapján tartási követeléseket kíván behajtani, az alábbiak iránti kérelmeket kell biztosítani:

- a határozat elismerése, illetve elismerése és végrehajtása;
- a megkeresett államban hozott vagy elismert határozat végrehajtása;
- amennyiben még nem született határozat, határozathozatal a megkeresett államban, ideértve szükség esetén a származás megállapítását is;
- határozathozatal a megkeresett tagállamban, amennyiben egy határozat elismerése és végrehajtása – az elismerés és végrehajtás 20. cikk szerinti alapjának hiánya miatt, vagy a 22. cikk b) vagy e) pontjában meghatározott okokból – nem lehetséges, vagy azt megtagadják;
- a megkeresett államban hozott határozat módosítása;
- a megkeresett államtól eltérő államban hozott határozat módosítása.

(2) A megkereső államban azon kötelezettnek, akivel szemben tartási ügyben határozat született, az alábbiak iránti kérelmeket kell biztosítani:

- olyan határozat elismerése vagy azzal egyenértékű eljárás, amelynek eredményeként a megkeresett államban felfüggesztik vagy korlátozzák egy előző határozat végrehajtását;
- a megkeresett államban hozott határozat módosítása;
- a megkeresett államtól eltérő államban hozott határozat módosítása.

(3) Feltéve, hogy ezen egyezmény másként nem rendelkezik, az (1) és (2) bekezdésben szereplő kérelmek intézése a megkeresett állam joga szerint történik, és az (1) bekezdés c)–f) pontjában, valamint a (2) bekezdés b) és c) pontjában szereplő kérelmekre a megkeresett államban alkalmazandó joghatósági szabályok vonatkoznak.

##### 11. cikk

##### A kérelem tartalma

(1) A 10. cikkben előírt kérelmeknek legalább az alábbiakat kell tartalmazniuk:

- a kérelem vagy kérelmek jellegére vonatkozó nyilatkozat;

- b) a kérelmező neve, elérhetőségei – ideértve a címet is – és születési ideje;
- c) az alperes neve, valamint – amennyiben ismert – címe és születési ideje;
- d) azon személyek neve és születési ideje, akik számára a tartásdíjat kérik;
- e) a kérelem alapjául szolgáló indokok;
- f) a jogosult által benyújtott kérelem esetében információ arra nézve, hogy a tartásdíjat hova kell küldeni vagy elektronikus úton átutalni;
- g) a 10. cikk (1) bekezdésének a) pontja és (2) bekezdésének a) pontja szerinti kérelem kivételével, a megkeresett állam 63. cikkkel összhangban tett nyilatkozatával meghatározott valamennyi információ és dokumentum;
- h) annak a személynek vagy szervezeti egységnek a neve és elérhetősége, aki/amely a megkereső állam központi hatóságánál a kérelem intézéséért felelős.

(2) Adott esetben és az adatok ismeretének függvényében a kérelemnek ezen túlmenően tartalmaznia kell a következőket:

- a) a jogosult pénzügyi helyzete;
- b) a kötelezett pénzügyi helyzete, ideértve a kötelezett munkáltatójának nevét és címét, valamint a kötelezett vagyonának jellegét és helyét;
- c) minden egyéb információ, amely segíthet az alperes tartózkodási helyének megállapításában.

(3) A kérelemhez csatolni kell a szükséges igazoló információkat vagy dokumentumokat, ideértve a kérelmezőnek a költségmentes jogi segítségnyújtásra való jogosultságát igazoló dokumentumokat is. A 10. cikk (1) bekezdésének a) pontja és (2) bekezdésének a) pontja szerinti kérelmek esetében a kérelemhez csak a 25. cikkben felsorolt dokumentumokat kell csatolni.

(4) A 10. cikk szerinti kérelmet be lehet nyújtani a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia által ajánlott és közzétett formában.

#### 12. cikk

### A kérelmek és az ügyek központi hatóságokon keresztül történő továbbítása, átvétele és feldolgozása

(1) A megkereső állam központi hatósága segítséget nyújt a kérelmező számára, hogy a kérelemhez csatoljon minden, a hatóság tudomása szerint a kérelem elbírálásához szükséges információt és dokumentumot.

(2) A megkereső állam központi hatósága – miután megbizonyosodott afelől, hogy a kérelem megfelel ezen egyezmény követelményeinek – a kérelmező nevében, illetve annak beleegyezésével továbbítja a kérelmet a megkeresett állam központi hatóságának. A kérelemhez csatolni kell az 1. mellékletben foglalt továbbító formanyomtatványt. A megkereső állam központi hatósága – a megkeresett állam központi hatóságának kérésére – ez utóbbi rendelkezésére bocsátja a 16. cikk (3) bekezdésében, a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) és d) pontjában és (3) bekezdése b) pontjában, valamint a 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentumoknak az eredeti eljárás helye szerinti állam hatáskörrel rendelkező hatósága által hitelesített, hiánytalan példányát.

(3) A megkeresett központi hatóság a kérelem kézhezvételétől számított hat héten belül a 2. mellékletben szereplő formanyomtatvány segítségével elismeri a kérelem átvételét, tájékoztatja a megkereső állam központi hatóságát, hogy milyen első lépéseket tett vagy fog tenni a kérelem intézése érdekében, valamint további szükséges dokumentumokat és információkat kérhet. A megkeresett központi hatóság ugyanezen hathetes határidőn belül közli a kérelmező központi hatósággal a kérelem intézésével kapcsolatos megkeresések megválaszolásáért felelős személy vagy szervezeti egység nevét és elérhetőségeit.

(4) A megkeresett központi hatóság az átvétel visszaigazolásától számított három hónapon belül tájékoztatja a megkereső központi hatóságot a kérelem feldolgozásának állásáról.

(5) A megkereső és a megkeresett központi hatóság tájékoztatják egymást:

- a) az adott ügyért felelős személyről vagy szervezeti egységről;
- b) az ügy előrehaladtáról;

és a megkeresésekre időben válaszolnak.

(6) A központi hatóságok olyan gyorsan intézik az ügyeket, amennyire azt az esetek megfelelő mérlegelése lehetővé teszi.

(7) A központi hatóságok a rendelkezésükre álló leggyorsabb és leghatékonyabb kommunikációs eszközöket használják.

(8) A megkeresett központi hatóság csak abban az esetben utasíthatja el egy kérelem intézését, ha az nyilvánvalóan nem felel meg ezen egyezmény követelményeinek. Ebben az esetben az említett központi hatóság az elutasítás okairól haladéktalanul tájékoztatja a megkereső központi hatóságot.

(9) A megkeresett központi hatóság nem utasíthat el kérelmet pusztán azért, mert további dokumentumokra vagy információkra van szükség. Ugyanakkor felkérheti a megkereső központi hatóságot arra, hogy bocsásson rendelkezésére további dokumentumokat vagy információkat. Amennyiben a megkereső központi hatóság három hónapon vagy a megkeresett központi hatóság által meghatározott hosszabb határidőn belül e kérésnek nem tesz eleget, a megkeresett központi hatóság úgy határozhat, hogy nem foglalkozik tovább a kérelemmel. Ebben az esetben e határozatáról tájékoztatja a megkereső központi hatóságot.

#### 13. cikk

### A kommunikáció módja

Az alperes nem kifogásolhatja az e fejezettel összhangban a szerződő államok központi hatóságain keresztül benyújtott kérelmeket, valamint az azokhoz csatolt vagy a központi hatóság által rendelkezésre bocsátott dokumentumokat és információkat pusztán az érintett központi hatóságok közötti kommunikációs csatorna vagy eszköz miatt.

#### 14. cikk

### Az eljárásokhoz való tényleges hozzáférés

(1) A megkeresett állam a kérelmezők számára tényleges hozzáférést biztosít az e fejezet szerinti kérelmekből fakadó eljárásokhoz, ideértve a végrehajtási és fellebbezési eljárásokat is.

(2) E tényleges hozzáférés biztosítása céljából a megkeresett állam – a 14–17. cikkkel összhangban – költségmentes jogi segítségnyújtást biztosít, feltéve, hogy a (3) bekezdés nem alkalmazandó.



(3) A megkeresett állam nem köteles ilyen költségmentes jogi segítségnyújtást biztosítani, amennyiben és amilyen mértékben az adott államban alkalmazott eljárások lehetővé teszik, hogy a kérelmező anélkül járjon el az ügyben, hogy ilyen segítségnyújtásra szorulna, és a központi hatóság térítésmentesen biztosítja a szükséges szolgáltatásokat.

(4) A költségmentes jogi segítségnyújtáshoz való jog feltételei nem lehetnek szigorúbbak a hasonló belföldi ügyek során alkalmazott feltételeknél.

(5) Az egyezmény hatálya alá tartozó eljárások során felmerülő költségek és kiadások megfizetésének biztosítására semmilyenféle biztosíték, óvadék vagy letét – függetlenül annak elnevezésétől – nem követelhető.

#### 15. cikk

### Költségmentes jogi segítségnyújtás a gyermektartás iránti kérelmekre

(1) A megkeresett állam költségmentes jogi segítségnyújtást biztosít a jogosult által e fejezet értelmében, 21. életévét be nem töltött személlyel szembeni, szülő–gyermek kapcsolatból eredő tartási kötelezettségekre vonatkozóan benyújtott valamennyi kérelem tekintetében.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a megkeresett állam a 10. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja értelmében, valamint a 20. cikk (4) bekezdésében felölelt esetekben benyújtottaktól eltérő kérelmek esetében megtagadhatja a költségmentes jogi segítségnyújtást, amennyiben úgy ítéli meg, hogy a kérelem vagy bármely fellebbezés érdemben nyilvánvalóan megalapozatlan.

#### 16. cikk

### Nyilatkozat a gyermek anyagi helyzetét felmérő vizsgálat alkalmazásának engedélyezéséről

(1) A 15. cikk (1) bekezdése ellenére egy állam – a 63. cikkkel összhangban – nyilatkozhat arról, hogy a 10. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja alapján benyújtottaktól és a 20. cikk (4) bekezdésében szereplő esetektől eltérő kérelmek tekintetében költségmentes jogi segítségnyújtást a gyermek anyagi helyzetének felmérésén alapuló vizsgálatról függően biztosít.

(2) Ilyen nyilatkozat tételekor az államnak tájékoztatnia kell a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Irodáját arról, hogy hogyan végzik a gyermek anyagi helyzetére vonatkozó vizsgálatot, ideértve azon pénzügyi kritériumokat is, amelyeknek eleget kell tenni a vizsgálat sikere érdekében.

(3) Az (1) bekezdésben említett kérelemnek – amelyet a szóban forgó bekezdésben említett nyilatkozatot tevő államhoz intéznek – tartalmaznia kell a kérelmező hivatalos igazolását arról, hogy a gyermek anyagi helyzete eleget tesz a (2) bekezdésben említett kritériumoknak. A megkeresett állam csak akkor kérhet további bizonyítékot a gyermek anyagi helyzetével kapcsolatban, ha alapos oka van azt hinni, hogy a kérelmező által rendelkezésére bocsátott információk pontatlanok.

(4) Amennyiben a megkeresett állam joga által az e fejezet szerint, a szülő–gyermek kapcsolatból származó gyermektartási kötelezettségekre benyújtott kérelmek tekintetében biztosított legkedvezőbb jogi segítségnyújtás kedvezőbb, mint az (1)–(3) bekezdések alapján előírt jogi segítségnyújtás, a legkedvezőbb jogi segítségnyújtást kell biztosítani.

#### 17. cikk

### A 15. cikk vagy a 16. cikk alá nem sorolható kérelmek

Az ezen egyezmény alapján benyújtott, a 15. cikk és a 16. cikk szerint benyújtottaktól eltérő valamennyi kérelem esetében:

- a) a költségmentes jogi segítségnyújtás biztosítása anyagi helyzettől vagy a kérelem megalapozottságától függővé tehető;
- b) azon kérelmező, aki az eredeti eljárás helye szerinti államban költségmentes jogi segítségnyújtásban részesült, jogosult arra, hogy valamennyi, elismerésre és végrehajtásra irányuló eljárásban legalább ugyanolyan mértékű költségmentes jogi segítségnyújtásban részesüljön, mint amelyet a felhívott állam joga azonos körülmények esetén biztosít.

#### IV. FEJEZET

### AZ ELJÁRÁSOK INDÍTÁSÁVAL KAPCSOLATOS KORLÁTOZÁSOK

#### 18. cikk

### Az eljárások korlátozása

(1) Amennyiben egy olyan szerződő államban hoztak határozatot, amelyben a jogosult szokásos tartózkodási hellyel rendelkezik, a kötelezett mindaddig nem nyújthat be másik szerződő államban a határozat módosítása vagy új határozat meghozatala iránti kérelmet, amíg a jogosult továbbra is abban az államban rendelkezik szokásos tartózkodási hellyel, amelyben a határozatot hozták.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó:

- a) a felek között írásos megállapodás született e másik szerződő állam joghatóságáról, kivéve a gyerektartási kötelezettségekkel kapcsolatos vitákat;
- b) amennyiben a jogosult elfogadta az említett másik szerződő állam joghatóságát, akár kifejezetten, akár azáltal, hogy az ügy érdemére nézve védekezést terjeszt elő anélkül, hogy az első adandó alkalommal vitatta volna a joghatóságot;
- c) amennyiben az eredeti eljárás helye szerinti állam hatáskörrel rendelkező hatóságának – a határozat módosítására vagy új határozat meghozatalára vonatkozóan – nem áll módjában joghatóságát gyakorolni vagy azt megtagadja; vagy
- d) amennyiben az eredeti eljárás szerinti államban hozott határozatot nem lehet elismerni vagy végrehajthatónak nyilvánítani azon szerződő államban, ahol határozatra módosítására vagy új határozat kibocsátására irányuló eljárást kilátásba helyezik.

#### V. FEJEZET

### ELISMERÉS ÉS VÉGREHAJTÁS

#### 19. cikk

### A fejezet hatálya

(1) E fejezet a bíróságok vagy közigazgatósági hatóságok által a tartási kötelezettségekkel kapcsolatban hozott határozatokra alkalmazandó. A „határozat” fogalom ugyancsak magában foglalja az ilyen hatóság előtt kötött vagy az által jóváhagyott megegyezést vagy megállapodást. A határozat magában foglalhatja az indexálással történő automatikus kiigazítást, a hátralék, visszamenőleges tartásdíj vagy kamat fizetésére irányuló kötelezettséget, valamint a költségek vagy kiadások meghatározását.

(2) Amennyiben egy határozat nem kizárólag tartási kötelezettséggel kapcsolatos, e fejezet hatálya a határozat tartási kötelezettséget érintő részeire korlátozódik.

(3) Az (1) bekezdés alkalmazásában a „közigazgatási hatóság” olyan állami szerv, amelynek azon állam joga értelmében, amelyben létrehozták:

- a) határozatai ellen fellebbezéssel lehet élni, vagy azokat bíróság felülvizsgálhatja; valamint
- b) határozatai hasonló érvennyel és hatállyal bírnak, mint a bíróságok által ugyanilyen tárgykörben hozott határozatok.

(4) E fejezet a 30. cikk értelmében vett tartási kötelezettségről szóló megállapodásokra is alkalmazandó.

(5) E fejezet rendelkezései ugyancsak alkalmazandók a – 37. cikkel összhangban – közvetlenül a felhívott állam hatáskörrel rendelkező hatóságához benyújtott elismerés és végrehajtás iránti megkeresésre.

#### 20. cikk

##### Az elismerés és a végrehajtás alapjai

(1) Az egy szerződő államban (a továbbiakban: az eredeti eljárás helye szerinti államban) hozott határozatot más szerződő államokban el kell ismerni és végre kell hajtani, amennyiben:

- a) az eljárás megkezdésekor az alperes szokásos tartózkodási hellyel rendelkezett az eredeti eljárás helye szerinti államban;
- b) az alperes elfogadta a joghatóságot, akár kifejezetten, akár azáltal, hogy az ügy érdemére nézve védekezést terjesztett elő anélkül, hogy az első adandó alkalommal vitatta volna a joghatóságot;
- c) az eljárás megkezdésekor a jogosult szokásos tartózkodási hellyel rendelkezett az eredeti eljárás helye szerinti államban;
- d) a gyermek, amely számára a tartást elrendelték, az eljárás megkezdésekor szokásos tartózkodási hellyel rendelkezett az eredeti eljárás helye szerinti államban, feltéve, hogy az alperes a gyermekkel élt az adott államban, vagy az adott államban tartózkodási hellyel rendelkezett és ott tartást biztosított a gyermeknek;
- e) a gyerektartási kötelezettségekkel kapcsolatos vitákat kivéve, ha a felek között írásos megállapodás született a joghatóságról; vagy
- f) a határozatot személyi állapot vagy szülői felelősség tárgyában joghatóságot gyakorló hatóság hozta, feltéve, hogy e joghatóság nem kizárólag az egyik fél állampolgárságán alapul.

(2) A 62. cikkel összhangban a szerződő államok fenntartást tehetnek az (1) bekezdés c), e) vagy f) pontjával szemben.

(3) A (2) bekezdés alapján fenntartással élő szerződő állam elismeri és végrehajtja a határozatot, amennyiben saját joga hasonló tényállás mellett joghatósággal ruházta fel vagy ruházta volna fel hatóságait ilyen határozat meghozatalára.

(4) A szerződő állam – amennyiben a határozat elismerése a (2) bekezdésben említett fenntartás eredményeként nem lehetséges, és amennyiben a kötelezett abban az államban szokásos

tartózkodási hellyel rendelkezik – valamennyi megfelelő intézkedést meghozza a célból, hogy a jogosult érdekében határozatot hozzanak. Az előző mondat nem vonatkozik a 19. cikk (5) bekezdésében említett, az elismerés és végrehajtás iránti közvetlen megkeresésekre, valamint a 2. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett tartásdíj-követelésekre.

(5) A 18. életévét be nem töltött gyermek tekintetében hozott azon határozat, amelyet csak az (1) bekezdés c), e) vagy f) pontja tekintetében tett fenntartás miatt nem lehet elismerni, úgy tekintendő, mint amely megállapítja a szóban forgó gyermek tartásdíjra való jogosultságát a felhívott államban.

(6) Egy határozatot csak akkor ismernek el, ha az eredeti eljárás helye szerinti államban hatályos, és csak akkor hajtják végre, ha az eredeti eljárás helye szerinti államban végrehajtható.

#### 21. cikk

##### Elválaszthatóság, valamint részleges elismerés és végrehajtás

(1) Amennyiben a felhívott államban nem áll módjában a teljes határozatot elismerni vagy végrehajtani, elismeri vagy végrehajtja a határozat valamennyi olyan elválasztható részét, amelyet ezáltal el lehet ismerni vagy végre lehet hajtani.

(2) Mindig lehet kérni egy határozat részleges elismerését vagy végrehajtását.

#### 22. cikk

##### Az elismerés és végrehajtás megtagadásának okai

A tartási kötelezettségről szóló határozat elismerése és végrehajtása megtagadható, amennyiben:

- a) az elismerés és végrehajtás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen a felhívott állam közrendjével;
- b) a határozat az eljárással kapcsolatos csalás eredményeként született;
- c) a felhívott állam valamely hatósága előtt ugyanazon felek között, ugyanazon célból eljárás van folyamatban, és ez utóbbi eljárás indult meg először;
- d) a határozat összeegyeztethetetlen egy, ugyanazon felek között, ugyanazon célból, a felhívott államban vagy egy másik államban hozott határozattal, feltéve, hogy ez utóbbi határozat eleget tesz a felhívott államban történő elismeréséhez és végrehajtásához szükséges feltételeknek;
- e) abban az esetben, ha az eredeti eljárás helye szerinti államban folytatott eljárásban az alperes nem jelent meg és nem képviseltette magát:
  - i. amennyiben az eredeti eljárás helye szerinti állam előírja az eljárásról történő értesítést, az alperes nem értesült megfelelően az eljárásról és nem volt lehetősége arra, hogy meghallgassák; vagy
  - ii. amennyiben az eredeti eljárás helye szerinti állam nem írja elő az eljárásról történő értesítést, az alperes nem értesült megfelelően a határozatról és nem volt lehetősége arra, hogy az ellen ténybeli vagy jogi alapon kifogást emeljen vagy azt megfellebbezze; vagy

f) a határozat meghozatala a 18. cikkbe ütközik.

### 23. cikk

#### Az elismerés és végrehajtás iránti kérelemre vonatkozó eljárás

(1) Amennyiben az egyezmény másként nem rendelkezik, az elismerésre és végrehajtásra vonatkozó eljárásokra a felhívott állam joga irányadó.

(2) Amennyiben egy határozat elismerése és végrehajtása iránti kérelmet a III. fejezettel összhangban a központi hatóságokon keresztül nyújtanak be, a megkeresett központi hatóság haladéktalanul

a) továbbítja a kérelmet a hatáskörrel rendelkező hatósághoz, amely haladéktalanul végrehajthatónak nyilvánítja a határozatot vagy végrehajtásra nyilvántartásba veszi; vagy

b) ő maga teszi meg e lépéseket, amennyiben a központi hatóság egyben a hatáskörrel rendelkező hatóság is.

(3) Amennyiben a kérelmet a felhívott államban – a 19. cikk (5) bekezdésével összhangban – közvetlenül a hatáskörrel rendelkező hatósághoz nyújtják be, a hatóság haladéktalanul végrehajthatónak nyilvánítja, vagy végrehajtásra nyilvántartásba veszi a határozatot.

(4) A végrehajthatóvá nyilvánítás vagy nyilvántartásba vétel csak a 22. cikk a) bekezdésében meghatározott okból tagadható meg. Ebben a szakaszban sem a kérelmező, sem a kérelmezett nem tehet észrevételt.

(5) A kérelmezőt és a kérelmezettet haladéktalanul értesítik a (2) és (3) bekezdés szerinti végrehajthatóvá nyilvánításról vagy nyilvántartásba vételről, illetve annak (4) bekezdéssel összhangban történő megtagadásáról, amellyel szemben a kérelmező vagy a kérelmezett jogi és ténybeli alapon kifogást emelhet vagy fellebezhet.

(6) A kifogást vagy a fellebbezést az (5) bekezdés szerinti értesítéstől számított 30 napon belül kell benyújtani. Amennyiben a vitató fél nem rendelkezik tartózkodási hellyel a végrehajthatóvá nyilvánítás vagy a nyilvántartásba vétel, illetve ezek megtagadásának helye szerinti szerződő államban, a kifogást vagy a fellebbezést az értesítéstől számított 60 napon belül kell benyújtani.

(7) A kifogást vagy a fellebbezést csak az alábbiakra lehet alapozni:

a) az elismerés és végrehajtás megtagadásának a 22. cikkben meghatározott indokai;

b) az elismerés és végrehajtás 20. cikk szerinti alapjai;

c) a 25. cikk (1) bekezdésének a), b) vagy d) pontja vagy a (3) bekezdésének b) pontja alapján továbbított dokumentumok hitelessége és egységessége.

(8) A kérelmezett által emelt kifogást vagy fellebbezést a tartozás teljesítésére is lehet alapozni, amennyiben az elismerés és végrehajtás a múltban esedékessé vált kifizetésekkel kapcsolatos.

(9) A kérelmezőt és a kérelmezettet haladéktalanul értesítik a kifogást vagy a fellebbezést követően hozott határozatról.

(10) A további jogorvoslati eszköz – amennyiben azt a felhívott állam joga lehetővé teszi – csak kivételes körülmények fennállása esetén eredményezheti a határozat végrehajtásának felfüggesztését.

(11) Az elismeréssel és végrehajtással kapcsolatos határozatok – ideértve a fellebbvitelt is – meghozatalakor a hatáskörrel rendelkező hatóság sürgősséggel jár el.

### 24. cikk

#### Az elismerés és végrehajtás iránti kérelemre vonatkozó alternatív eljárás

(1) A 23. cikk (2)–(11) bekezdése ellenére egy állam – a 63. cikkkel összhangban – nyilatkozhat úgy, hogy az e cikkben meghatározott eljárást alkalmazza az elismerésre és végrehajtásra.

(2) Amennyiben egy határozat elismerése és végrehajtása iránti kérelmet a III. fejezettel összhangban a központi hatóságokon keresztül nyújtják be, a megkeresett központi hatóság haladéktalanul

a) a hatáskörrel rendelkező hatósághoz továbbítja a kérelmet, amely határozatot hoz az elismerés és végrehajtás iránti kérelem tekintetében; vagy

b) ő maga hozza meg e határozatot, amennyiben a központi hatóság egyben a hatáskörrel rendelkező hatóság is.

(3) Az elismerésről és végrehajtásról szóló határozatot a hatáskörrel rendelkező hatóság azt követően hozza meg, hogy a kérelmezettet kellően és haladéktalanul értesítették az eljárásról, valamint mindkét fél megfelelő lehetőséget kapott a meghallgatásra.

(4) A hatáskörrel rendelkező hatóság hivatalból vizsgálhatja az elismerés és végrehajtás megtagadásának a 22. cikk a), c) és d) pontjában felsorolt okait. A 20. és 22. cikkben, valamint a 23. cikk (7) bekezdésének c) pontjában felsorolt okokat akkor vizsgálhatja, amennyiben azt a kérelmezett kéri, vagy amennyiben a 25. cikkkel összhangban benyújtott dokumentumok alapján kétségek merülnek fel az említett okokat illetően.

(5) Az elismerés és végrehajtás megtagadását a tartozás teljesítésére is lehet alapozni, amennyiben az elismerés és végrehajtás a múltban esedékessé vált kifizetésekkel kapcsolatos.

(6) Bármilyen jogorvoslati eszköz – amennyiben azt a felhívott állam joga lehetővé teszi – csak különleges körülmények fennállása esetén eredményezheti a határozat végrehajtásának felfüggesztését.

(7) Az elismeréssel és végrehajtással kapcsolatos határozatok – ideértve a fellebbvitelt is – meghozatalakor a hatáskörrel rendelkező hatóság sürgősséggel jár el.

### 25. cikk

#### Dokumentumok

(1) A 23. vagy a 24. cikk szerint benyújtott, elismerés és végrehajtás iránti kérelemhez csatolni kell az alábbiakat:

a) a határozat teljes szövege;

b) a határozatnak az eredeti eljárás helye szerinti államban való végrehajthatóságát megállapító dokumentum, valamint – közigazgatási hatósági határozat esetén – a 19. cikk (3) bekezdésében szereplő követelmények teljesülését megállapító dokumentum, kivéve, ha a szóban forgó állam az 57. cikkkel összhangban megjelölte, hogy a közigazgatási hatóságai által hozott határozatok mindig megfelelnek a fenti követelményeknek;

- c) amennyiben az alperes nem jelent meg és nem képviseltette magát az eredeti eljárás helye szerinti államban lefolytatott eljárásban, olyan dokumentum vagy dokumentumok, amely(ek) – adott esetben – vagy azt igazolja/igazolják, hogy az alperest megfelelő módon értesítették az eljárásról és lehetősége volt arra, hogy meghallgassák, vagy azt, hogy megfelelő módon értesítették a határozatról és lehetősége volt a határozat ellen ténybeli vagy jogi alapon kifogást emelni vagy azt fellebbezni;
- d) szükség esetén a hátralékokról szóló dokumentum, amely jelzi az összeg kiszámításának dátumát;
- e) szükség esetén – automatikus indexálást előíró határozat esetében – a megfelelő számítások elvégzéséhez szükséges információkat tartalmazó dokumentum;
- f) szükség esetén az eredeti eljárás helye szerinti államban a kérelmező számára biztosított költségmentes jogi segítségnyújtás mértékét megállapító dokumentum.

(2) A 23. cikk (7) bekezdése szerinti kifogás vagy fellebbezés esetén, illetve a felhívott állam hatáskörrel rendelkező hatóságának kérésére az alábbiak haladéktalanul rendelkezésre bocsátják az érintett dokumentumoknak az eredeti eljárás helye szerinti állam által hitelesített teljes példányát:

- a) a megkereső állam központi hatósága, amennyiben a kérelmet a III. fejezettel összhangban nyújtották be;
- b) a kérelmező, amennyiben a kérelmet közvetlenül a felhívott állam hatáskörrel rendelkező hatóságához nyújtották be.

(3) A szerződő államok a 57. cikkel összhangban:

- a) rendelkezhetnek úgy, hogy a kérelemhez csatolni kell a határozatnak az eredeti eljárás szerinti állam hatáskörrel rendelkező hatósága által hitelesített teljes példányát;
- b) rendelkezhetnek azon körülményekről, amelyek fennállása esetén a határozat teljes szövege helyett elfogadják a határozatnak az eredeti eljárás helye szerinti állam hatáskörrel rendelkező hatósága által készített összefoglalását vagy kivonatát, amely a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia által ajánlott és közzétett formában is elkészíthető; vagy
- c) rendelkezhetnek úgy, hogy nem kérnek dokumentumot a 19. cikk (3) bekezdésében előírt követelmények teljesüléséről.

#### 26. cikk

##### Az elismerés iránti kérelemre vonatkozó eljárás

E fejezet értelemszerűen alkalmazandó a határozatok elismerése iránti kérelmekre, azzal a különbséggel, hogy a végrehajthatósági követelmény helyébe azon követelmény lép, hogy a határozat hatályos legyen az eredeti eljárás szerinti államban.

#### 27. cikk

##### Ténymegállapítások

A felhívott állam valamennyi hatáskörrel rendelkező hatóságát kötik azon ténymegállapítások, amelyekre az eredeti eljárás helye szerinti állam hatósága joghatóságát alapozta.

#### 28. cikk

##### Az érdemi felülvizsgálat tilalma

A felhívott állam hatáskörrel rendelkező hatóságai a határozatot érdemben nem vizsgálhatják felül.

#### 29. cikk

##### A gyermek vagy a kérelmező személyes megjelenésének szükségtelensége

A felhívott államban e fejezet alapján folytatott eljárásokban a gyermek vagy a kérelmező személyes megjelenése nem kötelezhető.

#### 30. cikk

##### Tartási kötelezettségről szóló megállapodások

(1) Egy szerződő államban hozott tartási kötelezettségről szóló megállapodást e fejezet alapján határozatként kell elismerni és végrehajtani, feltéve, hogy az eredeti eljárás helye szerinti államban határozatként végrehajtható.

(2) A 10. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja, valamint a (2) bekezdés a) pontja alkalmazásában a „határozat” fogalom a tartási kötelezettségről szóló megállapodást is magában foglalja.

(3) A tartási kötelezettségről szóló megállapodás elismerése és végrehajtása iránti kérelemhez csatolni kell:

- a) a tartási kötelezettségről szóló megállapodás teljes szövegét; valamint
- b) a tartási kötelezettségről szóló megállapodásnak az eredeti eljárás helye szerinti államban határozatként történő végrehajthatóságát megállapító dokumentumot.
- (4) A tartási kötelezettségről szóló megállapodás elismerése és végrehajtása megtagadható, amennyiben:
- a) az elismerés és végrehajtás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen a megkeresett állam közrendjével;
- b) a tartási kötelezettségről szóló megállapodás megkötésére csalással vagy hamisítással került sor;
- c) a tartási kötelezettségről szóló megállapodás összeegyeztethetetlen egy, ugyanazon felek között, ugyanazon célból, a felhívott államban vagy egy másik államban hozott határozattal, feltéve, hogy ez utóbbi határozat eleget tesz a felhívott államban történő elismertetéséhez és végrehajtásához szükséges feltételeknek.

(5) A 20. cikk, a 22. cikk, a 23. cikk (7) bekezdése, valamint a 25. cikk (1) és (3) bekezdése kivételével e fejezet rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell a tartási kötelezettségről szóló megállapodások elismerésére és végrehajtására, mindazonáltal:

- a) a 23. cikk (2) és (3) bekezdése szerinti végrehajthatóvá nyilvánítás vagy nyilvántartásba vétel csak a (4) bekezdés a) pontjában meghatározott okból tagadható meg;
- b) a 23. cikk (6) bekezdésében említett kifogást vagy fellebbezést csak az alábbiakra lehet alapozni:
- i. az elismerés és végrehajtás megtagadásának a (4) bekezdésben meghatározott indokai;

- ii. a (3) bekezdéssel összhangban továbbított dokumentumok hitelessége és egysége;
- c) a 24. cikk (4) bekezdésében említett eljárás tekintetében a hatáskörrel rendelkező hatóság hivatalból vizsgálhatja az elismerés és végrehajtás megtagadásának e cikk (4) bekezdésének a) pontjában említett okát. Az e cikk (4) bekezdésében felsorolt valamennyi okot, valamint a (3) bekezdéssel összhangban benyújtott dokumentumok hitelességét és egységességét akkor vizsgálhatja, amennyiben ezt a kérelmezett kéri, vagy amennyiben az említett dokumentumok alapján kétségek merülnek fel az okokat illetően.
- (6) Amennyiben a tartási kötelezettségről szóló megállapodással kapcsolatban egy szerződő állam hatáskörrel rendelkező hatósága előtt jogorvoslati eljárás van folyamatban, fel kell függeszteni az elismerésre és végrehajtásra vonatkozó eljárásokat.
- (7) A 63. cikkel összhangban egy állam kijelentheti, hogy a tartási kötelezettségről szóló megállapodások elismerése és végrehajtása iránti kérelmeket csak a központi hatóságokon keresztül lehet benyújtani.
- (8) A 62. cikkel összhangban a szerződő állam fenntarthatja magának a jogot arra, hogy ne ismerje el és hajtsa végre a tartási kötelezettségről szóló megállapodásokat.

## 31. cikk

**Az ideiglenes és megerősítő végzések együttes hatásából fakadó határozatok**

Amennyiben egy határozat az egyik államban hozott ideiglenes végzés és egy másik állam (a továbbiakban: a megerősítő állam) hatósága által hozott, az ideiglenes végzést megerősítő végzés együttes hatásaként születik:

- a) e fejezet alkalmazásában mindkét állam az eredeti eljárás helye szerinti államnak tekintendő;
- b) a 22. cikk e) pontjában foglalt követelményeknek eleget tesz, ha az alperes kellően értesült a megerősítő államban folytatott eljárásról és lehetősége volt arra, hogy az ideiglenes végzés megerősítésével szemben ellentmondással éljen;
- c) a 20. cikk (6) bekezdésének azon követelménye, hogy a határozat végrehajtható legyen az eredeti eljárás helye szerinti államban, teljesül, ha a határozat végrehajtható a megerősítő államban; valamint
- d) a 18. cikk egyik államban sem lehet akadály a határozat módosítására irányuló eljárásnak.

## VI. FEJEZET

**A FELHÍVOTT ÁLLAM ÁLTALI VÉGREHAJTÁS**

## 32. cikk

**A nemzeti jog alapján történő végrehajtás**

- (1) Amennyiben e fejezet másként nem rendelkezik, a végrehajtásra a felhívott állam jogszabályaival összhangban kerül sor.
- (2) A végrehajtásnak gyorsnak kell lennie.
- (3) A központi hatóságokon keresztül benyújtott kérelmek esetében, amennyiben egy határozatot az V. fejezet alapján végrehajthatónak nyilvánítottak vagy végrehajtásra nyilvántartásba vettek, a végrehajtáshoz nincs szükség a kérelmező további fellépésére.

(4) A tartási kötelezettség időtartamával kapcsolatban az eredeti eljárás helye szerinti államban alkalmazandó szabályok hatályosak.

(5) A hátralék végrehajthatóságának elévülési idejét az eredeti eljárás helye szerinti állam jogszabályai vagy a felhívott állam jogszabályai határozzák meg, attól függően, hogy melyik ír elő hosszabb elévülési időszakot.

## 33. cikk

**A megkülönböztetés tilalma**

A felhívott állam legalább annyi végrehajtási módot biztosít az egyezmény alapján felmerülő ügyekre, mint amennyi a belföldi ügyekre vonatkozóan rendelkezésre áll.

## 34. cikk

**Végrehajtási intézkedések**

(1) A szerződő államoknak belső jogukban hatékony intézkedéseket kell elérhetővé tenniük az ezen egyezmény alapján hozott határozatok végrehajtása céljából.

(2) Ezen intézkedések többek között a következők lehetnek:

- letiltás munkabérből;
- bankszámlákról, valamint egyéb forrásokról való letiltás;
- társadalombiztosítási ellátásokból való letiltás;
- vagyontárgyak záloggal terhelése vagy kényszereladása;
- adó-visszatérítésből levonás;
- nyugdíj visszatartása vagy az abból való letiltás;
- hitelintézmények értesítése;
- különbéle engedélyek (például járművezetői engedélyek) megtagadása, felfüggesztése vagy bevonása;
- közvetítés, békítés vagy egyéb eljárások alkalmazása az önkéntes teljesítés elősegítése érdekében.

## 35. cikk

**Pénzeszközök átutalása**

(1) A szerződő államok számára javasolt, hogy mozdítsák elő – többek között nemzetközi megállapodások révén – a tartásdíjként fizetendő összegek átutalására rendelkezésre álló leginkább költséghatékony és leghatásosabb módszerek alkalmazását.

(2) Azon szerződő államok, amelyek joga korlátozza a pénzáttalásokat, legmagasabb prioritást biztosítanak az ezen egyezmény alapján fizetendő összegek átutalásának.

## VII. FEJEZET

**ÁLLAMI SZERVEK**

## 36. cikk

**Állami szervek mint kérelmezők**

(1) A 10. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában említett elismerés és végrehajtás iránti kérelmek, valamint a 20. cikk (4) bekezdésében meghatározott esetek alkalmazásában a

„jogosult” kifejezés olyan állami szervet is magában foglal, amely tartásra jogosult személy helyett jár el, vagy amely a tartás helyett nyújtott ellátások után visszatérítésre jogosult.

(2) Az állami szervek azon jogára, hogy tartásra jogosult személyek helyett járjanak el vagy a jogosult számára tartás helyett nyújtott ellátások után visszatérítést igényeljenek, az adott intézményre vonatkozó jogot kell alkalmazni.

(3) Állami szerv az alábbiak elismerését vagy végrehajtását kérheti:

a) a tartás helyett nyújtott ellátások megfizetését kérő állami szerv kérelmére a kötelezett ellen hozott határozat;

b) a jogosult és a kötelezett közötti ügyben hozott határozat, a tartás helyett a jogosult számára nyújtott ellátások mértékéig.

(4) A határozat elismerését és végrehajtását kérő állami szerv kérésre bemutatja a (2) bekezdésben foglalt jogának megállapításához szükséges, valamint a jogosult számára nyújtott ellátásokat igazoló dokumentumokat.

#### VIII. FEJEZET

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 37. cikk

#### A hatáskörrel rendelkező hatóságokhoz intézett közvetlen kérelmek

(1) Ezen egyezmény nem zárja ki a szerződő állam belső joga alapján rendelkezésre álló olyan eljárások alkalmazásának lehetőségét, amelyek lehetővé teszik, hogy egy személy (a kérelmező) közvetlenül az adott állam hatáskörrel rendelkező hatóságához forduljon egy, az egyezmény által szabályozott tárgykörben, ideértve – a 18. cikkre is figyelemmel – a tartási kötelezettséggel kapcsolatos határozathozatal vagy határozatmódosítás céljából történő kérelmet is.

(2) A 14. cikk (5) bekezdése és a 17. cikk b) pontja, valamint az V., VI., VII. és e fejezet rendelkezései – a 40. cikk (2) bekezdése, a 42. cikk, a 43. cikk (3) bekezdése, a 45. cikk és az 55. cikk kivételével – alkalmazandók a szerződő államokban közvetlenül a hatáskörrel rendelkező hatósághoz benyújtott, elismerés és végrehajtás iránti kérelemre vonatkozóan.

(3) A (2) bekezdés alkalmazásában a 2. cikk (1) bekezdésének a) pontja alkalmazandó az említett albekezdésben meghatározott életkort meghaladó, segítségre szoruló személyre vonatkozó tartásdíjat meghatározó határozatra, amennyiben e határozatot még azelőtt hozták, hogy az érintett személy e kort betöltötte volna, és e határozat és a határozat az adott életkoron túli tartást a megváltozott képesség miatt rendelte el.

##### 38. cikk

#### Személyes adatok védelme

Az egyezmény alapján gyűjtött vagy továbbított személyes adatokat csak azokra a célokra lehet felhasználni, amelyekre azokat gyűjtötték vagy továbbították.

##### 39. cikk

#### Titoktartás

Az adatokat feldolgozó hatóságok – saját államuk jogának megfelelően – biztosítják az adatok bizalmas kezelését.

##### 40. cikk

#### Az információk felfedésének tilalma

(1) A hatóságok nem fedhetik fel vagy erősíthetik meg az ezen egyezmény alkalmazásában összegyűjtött vagy továbbított információkat, amennyiben úgy ítélik meg, hogy ez a személyek egészségét, biztonságát vagy szabadságát veszélyeztethetné.

(2) A központi hatóságok kötelesek figyelembe venni más központi hatóságok fentiek szerinti megállapítását, különösen családon belüli erőszak esetében.

(3) E cikk semmilyen rendelkezése sem akadályozhatja a hatóságok közötti információgyűjtést és továbbítást, amennyiben ez az egyezményből fakadó kötelezettségek végrehajtásához szükséges.

##### 41. cikk

#### Hitelesítés alóli mentesség

Ezen egyezménnyel összefüggésben hitelesítés vagy más hasonló alakítás nem követelhető.

##### 42. cikk

#### Meghatalmazás

A megkeresett állam központi hatósága csak abban az esetben kérhet meghatalmazást a kérelmezőtől, ha bírósági eljárások során vagy más hatóságok előtt a nevében jár el, vagy azért, hogy e célból képviselőt jelöljön ki a kérelmező számára.

##### 43. cikk

#### Költségek megtérítése

(1) Az ezen egyezmény alkalmazása során felmerülő költségek megtérítése nem élvezhet elsőbbséget a tartási követelések behajtásával szemben.

(2) Az állam behajthatja a költségeket a pervesztes féltől.

(3) A 10. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti, a (2) bekezdéssel összhangban a költségek pervesztett féltől történő behajtása iránti kérelem alkalmazásában a 10. cikk (1) bekezdése szerinti „jogosult” fogalmába államok is beletartoznak.

(4) Ezt a cikket a 8. cikk sérelme nélkül kell alkalmazni.

##### 44. cikk

#### Nyelvi követelmények

(1) Valamennyi kérelmet és kapcsolatos dokumentumot az eredeti nyelven kell benyújtani, és csatolni kell a megkeresett állam hivatalos nyelvén vagy a megkeresett állam által – a 63. cikkel összhangban tett nyilatkozat formájában – megjelölt egyéb nyelven készített fordítást, kivéve, ha az említett tagállam lemond a fordításról.

(2) Az egynél több hivatalos nyelvvvel rendelkező azon szerződő állam, amely belső joga miatt országa egész területén nem tudja elfogadni az e nyelvek egyikén benyújtott dokumentumokat, a 63. cikkel összhangban tett nyilatkozattal pontosítja, hogy e dokumentumokat vagy azok fordításait országa területének meghatározott részein milyen nyelven kell benyújtani.

(3) A központi hatóságok egyéb megállapodása hiányában, e hatóságok közötti valamennyi kommunikáció a megkeresett állam hivatalos nyelvén, illetve angolul vagy franciául történik. A szerződő állam azonban – a 62. cikkel összhangban tett fenntartásban – tiltakozhat az angol vagy a francia nyelv használatával szemben.

#### 45. cikk

##### A fordítás módjai és költségei

(1) A III. fejezet alapján benyújtott kérelmek esetében a központi hatóságok egyedi esetekben vagy általánosan megállapodhatnak, hogy a megkeresett állam hivatalos nyelvére történő fordítást a megkeresett államban készítsék el az eredeti nyelvről vagy a megegyezésük szerinti bármely más nyelvről. Amennyiben nincs megállapodás és a megkereső központi hatóság nem tud eleget tenni a 44. cikk (1) és (2) bekezdésében szereplő követelményeknek, a kérelmet és a kapcsolatos dokumentumokat angol vagy francia nyelvű fordítással továbbítják a megkeresett állam hivatalos nyelvére történő további fordítás céljából.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásából fakadó fordítási költségek a megkereső államot terhelik, feltéve, hogy arról az érintett államok központi hatóságai másként nem állapodnak meg.

(3) A 8. cikk ellenére a megkereső központi hatóság a kérelmezőre terhelheti a kérelem és kapcsolatos dokumentumok fordítási költségeit, kivéve, ha e költségekre kiterjedhet a jogi segítségnyújtás.

#### 46. cikk

##### Nem egységes jogrendszerek – értelmezés

(1) Az olyan állam vonatkozásában, amelyben a különböző területi egységekben két vagy több jogrendszert kell alkalmazni az ezen egyezményben szabályozott bármilyen tárgykör tekintetében:

- a) az állam jogára vagy eljárására történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egység hatályos jogára vagy eljárására vonatkozik;
- b) az említett államban hozott, elismert, elismert és végrehajtott, végrehajtott vagy módosított határozatra történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egységben hozott, elismert, elismert és végrehajtott, végrehajtott vagy módosított határozatra vonatkozik;
- c) az állam igazságszolgáltatási és közigazgatási hatóságaira történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egység igazságszolgáltatási és közigazgatási hatóságaira vonatkozik;
- d) az állam hatáskörrel rendelkező hatóságaira, állami szerveire vagy – a központi hatóságoktól eltérő – egyéb testületeire történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egység eljárásra jogosult szerveire vonatkozik;

e) az államban található tartózkodási helyre vagy szokásos tartózkodási helyre történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egységben található szokásos tartózkodási helyre vonatkozik;

f) a vagyontárgyaknak az adott államban található helyére történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy a vagyontárgyaknak az érintett területi egységben található helyére vonatkozik;

g) az államban hatályos viszonyossági megállapodásra történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egységben hatályos viszonyossági megállapodásra vonatkozik;

h) az államban biztosított költségmentes jogi segítségnyújtásra történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egységben biztosított költségmentes jogi segítségnyújtásra vonatkozik;

i) az államban hozott tartási kötelezettségről szóló megállapodásra történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egységben hozott tartási kötelezettségről szóló megállapodásra vonatkozik;

j) az állam általi költség-visszatérítettségre történő valamennyi hivatkozást – adott esetben – úgy kell értelmezni, hogy az érintett területi egység általi költség-visszatérítettségre vonatkozik.

(2) Ez a cikk nem alkalmazandó a regionális gazdasági integrációs szervezetekre.

#### 47. cikk

##### Nem egységes jogrendszerek – anyagi jogi szabályok

(1) A két vagy több, különböző jogrendszereket alkalmazó területi egységből álló szerződő államok nem kötelesek alkalmazni az egyezményt olyan helyzetekben, amelyek egyedül az ilyen különböző területi egységeket érintik.

(2) A két vagy több, különböző jogrendszereket alkalmazó területi egységből álló szerződő államok területi egységeinek hatáskörrel rendelkező hatóságai nem kötelesek a másik szerződő államban hozott határozatokat elismerni vagy végrehajtani csupán azért, mert ezen egyezmény ugyanazon szerződő államának egy másik területi egysége már elismerte vagy végrehajtott azokat.

(3) Ez a cikk nem alkalmazandó a regionális gazdasági integrációs szervezetekre.

#### 48. cikk

##### A tartásra vonatkozó korábbi hágai egyezményekkel való összhang

A szerződő államok közötti kapcsolatok tekintetében ezen egyezmény – az 56. cikk (2) bekezdésére is figyelemmel – a tartási kötelezettségekre vonatkozó határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 1973. október 2-i hágai egyezmény, valamint a gyerektartási kötelezettségekre vonatkozó határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 1958. április 15-i hágai egyezmény helyébe lép, amennyiben az ilyen államok közötti kapcsolatok tekintetében alkalmazási körük egybeesik ezen egyezmény alkalmazási körével.

## 49. cikk

**Az 1956. évi New York-i egyezményrel való összhang**

A szerződő államok közötti kapcsolatok tekintetében ezen egyezmény a tartásdíjak külföldön történő behajtásáról szóló, 1956. június 20-i ENSZ-egyezmény helyébe lép, amennyiben ezen egyezmény alkalmazási köre az ilyen államok közötti kapcsolatok tekintetében egybeesik ezen egyezmény alkalmazási körével.

## 50. cikk

**Az iratok kézbesítéséről és a bizonyításfelvétélről szóló korábbi hágai egyezményekkel való kapcsolat**

Ezen egyezmény nem érinti a polgári eljárásról szóló, 1954. március 1-jei hágai egyezményt, a polgári és kereskedelmi ügyekben keletkezett bírósági és bíróságon kívüli iratok külföldön történő kézbesítéséről szóló, 1965. november 15-i hágai egyezményt, valamint a polgári és kereskedelmi ügyekben külföldön történő bizonyításfelvétélről szóló, 1970. március 18-i hágai egyezményt.

## 51. cikk

**A jogi aktusok és kiegészítő megállapodások közötti összhang**

(1) Ezen egyezmény nem érinti az ezen egyezmény előtt kötött olyan nemzetközi jogi aktusokat, amelyeknek a szerződő államok részes felei, és amelyek rendelkezéseket tartalmaznak az ezen egyezmény által szabályozott kérdésekkel kapcsolatban.

(2) Bármely szerződő állam köthet egy vagy több szerződő állammal, az egyezmény egymás közötti alkalmazásának továbbfejlesztése céljából olyan megállapodást, amely rendelkezéseket tartalmaz az ezen egyezmény által szabályozott kérdésekkel kapcsolatban, feltéve, hogy az ilyen megállapodások következtetése az egyezmény tárgyával és céljával, valamint – az ilyen államok egyéb szerződő államokkal való kapcsolata tekintetében – nem érintik az egyezmény rendelkezéseinek alkalmazását. Az ilyen megállapodást kötő tagállamok a megállapodás egy példányát továbbítják az egyezmény letéteményesének.

(3) Az (1) és (2) bekezdés ugyancsak alkalmazandó a viszonyossági megállapodásokra és az érintett államok közötti különleges kötelekeken alapuló egységes jogszabályokra.

(4) Ez az egyezmény nem érinti az ezen egyezménynek részes regionális gazdasági integrációs szervezetnek az egyezmény által szabályozott területekre vonatkozó azon jogi aktusainak alkalmazását, amelyeket az egyezmény megkötése után fogadtak el, feltéve, hogy e jogi aktusok – a regionális gazdasági integrációs szervezet egyéb szerződő államokkal való kapcsolata tekintetében – nem érintik az egyezmény rendelkezéseinek alkalmazását. A regionális gazdasági integrációs szervezet tagállamai közötti határozatok elismerése és végrehajtása tekintetében ezen egyezmény nem érinti a regionális gazdasági integrációs szervezet szabályait, függetlenül attól, hogy az egyezmény megkötése előtt vagy után fogadták el azokat.

## 52. cikk

**A leghatékonyabb szabály alkalmazása**

(1) Ezen egyezmény nem akadályozza a megkereső állam és a megkeresett állam közötti hatályos megállapodás, egyezség

vagy nemzetközi jogi aktus alkalmazását, illetve a megkeresett államban hatályos olyan viszonyossági megállapodást, amely az alábbiakat írja elő:

- a) tágabb értelemben vett alapok a tartási kötelezettséget megállapító határozatok elismerésére, az egyezmény 22. cikke f) pontjának sérelme nélkül;
- b) egyszerűsített, gyorsabb eljárások a tartási kötelezettséget megállapító határozatok elismerése, illetve elismerése és végrehajtása iránti kérelmekre vonatkozóan;
- c) a 14–17. cikkekben előírtnál kedvezőbb jogi segítségnyújtás; vagy
- d) olyan eljárások, amelyek lehetővé teszik a megkereső állam kérelmezője számára, hogy kérését közvetlenül a megkeresett állam központi hatóságához intézze.

(2) Ezen egyezmény nem akadályozza az (1) bekezdés a)–c) pontjaiban említetteknél hatékonyabb szabályokat biztosító megkeresett állam hatályos jogának alkalmazását. Ugyanakkor az (1) bekezdés b) pontjában említett egyszerűsített, gyorsabb eljárások tekintetében e szabályoknak összeegyeztethetőnek kell lenniük a 23. és 24. cikk alapján a felek számára nyújtott védelemmel, különös tekintettel egyrészt a felek azon jogára, hogy az eljárásokról megfelelően értesüljenek és lehetőséget kapjanak a meghallgatásra, másrészt a jogorvoslat bármely formájának hatására.

## 53. cikk

**Egységes értelmezés**

Az egyezmény értelmezésében tekintetbe kell venni nemzetközi jellegét és egységes alkalmazása elősegítésének szükségességét.

## 54. cikk

**Az egyezmény gyakorlati működésének felülvizsgálata**

(1) A Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia főtitkára rendszeresen összehív egy különbizottságot az egyezmény gyakorlati működésének felülvizsgálata, valamint az egyezmény alkalmazásában kialakult bevált gyakorlatok ösztönzése céljából.

(2) Ilyen felülvizsgálat céljából a szerződő államok együttműködnek a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Hivatalával az egyezmény gyakorlati alkalmazásával kapcsolatos információk – ideértve statisztikákat és ítélkezési gyakorlatot is – összegyűjtése terén.

## 55. cikk

**A formanyomtatványok módosítása**

(1) Az ezen egyezményhez mellékelt formanyomtatványokat a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia főtitkára által összehívott különbizottság – amelybe valamennyi szerződő államot és tagot meghívunk – határozatával lehet módosítani. A formanyomtatványok módosítására irányuló javaslatról szóló értesítést csatolni kell az ülés napirendjéhez.



(2) A különbizottságban jelen levő szerződő államok által elfogadott módosítások azon naptól számított hét naptári hónapot követő első napon lépnek hatályba valamennyi szerződő állam számára, amikor ezekről a letéteményes valamennyi szerződő államot tájékoztatta.

(3) A (2) bekezdésben előírt időszakban bármely szerződő állam a letéteményeshez intézett írásos értesítés útján – a 62. cikkel összhangban – fenntartást tehet a módosítás tekintetében. Az ilyen fenntartással élő államot – a fenntartás visszavonásáig – úgy kell tekinteni, hogy a szóban forgó módosítás tekintetében ezen egyezménynek nem részes fele.

#### 56. cikk

### Átmeneti rendelkezések

(1) Az egyezmény minden olyan esetben alkalmazandó, amikor:

- a) a megkeresett állam központi hatóságához a 7. cikk szerinti megkereséssel fordultak vagy a III. fejezet értelmében kérelmet nyújtottak be azután, hogy az egyezmény hatályba lépett a megkereső és a megkeresett állam között;
- b) a megkeresett állam hatáskörrel rendelkező hatóságához elismerés és végrehajtás iránti közvetlen megkereséssel fordultak azután, hogy az egyezmény hatályba lépett az eredeti eljárás helye szerinti állam és a megkeresett állam között.

(2) Ezen egyezmény azon szerződő államai között hozott elismerési és végrehajtási határozatok tekintetében, amelyek a 48. cikkben említett, a tartásra vonatkozó hágai egyezmények egyikének is részes felei, amennyiben az ezen egyezményben előírt elismerési és végrehajtási feltételek megakadályozzák egy olyan határozat elismerését és végrehajtását, amelyet még azelőtt hoztak az eredeti eljárás helye szerinti államban, hogy az említett állam tekintetében ezen egyezmény hatályba lépett volna, és amelyet a határozathozatalkor hatályos egyezmény feltételei alapján egyébként elismertek és végrehajtottak volna, a határozatra az utóbbi egyezmény feltételei alkalmazandók.

(3) A megkeresett államot ezen egyezmény nem kötelezi arra, hogy határozatot vagy tartási kötelezettségről szóló megállapodást hajtson végre az egyezménynek az eredeti eljárás helye szerinti államban és a megkeresett államban történő hatálybalépését megelőzően esedékes kifizetések tekintetében, kivéve a 21. életévét be nem töltött személyt megillető, szülő-gyermek kapcsolatból fakadó tartási kötelezettségek esetében.

#### 57. cikk

### Tájékoztatás jogszabályokkal, eljárásokkal és szolgáltatásokkal kapcsolatban

(1) A megerősítő vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésének vagy a nyilatkozat benyújtásának idejére a szerződő államnak – az egyezmény 61. cikkével összhangban – a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia Állandó Hivatalának rendelkezésére kell bocsátania:

- a) a tartási kötelezettségekkel kapcsolatos jogszabályai és eljárásai leírását;
- b) a 6. cikk szerinti kötelezettségek teljesítése érdekében hozandó intézkedések leírását;

c) annak leírását, hogy a kérelmezők számára hogyan fogja biztosítani a 14. cikkben előírt, az eljárásokhoz történő tényleges hozzáférést;

d) a nemzeti végrehajtási jogszabályok és eljárások leírását, ideértve a végrehajtásra vonatkozó korlátozásokat – különösen a kötelezettet védő szabályokat és az elévülési időszakokat – is;

e) a 25. cikk (1) bekezdésének b) pontjában és (3) bekezdésében említett rendelkezéseket.

(2) A szerződő államok – az (1) bekezdés szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez – felhasználhatják a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia által ajánlott és közzétett, az egyes országokra vonatkozó információkat tartalmazó formanyomtatványt is.

(3) A szerződő államok naprakészen tartják az információkat.

## IX. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 58. cikk

### Aláírás, megerősítés és csatlakozás

(1) Az egyezmény a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia XXI. ülészakán tagként jelenlevő államok, és az azon részt vevő egyéb államok számára aláírásra nyitva áll.

(2) Az egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni vagy jóvá kell hagyni, és a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratokat az egyezmény letéteményesénél, a Holland Királyság Külügyminisztériumánál kell letétbe helyezni.

(3) A 60. cikk (1) bekezdésével összhangban az egyezményhez – annak hatálybalépése után – bármely állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet csatlakozhat.

(4) A csatlakozási okiratot a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

(5) A csatlakozás csak a csatlakozó állam és azon szerződő államok közötti kapcsolatban hatályos, amelyek a 65. cikkben említett értesítés időpontját követő 12 hónapon belül nem emeltek kifogást a csatlakozás ellen. Az államok ilyen kifogással élhetnek akkor is, amikor egy csatlakozást követően megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják az egyezményt. A kifogásról értesíteni kell a letéteményest.

#### 59. cikk

### Regionális gazdasági integrációs szervezetek

(1) Ezt az egyezményt aláírhatják, elfogadhatják, jóváhagyhatják, illetve csatlakozhatnak hozzá. azok a regionális gazdasági integrációs szervezetek is, amelyek kizárólag szuverén államokból állnak, és az egyezmény hatálya alá eső tárgykörök mindegyikében vagy némelyikében hatáskörrel rendelkeznek. Ebben az esetben a regionális gazdasági integrációs szervezetre a szerződő államokéval megegyező jogok és kötelezettségek vonatkoznak, amennyiben a szervezet az egyezményben szabályozott tárgykörökben hatáskörrel rendelkezik.

(2) A regionális gazdasági integrációs szervezetek az aláírással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással egyidejűleg írásban értesítik a letéteményest az egyezmény hatálya alá tartozó azon tárgykörökről, amelyek tekintetében a tagállamok hatáskörüket a szervezetre ruházták. A szervezetek az e bekezdés szerinti, legutóbb megküldött értesítésben meghatározott hatáskört érintő mindennemű változásról haladéktalanul, írásban értesítik a letéteményest.

(3) A regionális gazdasági integrációs szervezet az aláírással, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással egyidejűleg a 63. cikk szerint nyilatkozhat arról, hogy az ezen egyezmény által szabályozott valamennyi tárgykörben hatáskörrel rendelkezik, és hogy ezen egyezmény azokra a tagállamokra nézve is kötelező, amelyek a szóban forgó tárgykörben hatáskörüket – a jegyzőkönyvnek a szervezet általi aláírásával, elfogadásával, jóváhagyásával, illetve a szervezet ezen egyezményhez való csatlakozásával – átruházták a regionális gazdasági integrációs szervezetre.

(4) Ezen egyezmény hatálybalépése tekintetében a regionális gazdasági integrációs szervezet által letétbe helyezett okiratokat kizárólag akkor veszik figyelembe, ha a regionális gazdasági integrációs szervezet – a (3) bekezdéssel összhangban – e tekintetben nyilatkozatot tesz.

(5) Az ezen egyezményben a „szerződő államra” vagy „államra” tett hivatkozások – adott esetben – egyaránt vonatkoznak azokra a regionális gazdasági integrációs szervezetekre is, amelyek az egyezmény részes felei. Amennyiben a regionális gazdasági integrációs szervezet a (3) bekezdésnek megfelelően nyilatkozatot tesz, az ezen egyezményben a „szerződő államra” vagy „államra” tett hivatkozások – adott esetben – egyaránt vonatkoznak a szervezet adott tagállamaira is.

#### 60. cikk

##### Hatálybalépés

(1) Az egyezmény a második megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat 58. cikkben említett letétbe helyezésétől számított három hónap elteltét követő hónap első napján lép hatályba.

(2) Ezt követően az egyezmény a következőképpen lép hatályba:

- a) az egyezményt később megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó valamennyi aláíró állam vagy az 59. cikk (1) bekezdésében említett regionális gazdasági integrációs szervezet tekintetében a megerősítési, elfogadási vagy jóváhagyási okirat letétbe helyezésétől számított három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján;
- b) valamennyi állam vagy az 58. cikk (3) bekezdésében említett regionális gazdasági integrációs szervezet esetében azon időszak lejártát követő napon, amely alatt az 58. cikk (5) bekezdésével összhangban kifogást lehet emelni;
- c) az olyan területi egység tekintetében, amelyre az egyezményt a 61. cikkel összhangban kiterjesztették, az említett cikkben szereplő értesítéstől számított három hónap elteltét követő hónap első napján.

#### 61. cikk

##### Nem egységes jogrendszerekre vonatkozó nyilatkozatok

(1) Amennyiben egy államban két vagy több olyan területi egység van, amelyben az ezen egyezményben szabályozott

kérdésekre különböző jogrendszer vonatkozik, akkor az állam az aláíráskor, megerősítéskor, elfogadáskor, jóváhagyáskor vagy csatlakozáskor a 63. cikknek megfelelően nyilatkozhat arról, hogy az egyezmény kiterjed valamennyi területi egységre vagy azok közül csak egyre vagy néhányra, és e nyilatkozatot egy másik nyilatkozat benyújtásával bármikor módosíthatja.

(2) Az ilyen nyilatkozatról értesíteni kell a letéteményest és kifejezetten meg kell jelölni azokat a területi egységeket, amelyek vonatkozásában az egyezményt alkalmazni kell.

(3) Azon államok esetében, amelyek e cikk alapján nem tesznek nyilatkozatot, az egyezmény hatálya kiterjed minden területi egységükre.

(4) Ez a cikk nem alkalmazandó a regionális gazdasági integrációs szervezetekre.

#### 62. cikk

##### Fenntartások

(1) Bármely szerződő állam legkésőbb a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontjában, illetve a 61. cikk szerinti nyilatkozat megtételekor a 2. cikk (2) bekezdésében, a 20. cikk (2) bekezdésében, a 30. cikk (8) bekezdésében, a 44. cikk (3) bekezdésében és az 55. cikk (3) bekezdésében meghatározott fenntartást tehet. Más fenntartást nem lehet tenni.

(2) Bármely állam bármikor visszavonhatja az általa tett fenntartást. A letéteményest értesíteni kell a visszavonásról.

(3) A fenntartás a (2) bekezdésben említett értesítést követő harmadik naptári hónap első napján veszíti hatályát.

(4) Az e cikk szerinti fenntartások – a 2. cikk (2) bekezdésében előírt fenntartás kivételével – nem kölcsönös hatásúak.

#### 63. cikk

##### Nyilatkozatok

(1) A 2. cikk (3) bekezdésében, a 11. cikk (1) bekezdésének g) pontjában, a 16. cikk (1) bekezdésében, a 24. cikk (1) bekezdésében, a 30. cikk (7) bekezdésében, a 44. cikk (1) és (2) bekezdésében, az 59. cikk (3) bekezdésében és a 61. cikk (1) bekezdésében említett nyilatkozatokat az aláírással, megerősítéssel, elfogadással, jóváhagyással vagy csatlakozással egyidejűleg vagy a későbbiekben bármikor meg lehet tenni, és ezeket bármikor lehet módosítani vagy visszavonni.

(2) A letéteményest értesíteni kell a nyilatkozatokról, módosításokról és visszavonásokról.

(3) Az aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontjában tett nyilatkozatok az érintett állam tekintetében az egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg lépnek hatályba.

(4) A későbbiekben tett nyilatkozatok és a nyilatkozatok módosításai vagy visszavonásai az értesítésnek a letéteményeshez való beérkezésétől számított három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lépnek hatályba.

## 64. cikk

**Felmondás**

(1) Az egyezményben részes szerződő állam az egyezményt a letéteményesnek címzett írásbeli értesítéssel felmondhatja. A felmondás korlátozódhat az egyezmény hatálya alá tartozó, több egységet magukban foglaló államok bizonyos területi egységeire.

(2) A felmondás az értesítésnek a letéteményeshez való beérkezésétől számított tizenkét hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba. Amennyiben az értesítés a felmondás hatálybalépése vonatkozásában ennél hosszabb időszakot határoz meg, a felmondás az értesítésnek a letéteményeshez való beérkezésétől számított e hosszabb időszak lejártát követő napon lép hatályba.

## 65. cikk

**Értesítés**

A letéteményes értesíti a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia tagjait és az 58. és 59. cikknek megfelelően aláíró, megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó többi államot és regionális gazdáltsági integrációs szervezetet az alábbiakról:

- a) az 58. és 59. cikkben említett aláírások, megerősítések, elfogadások, jóváhagyások és csatlakozások;
- b) az 58. cikk (3) és (5) bekezdésében, valamint az 59. cikkben említett csatlakozások és a csatlakozásokkal szemben emelt kifogások;

c) az egyezmény hatálybalépésének időpontja a 60. cikkel összhangban;

d) a 2. cikk (3) bekezdésében, a 11. cikk (1) bekezdésének g) pontjában, a 16. cikk (1) bekezdésében, a 24. cikk (1) bekezdésében, a 30. cikk (7) bekezdésében, a 44. cikk (1) és (2) bekezdésében, az 59. cikk (3) bekezdésében és a 61. cikk (1) bekezdésében említett nyilatkozatok;

e) az 51. cikk (2) bekezdésében említett megállapodások;

f) a 2. cikk (2) bekezdésében, a 20. cikk (2) bekezdésében, a 30. cikk (8) bekezdésében, a 44. cikk (3) bekezdésében és az 55. cikk (3) bekezdésében említett fenntartások, valamint a 62. cikk (2) bekezdésében említett visszavonások;

g) a 64. cikkben említett felmondások.

Ennek hiteléül a kellően meghatalmazott alulírottak aláírták az egyezményt.

Kelt Hágában, a kétezer-hetedik év november havának huszonharmadik napján, egyaránt hiteles angol és francia nyelven, egyetlen példányban, amelyet a Holland Királyság kormányának levéltárában kell letétbe helyezni, és amelynek hiteles másolatát diplomáciai úton megküldik a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia azon tagállamainak, amelyek a huszonegyedik ülés idején már tagok voltak, valamint valamennyi egyéb olyan államnak, amely ezen az ülésen részt vett.

## 1. MELLÉKLET

**A 12. cikk (2) bekezdése szerinti adattovábbítási formanyomtatvány**

## BIZALMASSÁG ÉS A SZEMÉLYES ADATOK VÉDELMERE VONATKOZÓ NYILATKOZAT

Az egyezmény alapján gyűjtött vagy továbbított személyes adatokat csak azokra a célokra lehet felhasználni, amelyekre azokat gyűjtötték vagy továbbították. Az ilyen adatokat feldolgozó hatóságoknak – saját államuk jogának megfelelően – biztosítaniuk kell az adatok bizalmas kezelését.

A 40. cikkkel összhangban a hatóságok nem fedhetik fel vagy erősíthetik meg az ezen egyezmény alkalmazásában összegyűjtött vagy továbbított információkat, amennyiben úgy vélik, hogy az személyek egészségét, biztonságát vagy szabadságát veszélyeztethetné.

A központi hatóság – a 40. cikkkel összhangban – az információ felfedésének tilalmát határozta meg

## 1. Megkereső központi hatóság

- a) Cím .....
- b) Telefonszám .....
- c) Fax .....
- d) E-mail .....
- e) Hivatkozási szám .....

## 2. Kapcsolattartó személy a megkereső államban

- a) Cím (amennyiben különbözik) .....
- b) Telefonszám (amennyiben különbözik) .....
- c) Fax (amennyiben különbözik) .....
- d) E-mail (amennyiben különbözik) .....
- e) Nyelv(ek) .....

## 3. Megkereső központi hatóság .....

Címe .....

## 4. A kérelmező adatai

- a) Vezetéknév(nevek): .....
- b) Utónév(nevek): .....
- c) Születési idő: ..... (éééé/hh/nn)

vagy

- a) Állami szerv neve .....

## 5. Azon személy(ek) adatai, aki(k) részére a tartást kérik vagy a tartás fizetendő

- a)  A személy azonos a 4. pontban megjelölt kérelmezővel
- b) i. Vezetéknév(nevek): .....
- Utónév(nevek): .....
- Születési ideje: .....(év/hónap/nap)
- ii. Vezetéknév(nevek): .....
- Utónév(nevek): .....
- Születési ideje: .....(év/hónap/nap)
- iii. Vezetéknév(nevek): .....
- Utónév(nevek): .....
- Születési idő: .....(év/hónap/nap)

6. A kötelezett <sup>(1)</sup> adatai:

- a)  A személy azonos a 4. pontban megjelölt kérelmezővel

(1) Az egyezmény 3. cikke szerint a „kötelezett” valamennyi olyan természetes személy, aki tartásra kötelezett, vagy akivel szemben a tartási igényt érvényesítik.

- b) Vezetéknév(nevek): .....
- c) Utónév(nevek): .....
- d) Születési idő: .....(év/hónap/nap)

7. Ezen adattovábbítási formanyomtatvány az alábbiak szerinti kérelemre vonatkozik, illetve azt kíséri:

10. cikk, (1) bekezdés, a) pont
10. cikk, (1) bekezdés, b) pont
10. cikk, (1) bekezdés, c) pont
10. cikk, (1) bekezdés, d) pont
10. cikk, (1) bekezdés, e) pont
10. cikk, (1) bekezdés, f) pont
10. cikk, (2) bekezdés, a) pont
10. cikk, (2) bekezdés, b) pont
10. cikk, (2) bekezdés, c) pont

8. Az alábbi dokumentum a kérelem függelékében szerepelnek:

a. A 10. cikk (1) bekezdésének a) pontja szerinti kérelem alkalmazásában és:

a 25. cikknek megfelelően:

- A határozat teljes szövege (25. cikk (1) bekezdés a) pont)
- Az eredeti eljárás helye szerinti állam hatáskörrel rendelkező hatósága által hozott határozat összefoglalása vagy kivonata (25. cikk (3) bekezdés b) pont) (adott esetben)
- A határozatnak az eredeti eljárás helye szerinti államban való végrehajthatóságát megállapító dokumentum, valamint – közigazgatási hatósági határozat esetén – a 19. cikk (3) bekezdésében szereplő követelmények teljesülését megállapító dokumentum, feltéve, hogy a szóban forgó tagállam az 57. cikkel összhangban nem határozta meg, hogy a közigazgatási hatóságai által hozott határozatok mindig megfelelnek a fenti követelményeknek (25. cikk (1) bekezdés b) pont), vagy amennyiben a 25. cikk (3) bekezdésének c) pontja alkalmazandó
- Amennyiben az alperes nem jelent meg és nem képviseltette magát az eredeti eljárás helye szerinti államban lefolytatott eljárásokon, olyan dokumentum vagy dokumentumok, amely(ek) – esettől függően – vagy azt igazolja/igazolják, hogy az alperest megfelelő módon értesítették az eljárásról és lehetősége volt arra, hogy meghallgassák, vagy azt, hogy megfelelő módon értesítették a határozatról és lehetősége volt a határozat ellen kifogást emelni vagy azt megfellebbezni, *de facto* és *de jure* (25. cikk (1) bekezdés c) pont)
- Szükség esetén a fizetési hátralék összegét megállapító és ezen összeg kiszámításának időpontját megjelölő dokumentum (25. cikk (1) bekezdés d) pont)
- Szükség esetén az automatikus indexálást előírányzó határozat keretében a megfelelő számítások elvégzéséhez szükséges információkat nyújtó dokumentum (25. cikk (1) bekezdés e) pont)
- Szükség esetén a kérelmező számára az eredeti eljárás helye szerinti államban nyújtott költségmentes jogi segítségnyújtás mértékét megállapító dokumentum (25. cikk (1) bekezdés f) pont)

A 30. cikk (3) bekezdésének megfelelően:

- A tartási kötelezettségről szóló megállapodás teljes szövege (30. cikk (3) bekezdés a) pont)
- A tartási kötelezettségről szóló megállapodásnak az eredeti eljárás helye szerinti államban határozatként történő végrehajthatóságát megállapító dokumentum (30. cikk (3) bekezdés b) pont)
- A kérelmet kísérő valamennyi egyéb dokumentum (pl. szükség esetén dokumentumok a 36. cikk (4) bekezdése alkalmazásában):

.....

.....

b. A 10. cikk (1) bekezdésének b), c), d), e), f) pontja és (2) bekezdésének a), b), vagy c) pontja alapján benyújtott kérelem alkalmazásában, az alábbi kísérő dokumentumok (kivéve az adattovábbítási formanyomtatványt és magát a kérelmet), a 11. cikk (3) bekezdésével összhangban:

10. cikk, (1) bekezdés, b) pont .....

- 10. cikk, (1) bekezdés, c) pont .....
- 10. cikk, (1) bekezdés, d) pont .....
- 10. cikk, (1) bekezdés, e) pont .....
- 10. cikk, (1) bekezdés, f) pont .....
- 10. cikk, (2) bekezdés, a) pont .....
- 10. cikk, (2) bekezdés, b) pont .....
- 10. cikk, (2) bekezdés, c) pont .....

Név: ..... (nyomtatott betűkkel)

Dátum: .....(év/hónap/nap)

A központi hatóság felhatalmazott képviselője

\_\_\_\_\_

## 2. MELLÉKLET

**A 12. cikk (3) bekezdése szerinti elismervény**

## TITOKTARTÁS ÉS A SZEMÉLYES ADATOK VÉDELMERE VONATKOZÓ NYILATKOZAT

Az egyezmény alapján gyűjtött vagy továbbított személyes adatokat csak azokra a célokra lehet felhasználni, amelyekre azokat gyűjtötték vagy továbbították. Az ilyen adatokat feldolgozó hatóságoknak – saját államuk jogának megfelelően – biztosítaniuk kell az adatok bizalmas kezelését

A 40. cikkel összhangban a hatóságok nem fedhetik fel vagy erősíthetik meg az ezen egyezmény alkalmazásában összegyűjtött vagy továbbított információkat, amennyiben úgy vélik, hogy az személyek egészségét, biztonságát vagy szabadságát veszélyeztethetné.

A központi hatóság – a 40. cikkel összhangban – az információ felfedésnek tilalmát határozta meg

## 1. Megkereső központi hatóság

- a) Cím .....
- b) Telefonszám .....
- c) Fax .....
- d) E-mail: .....
- e) Hivatkozási szám .....

## 2. Kapcsolattartó személy a megkereső államban

- a) Cím (amennyiben különbözik) .....
- b) Telefonszám (amennyiben különbözik) .....
- c) Fax (amennyiben különbözik) .....
- d) E-mail (amennyiben különbözik) .....
- e) Nyelv(ek) .....

## 3. Megkereső központi hatóság .....

Kapcsolattartó személy .....

Cím .....

.....

## 4. A megkeresett központi hatóság elismeri a megkereső központi hatóságtól érkezett adattovábbítási formanyomtatvány (hivatkozási szám: .....; kelt ..... (éééé.hh.nn.)) ..... éééé.hh.nn-án/-én történő átvételét az alábbiak szerint benyújtott kérelemmel kapcsolatban:

10. cikk, (1) bekezdés, a) pont
10. cikk, (1) bekezdés, b) pont
10. cikk, (1) bekezdés, c) pont
10. cikk, (1) bekezdés, d) pont
10. cikk, (1) bekezdés, e) pont
10. cikk, (1) bekezdés, f) pont
10. cikk, (2) bekezdés, a) pont
10. cikk, (2) bekezdés, b) pont
10. cikk, (2) bekezdés, c) pont

A kérelmező vezetékneve(i): .....

Azon személy(ek) vezetékneve(i), akik számára a tartást kérik vagy a tartás kifizetendő: .....

.....

A kötelezett vezetékneve(i): .....

5. A megkeresett központi hatóság által megtett első lépések:

- A dosszié hiánytalan és jelenleg vizsgálják
- Lásd a kérelem állásáról csatolt jelentést
- Hamarosan értesítjük a kérelem feldolgozásának állásáról
- Kérjük, bocsássa rendelkezésünkre az alábbi kiegészítő információkat és/vagy dokumentumokat:

.....

- A megkeresett központi hatóság csak abban az esetben utasíthatja el e kérelem intézését, ha nyilvánvaló, hogy az nem felel meg ezen egyezmény követelményeinek (12. cikk (8) bekezdés). Az indokok:

- a mellékelt dokumentumban szerepelnek
- egy később megküldendő dokumentumban fognak szerepelni

A megkeresett központi hatóság kéri, hogy a megkereső központi hatóság tájékoztassa a kérelem helyzetében bekövetkező valamennyi változásról.

Név: ..... (nyomtatott betűkkel)

Dátum: .....(év/hónap/nap)

A központi hatóság felhatalmazott képviselője

---









## 2011-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 100 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves DVD	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	770 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi DVD (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, DVD, heti egy kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	300 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogszabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű DVD-n.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

## Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_hu.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm)

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.

